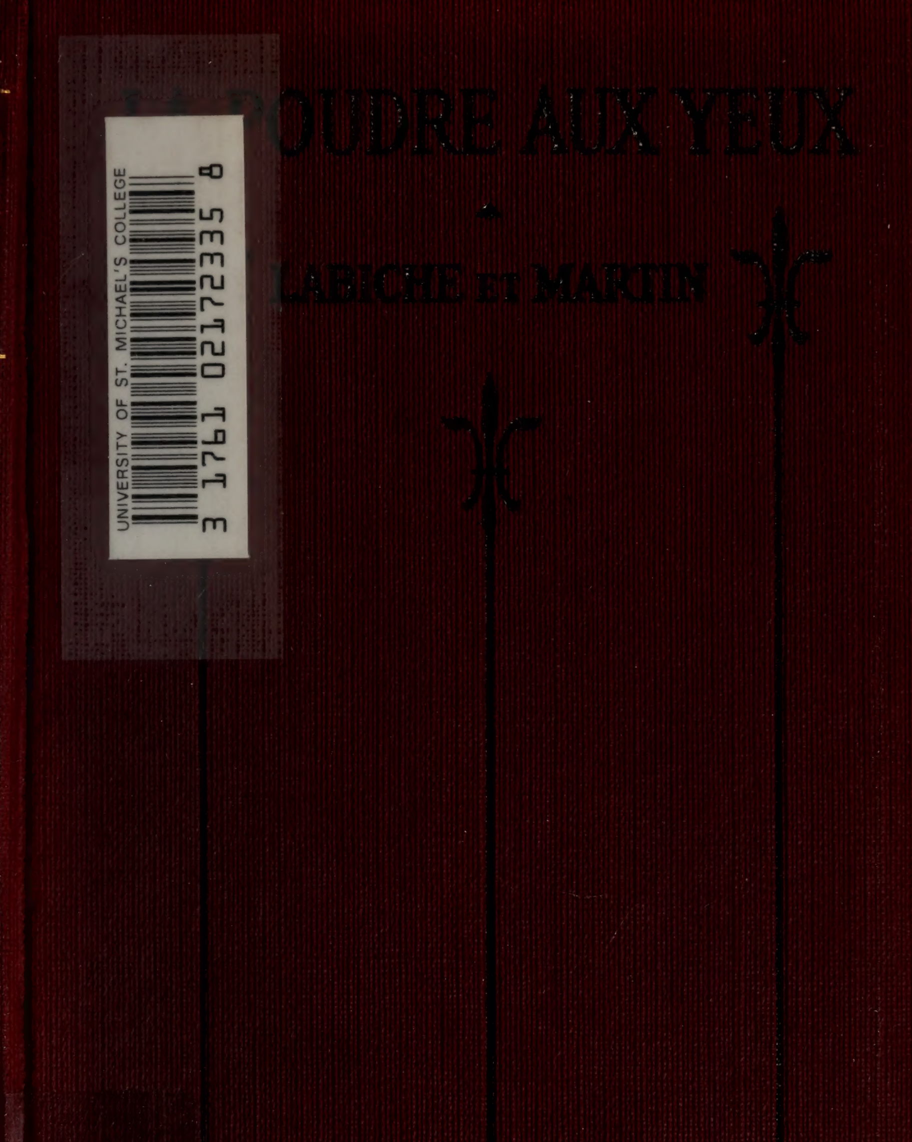
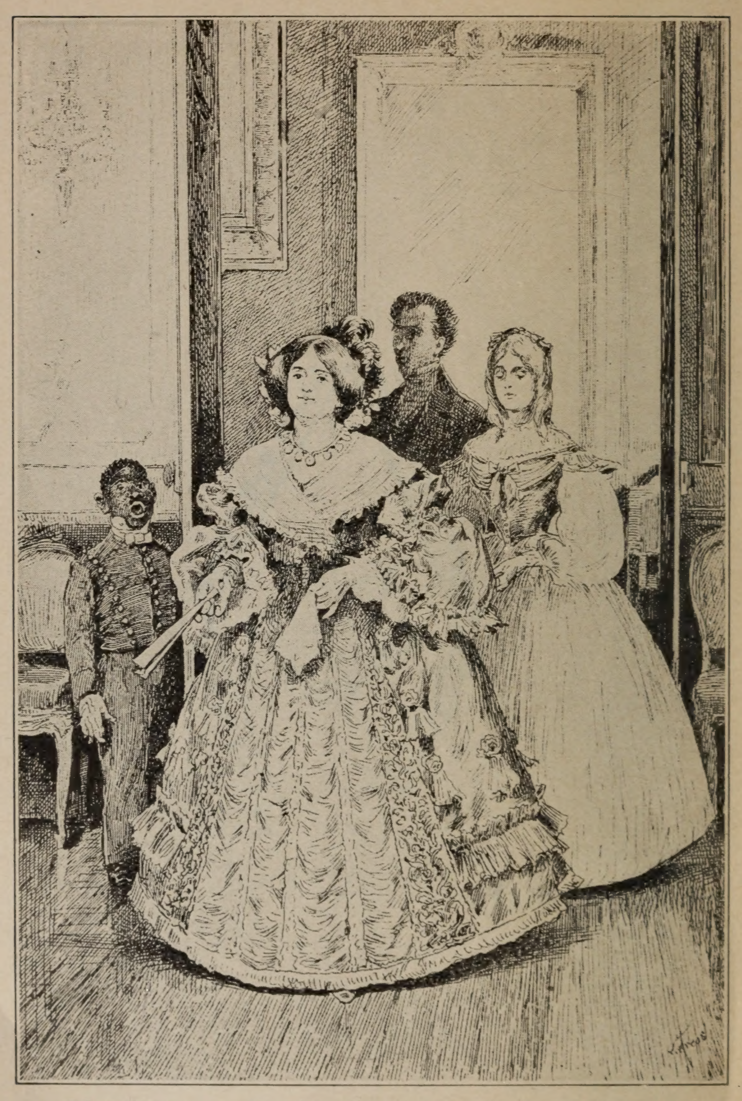

LA POUDRE AUX YEUX
LABICHE ET MARTIN

J. C. Doniat -


John M. Kelly Library
John M. Kelly Library
Kelly Library



Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

See Act II, Scene XI.

LA POUDRE AUX YEUX

COMÉDIE EN DEUX ACTES

PAR

MM. EUGÈNE LABICHE ET
ÉDOUARD MARTIN

WITH NOTES AND EXERCISES

BY

WILLIAM W. LAMB, PH.D.
HEAD OF THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
IN THE MANUAL TRAINING HIGH SCHOOL
BROOKLYN, NEW YORK

ALLYN AND BACON
BOSTON NEW YORK CHICAGO
ATLANTA SAN FRANCISCO

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

INTRODUCTION

Eugène Labiche was born in Paris in 1815, and died in Sologne in 1888.

While his plays do not rank with those of Molière or of Shakespeare as great literature, they are extremely good plays, whether they are seen upon the stage, or read at home. He generally manages to dispense with the villain. His characters are distinctly human. In smiling at their foibles, we feel that we might do just as they are doing, under similar circumstances, and we feel a sense of almost personal gratitude to Labiche for extricating them from their difficulties, with no loss save a small degree of dignity, and that known only to us and a few other sympathetic friends.

Sometimes in collaboration with others, Labiche wrote, besides "La Poudre aux Yeux," "Le Voyage de M. Perrichon," "La Grammaire," "Le Prix Martin," "Le plus heureux des trois," "Le Chapeau de paille d'Italie," "Les Petits Oiseaux," and dozens of other plays.

Labiche's name will long survive as that of one of the most skillful and successful playwrights of the nineteenth century.

This edition of "La Poudre aux Yeux" has been prepared with the aim of making the reading not only profitable but also enjoyable. The notes not only

furnish translations of the more difficult passages, but also throw light, where and when needed, upon French ways and customs, and see to it that some of the subtly delicious pieces of satire do not elude the reader.

The enjoyment of the play cannot but be enhanced by the inclusion of the delightful illustrations of S. Arcos, drawn from the Calmann-Lévy edition of the works of Labiche.

It is hoped that the exercises will repay whatever time is devoted to them. They are so planned that one or more of the five parts thereof may be omitted, except that "D," the English-French sentences, can hardly be taken up satisfactorily if "A," the grammatical discussion, is omitted.

The editor wishes to extend his thanks and his acknowledgments to his excellent friend, Mr. Auguste George, for his aid in reading the proofs, and especially for his valuable suggestions in regard to the exercises.

W. W. L.

August, 1920

LIST OF ILLUSTRATIONS

LA POUDRE AUX YEUX

PERSONNAGES

RATINOIS
MALINGEAR
ROBERT
FRÉDÉRIC
UN TAPISSIER
UN MAÎTRE D'HÔTEL
CONSTANCE, *femme de Ratinois*
BLANCHE, *femme de Malingear*
EMMELINE, *fille de Malingear*
ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear*
JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois*
SOPHIE, *cuisinière de Malingear*
UN CHASSEUR EN LIVRÉE
UN DOMESTIQUE
UN PETIT NÈGRE

Représentée pour la première fois le 19 octobre 1861.

LA POUDRE AUX YEUX

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois chez MALINGEAR : piano à gauche, bureau à droite, guéridon au milieu.

SCÈNE PREMIÈRE

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*)

SOPHIE. — Alors, madame, il ne faudra pas de poisson ?

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). — Non . . . Il a fait du vent toute la semaine, il doit être hors de prix . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux.

SOPHIE. — Et pour légumes ? . . . on commence à voir des petits pois.

MADAME MALINGEAR. — Vous savez bien que les primeurs n'ont pas de goût . . . Vous nous ferez un chou farci.

SOPHIE. — Comme la semaine dernière ? . . .

MADAME MALINGEAR. — En revenant du marché, vous apporterez votre livre . . . Nous compterons.

SOPHIE. — Bien, madame. (*Elle sort par la droite.*)

SCÈNE II

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). — C'est moi . . . Bonjour, ma femme.

MADAME MALINGEAR. — Tiens . . . tu étais sorti? . . . D'où viens-tu? . . .

MALINGEAR. — Je viens de voir ma clientèle.

MADAME MALINGEAR. — Ta clientèle! Je te conseille d'en parler . . . Tu ne soignes que les accidents de la rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). — Eh bien, ce matin, on est venu me chercher à six heures . . . chez moi . . . J'ai un malade.

MADAME MALINGEAR. — C'est un étranger, alors?

MALINGEAR. — Non . . . un Français.

MADAME MALINGEAR. — C'est la première fois, depuis deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). — Je me lance.

MADAME MALINGEAR. — A cinquante-quatre ans, il est temps! Veux-tu que je te dise : c'est le savoir-faire qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la médecine.

MALINGEAR. — Comment? . . .

MADAME MALINGEAR. — Quand, par hasard, le ciel t'envoie un client, tu commences par le rassurer . . . Tu lui dis : "Ce n'est rien ; c'est l'affaire de quelques jours."

MALINGEAR. — Pourquoi effrayer?

Madame Malingear. — Avec ce système-là, tu as toujours l'air d'avoir guéri un bobo, une engelure ! . . . Je connais plusieurs de tes confrères . . . de vrais médecins, ceux-là ! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux jours ! Ils disent tout de suite : "Ce sera long, très long !" Et ils appellent un de leurs collègues en consultation.

Malingear. — A quoi bon ? . . .

Madame Malingear. — C'est une politesse que celui-ci s'empresse de rendre la semaine suivante . . . Voilà comment on se fait une clientèle !

Malingear (*se levant*). — Quant à moi, jamais !

Madame Malingear. — Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients . . . Il t'en restait un . . . le dernier . . . un brave homme . . .

Malingear. — M. Dubourg . . . notre voisin ?

Madame Malingear. — Il avait avalé une aiguille, sans s'en douter . . . Tu le traites quinze jours . . . très bien ! . . . ça marchait . . . Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire : "Mon cher monsieur Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie."

Malingear. — Dame ! . . . quand on ne comprend pas ! . . .

Madame Malingear. — Quand on ne comprend pas . . . on dit : "C'est nerveux ! . . ." Ah ! si j'étais médecin ! . . .

Malingear. — Quel charlatan tu ferais ! . . .

Madame Malingear. — Heureusement que la Providence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres de rente, et que nous n'attendons pas après ta clientèle.

Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin? . . . (*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). — C'est . . . c'est un jeune homme . . .

MADAME MALINGEAR. — De famille?

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans un tiroir du bureau*). — Oui . . . il a de la famille . . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

MADAME MALINGEAR. — Pour quoi faire?

MALINGEAR. — Nous avons fait renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). — Ah! c'est juste . . . Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*)

MALINGEAR. — Ah! que tu es curieuse! . . . C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval . . . là!

MADAME MALINGEAR. — Un cocher! . . . Mon compliment! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. — Plaisante tant que tu voudras, mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave garçon . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses . . .

MADAME MALINGEAR. — Quoi donc? . . .

MALINGEAR. — On jase sur notre maison.

MADAME MALINGEAR. — Sur nous? . . . Que peut-on dire?

MALINGEAR. — Pas sur nous; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

Madame Malingear. — M. Frédéric? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic? . . .

Malingear. — On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé le jour du mariage.

Madame Malingear. — Ah! mon Dieu!

Malingear. — Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

Madame Malingear. — Que faire! . . .

Malingear. — Il faut trancher dans le vif . . . Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué . . .

Madame Malingear. — Ah! charmant!

Malingear. — Et c'est fort aimable à lui de venir tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique . . . Il est temps, grand temps! . . .

Madame Malingear. — Comment? . . .

Malingear. — Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

Madame Malingear. — Si je faisais venir le médecin?

Malingear. — Le médecin? . . . Eh bien, et moi?

Madame Malingear. — Ah! oui, c'est juste! . . . (*A part.*) C'est plus fort que moi . . . je n'ai aucune confiance en lui!

Malingear. — Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . très lyriques! . . .

Madame Malingear. — Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. — Parbleu ! moi aussi. Il me plaît beaucoup ce garçon . . . et s'il est d'une bonne famille . . .

MADAME MALINGEAR. — Mais il ne se prononce pas . . .

MALINGEAR. — Sois tranquille . . . voici son heure . . . tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà !

SCÈNE III

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, *puis* EMMELINE

FRÉDÉRIC (*Il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant*). — Madame . . . monsieur Malingear . . .

MALINGEAR. — Monsieur Frédéric . . .

FRÉDÉRIC. — Comment vous portez-vous ce matin ? . . .

MADAME MALINGEAR. — Très bien.

MALINGEAR. — Parfaitement.

MADAME MALINGEAR (*bas à son mari*). — Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). — Oui ; laisse-moi saisir un joint.

FRÉDÉRIC. — Je ne vois pas mademoiselle Emmeline . . . serait-elle malade ?

MALINGEAR. — Non, mais . . .

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). — Je lui apporte une romance nouvelle . . . un titre charmant . . . *Le Premier Soupir.*

MADAME MALINGEAR (*toussant*). — Hum ! . . .

Malingear (*à sa femme*). — Oui. (*Haut.*) Monsieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme . . . et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.

Frédéric. — A moi ? . . . (*Sur un signe de Malingear, on s'assied.*)

Malingear. — Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison . . .

Emmeline (*entrant de la droite*). — Bonjour, papa !

Malingear (*bas*). — Chut ! . . . ma fille ! (*Frédéric se lève.*)

Madame Malingear. — Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur ? . . .

Malingear. — De qui est la musique ?

Frédéric. — D'un Suédois.

Emmeline. — Comment s'appelle-t-elle ?

Frédéric. — *Le Premier Soupir.*

Malingear (*vivement*). — *D'une mère* . . .

Madame Malingear (*de même*). — *Pour son enfant.*

Emmeline. — Ah ! que ce titre est long !

Madame Malingear. — Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

Emmeline. — Oui, maman. (*Elle sort ; Frédéric se rassied.*)

Malingear (*à Frédéric*). — Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes . . . Et ce matin, encore, un de mes clients . . . un . . .

MADAME MALINGEAR. — Un banquier . . .

FRÉDÉRIC. — Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été . . .

MALINGEAR. — Parfaite . . . je le reconnais . . . Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter . . .

EMMELINE (*rentrant*). — Maman, voilà ton coton.



Il y a quelque chose.

MALINGEAR (*changeant de ton*). — C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire.

MADAME MALINGEAR. — C'est délicieux.

MALINGEAR. — On en ferait presque une pendule . . . en bronze !

MADAME MALINGEAR. — Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

EMMELINE. — Oui, maman . . . (*A part.*) Voilà deux fois qu'elle me renvoie ! Oh ! il y a quelque chose. (*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. — Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus naturelles, les plus innocentes . . . Mais il est de la sagesse d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). — Très bien !

MALINGEAR. — Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale.

FRÉDÉRIC (*se levant*). — Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

MADAME MALINGEAR (*à part*). — Je m'en doutais.

MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). — A la bonne heure, ceci est clair ! . . . Oserais-je vous demander maintenant quelques renseignements ? . . .

FRÉDÉRIC. — Sur ma famille . . . sur ma profession ? . . . Bien volontiers. Je suis avocat.

MALINGEAR. — Ah bah ! Excusez mon étonnement . . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano . . .

FRÉDÉRIC. — Oh ! . . . je suis avocat . . .

MALINGEAR. — Exécutant ?

FRÉDÉRIC. — Non, mais je commence . . . J'ai peu de clients.

MALINGEAR. — Je connais ça ! . . . Je ne vous en veux pas !

FRÉDÉRIC. — Du reste, ma position est indépendante . . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable . . . Je suis fils unique.

MADAME MALINGEAR (*à part*). — Ah !

FRÉDÉRIC. — Enfin, je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline ; et j'espère qu'avant peu, mon père

et ma mère feront près de vous une démarche qui imposera silence à toutes les interprétations.

Madame Malingear (*bas, à son mari*). — Il s'exprime avec un charme . . .

Malingear (*à sa femme*). — Un avocat ! . . . (*A Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous annoncez.

Frédéric. — Ah ! monsieur . . .

Malingear. — Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites . . .

Frédéric. — Comment ? . . .

Madame Malingear. — Pour le monde, monsieur Frédéric, pour le monde . . .

Malingear. — Vous reviendrez dans quelques jours . . . officiellement . . . Tenez, emportez votre musique. (*Il lui remet son cahier, qu'il a pris sur le piano.*)

Frédéric. — Allons, puisque vous l'exigez . . . Mais qu'est-ce que je vais faire ?

Malingear. — Allez un petit peu au Palais . . . ça vous distraira . . .

Frédéric. — Oh ! non, le Palais . . . Je vais faire un tour au Musée.

Malingear (*à part*). — Si celui-là devient bâtonnier ! . . .

Frédéric (*saluant*). — Madame . . . monsieur . . . (*A Malingear en sortant.*) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore . . . et tant qu'un souffle d'existence . . .

Malingear (*l'accompagnant*). — Oui . . . plus tard . . . pas si haut ! . . . (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE IV

Madame Malingear, Emmeline, *puis* Malingear, *puis* Alexandrine

Madame Malingear. — C'est un bon jeune homme !

Emmeline (*entrant*). — Oh ! oui, c'est un bon jeune homme ! Et je suis certaine d'être heureuse avec lui !

Madame Malingear (*étonnée*). — Hein ? . . . qu'est-ce que tu dis là ? . . . Comment sais-tu ? . . .

Emmeline (*confuse*). — J'ai entendu un peu . . . sans le vouloir . . . en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.

Madame Malingear (*l'imitant*). — " En cherchant ton aiguille ! . . . " C'est très mal d'écouter aux portes.

Emmeline. — Oh ! ne me gronde pas ; je te dirai un secret.

Madame Malingear. — Un secret ? . . .

Emmeline. — Hier, pendant que tu étais allée ouvrir la fenêtre, M. Frédéric m'a confié que sa mère devait venir ici, ce matin.

Madame Malingear. — Aujourd'hui ? . . .

Emmeline. — Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième, qui est à louer ; elle veut nous voir avant de faire la demande.

Madame Malingear. — Heureusement que le salon est fait.

Emmeline. — Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

Madame Malingear. — Il est malade?

Emmeline. — Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance . . . Ne le répète pas . . . à personne . . . c'est un secret.

Madame Malingear. — Sois tranquille.

Malingear (*entrant*). — Charmant garçon! plein de cœur!

Madame Malingear (*bas, à son mari*). — Malingear!

Malingear. — Quoi?

Madame Malingear (*bas*). — Ne le répète pas . . . c'est un secret . . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

Malingear. — Tiens!

Madame Malingear. — Et son mari, pour te consulter . . .

Malingear. — Alors, c'est un examen.

Madame Malingear. — Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. C'est bien naturel.

Alexandrine (*entrant*). — Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

Malingear, Madame Malingear, Emmeline. — C'est elle!

Madame Malingear (*vivement*). — Attendez. (*A Alexandrine.*) Vite! mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées.

Alexandrine. — Tout de suite! (*Elle disparaît.*)

Madame Malingear (*à Emmeline*). — Ôte ce tablier . . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée! . . . Je vais refaire tes boucles.



Vite ! mon bonnet à fleurs.

MALINGEAR (*étonné, à part*). — Qu'est-ce qui lui prend?

ALEXANDRINE (*rentrant*). — Voilà le bonnet.

MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). — Posez-le-moi! Vous voyez que je suis occupée. (*Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux. — A Alexandrine.*) Plus en arrière! . . . Malingear . . . une épingle!

EMMELINE. — Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. — Dépêche-toi donc!

MALINGEAR (*l'apportant*). — Voilà! (*A part.*) Qu'est-ce qu'elles ont? . . .

MADAME MALINGEAR. — Là! . . . Faites entrer! (*Alexandrine sort. — Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie pas devant cette dame.

MALINGEAR. — Pourquoi?

MADAME MALINGEAR. — C'est commun . . . c'est bourgeois! (*A sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et fais des roulades . . .

EMMELINE (*au piano*). — Des roulades?

MADAME MALINGEAR. — Va donc. (*Emmeline fait des roulades ; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.*)

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). — Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. — Je vous demande mille pardons; j'arrive bien mal à propos . . . Est-ce à mon-

sieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler? . . .

Malingear. — Oui, madame.

Madame Ratinois. — Je viens de visiter l'appartement du troisième.

Madame Malingear. — Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

Madame Ratinois (*s'asseyant, ainsi que madame Malingear*). — Trop bonne, madame . . . Je crains d'être importune . . . J'ai interrompu mademoiselle.

Emmeline. — Oh! madame . . .

Madame Ratinois (*à madame Malingear*). — C'est mademoiselle votre fille? . . .

Madame Malingear. — Oui, madame.

Madame Ratinois (*à part*). — Frédéric a raison . . . elle est très bien. (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

Madame Malingear. — Élève de Duprez.

Malingear (*à part, étonné*). — Hein! . . .

Madame Ratinois. — Ah! . . . Duprez est son professeur? . . .

Madame Malingear. — Nous l'attendons.

Malingear (*à sa femme*). — Qu'est-ce que tu chantes là? . . .

Madame Malingear (*vivement*). — Un morceau de *la Juive!* (*A madame Ratinois.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante . . . C'est un morceau de *la Juive.* (*Elle fait des signes à Malingear, qui s'assied à droite.*)

Madame Ratinois (*à part*). — La maison est sur un grand pied. C'est bien mieux que chez nous.

MADAME MALINGEAR. — Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres . . . Ainsi, quand Emmeline a commencé la peinture . . .

MADAME RATINOIS (*à Malingear*). — Ah ! mademoiselle peint aussi ?

MALINGEAR (*embarrassé*). — Oui . . . il paraît . . . demandez à ma femme.

MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). — Comment trouvez-vous ce petit paysage ?

MADAME RATINOIS (*se levant*). — Une peinture à l'huile !

MADAME MALINGEAR (*se levant*). — Elle s'est amusée à barbouiller ça.

MALINGEAR (*à part*). — Oh ! par exemple, celle-là est trop forte !

EMMELINE (*à part*). — Quelle idée a donc maman ? . . .

MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). — C'est d'une vérité . . . d'une fraîcheur ! . . . On dirait que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). — Je crois bien . . . c'est un Lambinet . . . Ça me coûte deux mille francs !

MADAME RATINOIS (*à part*). — Très belle, très belle éducation ! (*Haut.*) Et cet appartement . . . est-il libre ? . . . (*Elles se rasseyent.*)

MADAME MALINGEAR. — Il le sera pour le terme . . . Monsieur Malingear doit le faire décorer . . . (*A son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami ?

MALINGEAR. — Tu sais bien . . . (*Se reprenant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

MADAME MALINGEAR. — Je vous recommande le petit salon ; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. — Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). — Vous ! . . . Est-ce que papa et maman sont fâchés ? . . .

MADAME RATINOIS. — Et quel serait le prix ? . . .

MALINGEAR. — Quatre mille francs.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). — Monsieur, on vous demande ; c'est un client !

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*). — Le père ! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. — Un client ! Qu'y a-t-il d'extraordinaire ? . . .

ALEXANDRINE. — Dame ! c'est la première fois . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). — Que ce monsieur vient ici ? . . . C'est bien. Qu'il prenne son tour . . . On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent . . . (*Écrivant sur un papier, au bureau.*) Donnez-lui ce numéro . . . le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). — A-t-elle de l'aplomb, ma femme !

MADAME RATINOIS (*à part*). — Numéro 16 ! quelle clientèle !

MADAME MALINGEAR. — Mon mari n'a pas une minute à lui . . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu ; il rentre à midi ; il déjeune, presque toujours debout . . . Les consultations commencent, en voilà pour jusqu'à trois heures.

MALINGEAR. — Mais, ma chère amie . . .

Madame Malingear. — Je vous dis que vous vous tuerez ! . . . Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris . . . Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé . . . Vous croyez qu'il se repose ? . . . Du tout ! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en



Donnez-lui ce numéro.

séance publique à l'Académie de médecine. On l'attend.

Malingear (*protestant*). — Mais, ma femme ! . . .

Madame Malingear (*vivement*). — Qu'on attende ! Que diable ! vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs ! (*Confidentiellement à madame Ratinois.*) C'est un mémoire sur les affections thoraciques . . . Magnifique question ! . . .

Malingear (*à part*). — Elle aurait dû épouser un dentiste.

Madame Ratinois. — Quelle existence ! . . . (*A Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distractions ? . . .

Malingear. — Oh ! ma femme exagère . . .

Madame Malingear (*lui coupant la parole*). — Deux fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons une tasse de thé à nos amis . . .

Malingear (*à part*). — Bon ! des soirées à présent !

Madame Malingear. — Le mardi et le samedi . . . On fait de la musique . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris . . . Mon mari leur donne des soins . . . gracieusement . . . vous comprenez ? . . .

Madame Ratinois. — Comment ! pour rien ? . . .

Madame Malingear. — Oh ! . . . des artistes . . . mais ces messieurs se font un plaisir . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon . . . Pour ça, ils sont très gentils ! très gentils !

Malingear (*à part*). — Et patati ! et patata !

Madame Ratinois (*à part*). — Quel intérieur charmant !

Madame Malingear. — J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées ?

Malingear (*à part*). — Elle l'invite !

Madame Ratinois. — Comment donc, madame . . . vous êtes mille fois trop bonne. (*A part.*) C'est du très grand monde.

Madame Malingear. — Vous partez, madame ?

Madame Ratinois. — Oui. Mais j'emporte l'espoir de



Madame. . .

revenir bientôt . . . Je serais bien heureuse, croyez-le, de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable.

Madame Malingear (*saluant*). — Madame . . . (*Appelant.*) Baptiste! Baptiste! . . .

Malingear (*à part*). — Baptiste! . . . Où prend-elle Baptiste?

Madame Malingear (*à son mari*). — Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course? . . .

Malingear (*ahuri*). — Le valet de chambre . . . moi? . . . Non! (*A part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle.

Madame Malingear. — Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*A madame Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame . . . (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez madame . . .

Madame Ratinois (*à part*). — Quelle tenue de maison! . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric? . . . (*Haut.*) Madame . . . monsieur . . . mademoiselle! . . . (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI

Malingear, Madame Malingear, Emmeline, *puis* Alexandrine

Malingear. — Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

Emmeline. — Maman, expliquez-moi . . .

Madame Malingear. — Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer ton dessert . . . Va, mon enfant.

Emmeline. — Oui, maman. (*A part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile ! (*Elle sort.*)

Malingear. — Ah çà ! à nous deux ! . . . Je n'ai pas de dessert à disposer, moi . . . et j'espère que tu vas m'expliquer . . .

Madame Malingear. — Quoi donc ?

Malingear. — Eh bien, mais . . . tes gasconnades ! . . . Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille . . . Nous ne le connaissons même pas.

Madame Malingear. — Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau . . . de l'illustre M. Glumeau !

Malingear. — Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur . . . C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline.

Madame Malingear. — Eh bien ?

Malingear. — Mais c'est un Lambinet !

Madame Malingear. — Il n'est pas signé.

Malingear. — Ah ! voilà une raison ! . . . Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu un pinceau . . . "Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas . . . avec des vaches . . . " qu'est-ce qu'elle répondra ?

Madame Malingear. — C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts . . . Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture, voilà tout.

Malingear. — Voilà tout ! . . . Ah çà ! et moi : mon grand ouvrage sur les affections thoraciques ?

Madame Malingear. — On dira qu'il est sous presse . . . Et la première imprimerie qui brûlera . . .

Malingear. — Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié ?

Madame Malingear. — J'ai eu tort . . . La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation . . . "Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté . . . Il ne soigne que des cochers gratis ! . . . Mademoiselle Malingear . . . elle sait lire, écrire, compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari . . ."

Malingear. — Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges . . . Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil, c'est de la vanité . . . Tu veux jeter de la poudre aux yeux !

Madame Malingear. — C'est vrai . . . j'en conviens.

Malingear. — Ah !

Madame Malingear. — Mais, en cela, je ne fais que suivre l'exemple de mes contemporains . . . Chacun passe sa vie à jeter de petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin . . . Pourquoi fait-on de la toilette ? pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées ? Pour les yeux des autres !

Malingear. — Allons donc !

Madame Malingear. — Mais, toi-même . . . sans t'en douter . . . tu obéis à l'entraînement général.

Malingear. — Moi ?

Madame Malingear. — Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

Malingear. — Oui . . . Eh bien?

Madame Malingear. — Elle était si petite . . . si petite . . . que tu en avais honte . . . Tu la cachais sous ton gilet.

Malingear. — Pour ne pas la perdre.

Madame Malingear. — Oh! non . . . pour ne pas la montrer! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme! . . . La voici: tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier . . .

Malingear. — Quelle folie!

Madame Malingear. — Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation.

Malingear (*vivement*). — Chut! . . . Tais-toi donc!

Madame Malingear. — C'est de la poudre aux yeux! Je t'y prends comme les autres! . . . Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste . . . Aussi personne n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt chacun l'admirera . . . (*montrant la chaîne*) comme ton câble Ruolz.

Malingear (*à part*). — Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

Alexandrine (*entrant*). — Monsieur!

Malingear. — Quoi?

Alexandrine. — C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente . . .

Malingear. — Ah! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme! Faites-le entrer! . . .

Madame Malingear (*vivement*). — Non, pas encore . . . il a le 16 . . . (*A Alexandrine.*) Dites-lui que monsieur tient le 14 . . .

Malingear. — Ah ! tu crois que je tiens le 14 ? . . . (*A Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14 ! . . . (*Alexandrine sort.*)

Madame Malingear. — Donne-moi ta bourse . . .

Malingear. — Ma bourse . . . pourquoi ? (*Il la lui donne.*)

Madame Malingear (*disposant des pièces d'or*). — Dix louis dans ce plat . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano ! . . .

Malingear (*étonné*). — Qu'est-ce que tu fais là ?

Madame Malingear. — N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation ?

Malingear. — C'est vrai, c'est leur poudre ! . . .

Madame Malingear. — Maintenant, mets-toi à ton bureau . . . De l'importance, de la brusquerie . . . peu de paroles, tu es pressé . . . Je te laisse . . . appelle le numéro 16 . . . (*Revenant.*) Ah ! n'oublie pas qu'il se porte bien . . . ne va pas te tromper !

Malingear (*assis à son bureau*). — Sois donc tranquille. (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII

Malingear, Ratinois, *puis* un Domestique *en livrée de chasseur*

Malingear (*seul*). — Elle est très forte, ma femme ! (*Criant.*) Faites entrer le numéro 16.

Alexandrine (*ouvrant la porte de gauche et appelant*). — Le numéro 16 !

Ratinois (*entrant et à part*). — En voilà une séance ! trois quarts d'heure d'antichambre ! . . .

Malingear (*sans le regarder et écrivant*). — Asseyez-vous.

Ratinois. — Monsieur, je vous remercie . . . (*Il s'assied. — A part.*) Il écrit une ordonnance. C'est joliment meublé, ici ! . . .

Malingear (*écrivant toujours et sans le regarder*). — Asseyez-vous.

Ratinois. — Je vous remercie, c'est fait. (*A part.*) Ah çà ! je me porte comme le Pont-Neuf . . . qu'est-ce que je vais lui conter ?

Malingear (*quittant la plume et se retournant vers Ratinois*). — Voyons, qu'est-ce que vous avez ?

Ratinois. — Monsieur, depuis huit jours environ . . . (*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.*)

Malingear (*criant*). — C'est bien, attendez ! (*A part.*) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde ! . . .

Ratinois (*à part*). — Le 17 qui s'impatiente !

Malingear. — Je vous écoute.

Ratinois. — Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf . . . je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même. En rentrant chez moi, ma femme me dit : "Comme tu es rouge ! . . . Est-ce que tu es malade ? . . ." Je lui réponds : "Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci, comme ça . . ."

Et j'ai pris un bain de pieds . . . Voilà comment ça m'est venu.

MALINGEAR (*à part*). — Il a l'air d'un brave homme. (*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous ?

RATINOIS (*embarrassé*). — Mon Dieu ! bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

MALINGEAR. — Pas de douleurs de tête ?

RATINOIS. — Non.

MALINGEAR. — L'estomac ? . . .

RATINOIS. — Excellent.

MALINGEAR. — L'appétit ? . . .

RATINOIS. — Très bien.

MALINGEAR. — Voyons le pouls ! (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*à part*). — Oh ! a-t-il une belle chaîne ! Je n'en ai jamais vu de si grosse ! . . .

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). — Il regarde ma chaîne . . .

RATINOIS (*à part*). — On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet de médecin courant après la pratique.

MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de Ratinois*). — Respirez . . . fort, très fort . . .

RATINOIS (*à part, se levant*). — Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me trouver.

MALINGEAR. — Cela suffit ; je vois très clairement votre affaire.

RATINOIS. — Ah ! (*A part.*) Il va me couvrir de sangsues ! . . .

MALINGEAR. — Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien !

RATINOIS. — Hein? . . . (*A part.*) Il est très fort! . . . Ah! mais, très fort! . . .

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). — Je vais vous prescrire un petit régime.



Voyons le pouls!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*). — Monsieur!

MALINGEAR. — Qu'est-ce que c'est? (*A part.*) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). — Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat d'ar-*

gent). — C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.

Malingear (*prenant la lettre, très étonné*). — Pour moi? . . . (*A part.*) Je ne connais pas. (*Il se lève.*)

Ratinois (*à part*). — Il soigne des duchesses! . . .

Malingear (*regardant la lettre et à part*). — Tiens, l'écriture de ma femme! . . . (*A Ratinois.*) Vous permettez? . . .

Ratinois. — Faites donc!

Malingear (*à part, lisant*). — "Lis cette lettre tout haut." (*Parlé.*) Ah! il faut lire. (*Lisant très haut.*) "Cher docteur, je vous dois la vie . . ."

Ratinois (*à part*). — Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

Malingear (*lisant*). — "Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude."

Ratinois (*à part*). — Quatre mille francs! d'un seul coup!

Malingear (*à part, mettant les billets dans sa poche*). — Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier.

Ratinois. — Et il met ça tranquillement dans sa poche . . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés. Quel beau parti pour Frédéric!

Malingear. — Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant.*) "Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie? . . . et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire . . ."

Ratinois (*avec admiration*). — Oh! dites-le! dites-le!

Malingear. — Je ne suis pas ambitieux . . . (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment! attendez.

Ratinois (*à part*). — C'est plein de monde par là. (*Haut.*) Je me retire . . .

Malingear (*prenant un papier sur son bureau*). — Voici votre ordonnance . . . (*Lisant.*) "Bordeaux, côtelettes, biftecks . . ."

Ratinois. — Tiens! c'est une note de restaurant.

Malingear (*lui remet l'ordonnance, et le salue*). — Monsieur . . .

Ratinois (*à part, tirant sa bourse*). — Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre, à côté de la duchesse . . . Quel beau parti pour Frédéric! . . . Bah! . . . je vais allonger mes vingt francs . . . (*Il les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu. (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat. — Malingear s'incline. — A part.*) Il m'a vu! . . . (*Il remonte.*)

SCÈNE VIII

Les Mêmes, un Monsieur

Un Monsieur (*entrant brusquement par la gauche*). — Enfin, j'y suis! m'y voilà!

Malingear. — Qui êtes-vous? que voulez-vous?

Le Monsieur. — C'est mon tour . . . j'ai le numéro 17.

Malingear (*étonné, à part*). — Ah! un client! un vrai! . . .

Ratinois (*à part*). — On se l'arrache!

Le Monsieur (*à Malingear*). — Je souffre depuis longtemps d'une affection . . .

Malingear. — Pardon . . . je suis à vous . . .

Ratinois. — Docteur, je vous laisse . . .

Malingear. — Vous m'excusez ? . . .

Ratinois. — Comment donc ! ne vous dérangez pas . . . (*A part, en sortant.*) Quel beau parti pour Frédéric ! C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit. — Faisant des politesses au chasseur.*) Merci . . . ne vous donnez pas la peine . . . (*La porte se referme.*)

SCÈNE IX

Le Monsieur, Malingear

Malingear. — A nous deux ! . . . Nous disons que vous souffrez depuis longtemps d'une affection . . .

Le Monsieur. — Oh ! ça va mieux maintenant . . . (*Lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon . . .

Malingear. — Quoi ! . . . un meuble de salon ?

Le Monsieur. — Je suis votre tapissier.

Malingear. — Comment !

Le Monsieur. — C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro 17 . . . C'est très malin ce que vous faites là.

Malingear (*protestant*). — Je vous assure que c'est à mon insu.

Le Monsieur. — Il n'y a pas de mal . . . Est-ce

que chaque état n'a pas ses petites ficelles? Moi-même . . .

Malingear. — Monsieur, je vous prie de croire. (*A part.*) Ma femme me compromet.

Le Monsieur. — Voici mon mémoire, se montant à la somme de quatre mille francs . . .

Malingear. — Permettez que j'examine . . . Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs! . . .

Le Monsieur. — C'est tout au juste.

Malingear. — Et les chaises, quatre-vingts! . . . C'est exorbitant.

Le Monsieur. — Comment! vous allez me marchander . . . après le service que je viens de vous rendre!

Malingear. — Quel service?

Le Monsieur. — Eh bien, le numéro 17! Je suis votre petit dix-sept.

Malingear (*impatiente*). — Allons! c'est bien . . . Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur le bureau et la lui donne.*)

Le Monsieur. — Tout de suite. (*Il signe sur le guéridon.*)

Malingear (*lui remettant des billets de banque*). — Voici votre argent.

Le Monsieur. — Merci. (*Tout en comptant ses billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un . . . je vous recommande mon frère . . . un paresseux . . .

Malingear. — Pour quoi faire?

Le Monsieur. — Il a un habit . . . il sera très modéré.

Malingear. — En voilà assez ! . . . Vous êtes payé . . . je ne vous retiens pas.

Le Monsieur (*sortant, à part*). — C'est égal, c'est un vieux malin ! (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE X

Malingear, Madame Malingear, *puis* Emmeline

Malingear (*seul*). — Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule . . .

Madame Malingear (*entrant*). — Eh bien, as-tu payé le tapissier ?

Malingear. — Oui . . . le numéro 17.

Madame Malingear. — C'est une bonne idée que j'ai eue là . . .

Malingear. — Je vous en fais mon compliment . . . Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme.

Madame Malingear. — Oh ! un tapissier !

Malingear. — C'est comme ce grand escogriffe en livrée . . .

Madame Malingear. — Comment, tu ne l'as pas reconnu ?

Malingear. — Non.

Madame Malingear. — C'est le chasseur du premier.

Malingear (*s'oubliant*). — Il est superbe ! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable de la maison. Il bavardera, c'est inévitable.

Madame Malingear. — Il fallait bien quelqu'un pour porter la lettre de la duchesse . . .

Malingear. — Çà, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien : c'est gentil, c'est bien trouvé . . . surtout la fin, le *post-scriptum* . . .

Madame Malingear. — "Méchant docteur . . ."

Malingear. — "Vous ne voulez donc pas être . . ."

Madame Malingear. — "De l'Académie ! . . ." Quelle figure faisait M. Ratinois ?

Malingear. — Il est resté épaté . . . Tu ne sais pas . . . il a regardé ma chaîne.

Madame Malingear. — Ah ! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

Malingear. — Tu crois ?

Madame Malingear. — Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux.

Malingear (*apercevant sa fille qui entre*). — Chut ! Emmeline !

Emmeline. — Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

Madame Malingear. — Voilà la clef de l'office.

Malingear (*à Emmeline, qui se dispose à sortir*). — Eh bien, tu ne m'embrasses pas ? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite ! . . . Ton père vient de se donner bien du mal pour toi.

Emmeline. — Quoi donc ?

Malingear. — On ne peut pas le dire . . . ne le répète pas . . . c'est un secret.

Emmeline. — Sois tranquille. (*A part.*) Il s'agit de mon mariage. (*Haut.*) Oh ! je ne te le demande pas. Approche donc . . . il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.

Malingear. — Veux-tu me le recoudre ?

Emmeline. — Volontiers . . . J'ai justement de la



Si j'étais Mme. Ratinois, c'est comme cela que je l'aimerais.

soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'assoit pour recoudre le bouton.*)

Malingear (*à part*). — Est-elle gentille ! Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois . . . (*Montrant sa fille qui coud.*) C'est comme cela que je l'aimerais.

SCÈNE XI

Les Mêmes, Sophie, *puis* Alexandrine

Sophie (*entrant avec un panier sous le bras*). — Me v'là ! . . . J'arrive du marché . . .

Madame Malingear. — Vous y avez mis le temps !

Sophie. — Madame veut-elle compter ?

Madame Malingear. — Oui . . . Donnez-moi votre livre.

Sophie. — Le v'là, madame. (*Elle donne le livre à sa maîtresse et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

Madame Malingear (*se mettant au bureau et comptant*). — "Du 15. — Lait, deux sous ; un lapin, cinquante sous . . ." (*Parlé.*) C'est horriblement cher.

Sophie. — Madame, il y a une maladie sur les lapins.

Malingear (*un journal à la main*). — Une maladie ? . . .

Sophie. — Oui, monsieur.

Malingear. — Je n'en ai rien su.

Madame Malingear (*continuant*). — "La bretelle à monsieur, cinq sous." (*Parlé.*) Comment, la bretelle ?

Sophie. — La boucle qui *s'avait* cassée.

Malingear (*à part*). — Que dirait la duchesse de Montefiascone, si elle assistait à ce tableau de famille ?

Madame Malingear (*continuant*). — "Du 16. — Un chou, dix-huit sous . . ." (*Se récriant.*) Dix-huit sous!

Sophie. — Il est frisé, madame.

Alexandrine (*entrant vivement*). — Madame . . . c'est une visite.

Toute la Famille (*se levant*). — Une visite!

Alexandrine. — Monsieur et madame Ratinois.

Madame Malingear. — Eux?

Malingear. — Déjà?

Emmeline (*à part*). — Quel bonheur!

Madame Malingear (*à Alexandrine*). — Faites entrer. (*Alexandrine sort. — A Sophie, lui remettant son livre.*) Vite, filez . . . (*Sophie sort par la droite.*)

Malingear. — Ma redingote? (*Il la remet vivement.*)

Madame Malingear (*à Emmeline*). — Toi, mets-toi au piano . . . la tête en arrière, et fais des roulades . . . Ah! mon Dieu! et le panier? . . . (*Elle le prend, parcourt la scène pour le cacher; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait des roulades. Monsieur et madame Ratinois paraissent au fond.*)

SCÈNE XII

Malingear, Madame Malingear, Emmeline, Ratinois, Madame Ratinois

(*Madame Ratinois est en grande toilette. M. Ratinois porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs.*)

Madame Ratinois. — Madame . . .

Ratinois. — Docteur . . .

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). — Quelle heureuse surprise ! Êtes-vous enfin décidée à prendre l'appartement ?

RATINOIS. — Non, nous ne venons pas positivement pour ça . . . (*A part.*) Dieu ! que je suis ému !

MALINGEAR (*à Ratinois*). — Votre indisposition se serait-elle aggravée ?

RATINOIS. — Merci, ça ne va pas mal.

MADAME RATINOIS. — Nous venons pour autre chose . . .

M. ET MADAME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*). — Pour autre chose ? . . .

EMMELINE (*à part*). — Le père a une cravate blanche . . . c'est pour la demande . . . (*On s'assied ; Emmeline reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). — Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . . (*A sa femme.*) Parle, toi.

MADAME RATINOIS. — Intime et confidentielle . . .

EMMELINE. — Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend.

MADAME MALINGEAR. — Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). — Est-elle intelligente !

EMMELINE (*saluant*). — Madame . . . monsieur . . .

M. ET MADAME RATINOIS. — Mademoiselle . . . (*Emmeline sort.*)

MALINGEAR. — Nous voilà seuls.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). — Parle . . . courage ! . . .

RATINOIS (*bas*). — C'est inutile . . . ils ne voudront pas.

Madame Malingear. — Nous vous écoutons.

Ratinois (*très ému*). — Monsieur et madame . . . je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric . . .

Malingear. — Nous le connaissons.

Madame Malingear. — Un charmant jeune homme . . . qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa visite . . .

Ratinois (*bas, à sa femme*). — Nos salons ! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais.

Madame Ratinois (*à son mari*). — Mais va donc . . .

Ratinois. — Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait . . . en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans votre honorable famille . . . que tout le monde honore.

Madame Malingear (*jouant l'étonnement.*) — Comment ! . . .

Malingear (*de même*). — Est-il possible ! . . .

Ratinois (*bas, à sa femme*). — Là ! . . . tu vois ? . . . Allons-nous-en.

Malingear. — Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste . . . nous surprend un peu.

Ratinois (*de même.*) — Allons-nous-en.

Malingear. — Un mariage est une chose délicate . . . et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

Madame Ratinois. — Comment donc ! . . . c'est tout naturel.

Madame Malingear. — Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse. (*On se lève.*)

Ratinois (*à part*). — Ils ne refusent pas. (*Haut.*) Ah ! madame ! . . . Ah ! docteur ! . . . Ah ! ma femme ! . . .

Madame Malingear (*bas, à son mari*). — Eh bien, la poudre aux yeux ? . . .

Malingear (*de même*). — C'est admirable. Je suis converti. (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne . . . priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza* . . . Je dîne chez la duchesse.

M. et Madame Ratinois (*avec admiration*). — Chez la duchesse ! . . .

Malingear (*à part*). — V'lan ! dans les yeux ! . . .



ACTE DEUXIÈME

Un salon chez Ratinois : cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE PREMIÈRE

Frédéric, Ratinois, Madame Ratinois

Ratinois (*debout*). — Voulez-vous que je vous donne mon opinion ? C'est un mariage flambé !

Frédéric (*assis à la table, écrivant*). — Allons donc ! Qu'est-ce que vous dites là ?

Ratinois (*à Frédéric*). — Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances . . . C'est un travail qui demande du sang-froid.

Madame Ratinois (*assise à droite, et tricotant*). — J'ai bien peur que ton père n'ait raison !

Ratinois. — Voilà aujourd'hui quinze jours que nous

avons fait la démarche . . . et nous n'avons pas de réponse.

Frédéric. — Qu'est-ce que cela prouve?

Ratinois. — Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous. Il y a là-dedans un train de maison . . .

Frédéric. — Mais je n'ai pas remarqué . . .

Ratinois. — Je crois bien . . . un amoureux! Tu n'as vu que la petite . . . Mais, moi, j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds.

Frédéric. — Ah! par exemple! . . .

Ratinois. — Sept à huit pieds . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

Madame Ratinois. — Et la demoiselle prend des leçons de Duprez . . .

Ratinois. — Elle en a le moyen . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . . je les ai comptés . . . et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

Frédéric. — Ce n'est pas une raison . . .

Ratinois. — Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là, dont tu brigues la fille? . . .

Frédéric. — C'est un médecin.

Ratinois. — Oui, un médecin . . . qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des Sciences . . . S'il voulait dire un mot . . . crac! il en serait. Et sa chaîne . . . As-tu remarqué sa chaîne? . . .

Frédéric. — Non.

Ratinois. — Il n'a rien remarqué . . . Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur? . . .

Madame Ratinois (*se levant*). — Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur? . . .

Ratinois. — Je n'en rougis pas . . . Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

Madame Ratinois. — Mon pauvre enfant! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

Frédéric. — Mais on n'a pas refusé, maman . . . Vous interprétez le silence . . .

Ratinois. — Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.

Frédéric. — Quand je suis allé rendre ma visite, le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière . . . Il m'a engagé à plaider les expropriations.

Ratinois. — Bonne branche . . . très bonne branche.

Madame Ratinois. — Et madame Malingear t'a dit: "C'est étonnant. Madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens? . . . Je ne l'ai pas encore aperçue."

Ratinois. — Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison . . . Et c'est salé, dans ce théâtre-là.

Madame Ratinois. — C'est un sacrifice momentané. (*Elle se rassied.*)

Ratinois. — Je l'aï compris . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied . . . je me suis empressé de prendre une voiture au mois . . . ce qui est encore très salé.

MADAME RATINOIS. — Puisque c'est l'usage.

RATINOIS (*s'asseyant*). — Je ne dis rien; il faut faire les choses dignement . . . Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi celui-là.

MADAME RATINOIS. — Pourquoi?

RATINOIS. — Ils donnent toujours la même pièce . . . Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois *Rigoletto*. D'abord, c'est en italien . . . on n'y comprend rien.

MADAME RATINOIS. — Toi!

RATINOIS. — Toi non plus! Tu as beau crier: "Brava! brava!" pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

MADAME RATINOIS. — J'applaudis la musique.

RATINOIS. — Laisse-moi donc tranquille . . . Tu clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). — Je ferme les yeux, mais je ne dors pas; c'est du recueillement.

RATINOIS. — Allons donc, c'est du ronflement!

FRÉDÉRIC. — Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir monsieur et madame Malingear . . . avec leur demoiselle.

RATINOIS. — Oui! nous les saluons de notre loge; ils nous saluent de la leur . . . et voilà! Ça peut durer une infinité de *Rigoletto* comme ça. Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement.

MADAME RATINOIS. — Quoi donc?

RATINOIS (*se levant*). — Pour faire croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à dis-

tribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). — Puisqu'ils te les rendent.

RATINOIS. — Pas tous . . . pas tous. L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire . . . Je lui ai fait, comme ça, de la main . . .

MADAME RATINOIS. — Eh bien?

RATINOIS. — Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine raideur . . . C'est très désagréable.

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). — Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). — Merci, mon enfant.

MADAME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). — Tu sors?

FRÉDÉRIC. — Oui; une course à faire.

RATINOIS. — Dis donc, prends la voiture . . . Elle est au mois . . . il faut l'utiliser . . .

FRÉDÉRIC. — Si vous ne vous en servez pas? . . .

RATINOIS. — Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de chevaux qui piaffent toute la journée . . . ils dépavent la cour.

FRÉDÉRIC. — A tantôt. (*A part.*) Emmeline était au Bois hier . . . elle y sera peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MADAME RATINOIS. — Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. — Pour quoi faire?

MADAME RATINOIS. — Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II

RATINOIS, *puis* ROBERT

RATINOIS (*seul*). — Oui, des robes, pour les Italiens, avec des corsages . . . *Rigoletto* . . . C'est encore très salé ça. Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois.

ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles*). — Bonjour, Ratinois.

RATINOIS. — Tiens! c'est l'oncle Robert. (*Ils se donnent la main.*)

ROBERT. — Tout le monde va bien?

RATINOIS. — Oui. Frédéric vient de sortir.

ROBERT. — Et ma nièce?

RATINOIS. — Elle est là. Je vais la prévenir.

ROBERT. — Non, ne la dérange pas . . . Je passais dans le quartier; je n'ai qu'un instant . . . il faut que je sois à Bercy à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. — Toujours en affaires! Vous ne vous reposerez donc jamais?

ROBERT. — Le plus tard possible . . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche . . . et qu'on a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port.

RATINOIS. — Je sais . . . je sais . . . (*A part.*) C'est drôle; depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert.

ROBERT. — Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.

RATINOIS. — Parbleu ! (*A part.*) Ses boucles d'oreilles sont odieuses.

ROBERT. — Parce que je me dis : " L'homme vaut ce qu'il vaut ! "

RATINOIS. — Dites donc, ça ne vous gêne pas? . . .

ROBERT. — Quoi donc?



Eh bien, ces machines-là.

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). — Eh bien, ces machines-là.

ROBERT. — Non ; je porte ça de naissance . . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

RATINOIS. — Je ne dis pas ça ; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné . . . vous auriez pu les ôter.

Robert (*naïvement*). — Je te remercie . . . ça ne me gêne pas.

Ratinois. — Il y tient.

Robert. — Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il vaut . . . Toi, tu as été confiseur . . .

Ratinois. — Chut !

Robert. — Moi, je suis marchand de bois . . .

Ratinois. — Chut !

Robert. — Quoi ?

Ratinois. — Il est inutile de dire que j'ai été confiseur, et de crier que vous êtes marchand de bois.

Robert. — Je ne rougis pas de ma profession . . . trouves-en une plus belle.

Ratinois. — Magnifique. Elle est magnifique . . .

Robert. — Eh bien, alors ?

Ratinois. — Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière . . .

Robert. — Non, certes.

Ratinois. — Eh bien, quand vous criez : "Je suis marchand de bois," c'est comme si vous disiez aux autres : "Imbéciles ! vous ne l'êtes pas, vous . . . et moi, je le suis." C'est de la gloriole.

Robert. — Ah ! si c'est ça, je me tais . . . (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie ! Bonjour. Vous me reverrez tantôt.

Ratinois (*étonné*). — Ah !

Robert. — C'est aujourd'hui la fête de ta femme . . . 22 avril.

Ratinois. — C'est, ma foi, vrai ; je l'avais oublié . . .

Robert. — En revenant, je passerai par le quai aux Fleurs, et j'achèterai un oranger . . .

RATINOIS. — Oui, votre petite surprise de tous les ans!

ROBERT. — C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. — Vous dînerez avec nous . . . nous n'avons personne.

ROBERT. — Ça va . . . Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. — Soyez tranquille. Ce n'est pas pour vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. — C'est convenu. Ah çà! et Frédéric . . . vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

RATINOIS. — Il y a peut-être quelque chose en train.

ROBERT. — Ah! quelque chose de bien?

RATINOIS. — Oh! un parti inespéré.

ROBERT. — Un marchand de bois?

RATINOIS. — Pas tout à fait! Malheureusement, ça ne marche pas . . . ça traîne.

ROBERT. — Il faut chauffer ça! Veux-tu que j'aille voir la famille?

RATINOIS (*effrayé*). — Non, merci. (*A part.*) S'il se rencontrait avec la duchesse! . . .

ROBERT. — Tu sais ce que je t'ai dit: "Je n'ai pas d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau."

RATINOIS. — Ce brave oncle Robert!

ROBERT. — Adieu! à tantôt . . . Surtout ne parle pas de ma surprise . . . l'oranger?

RATINOIS. — Ne craignez rien. (*Robert sort.*)



Oui, les housses ! . . . ôtons les housses !

SCÈNE III

RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE, *puis* MADAME RATINOIS

RATINOIS (*seul*). — Quel excellent homme ! Il adore Frédéric ; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon ! son mariage ne se fera pas . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage.

JOSÉPHINE (*entrant*). — Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

RATINOIS. — Ont-ils dit leur nom ?

JOSÉPHINE. — Monsieur et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). — Eux ? . . . Ah ! sapristi ! ah ! saprédié ! . . . Où est ma femme ? . . . (*A Joséphine.*) Attendez. On n'entre pas. (*Appelant.*) Constance ! Constance !

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). — Ah ! mon Dieu ! qu'y a-t-il ?

RATINOIS. — Ils sont là.

MADAME RATINOIS. — Qui ça ?

RATINOIS. — Le père et la mère . . . Que faire ?

MADAME RATINOIS. — Il faut les recevoir . . . ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. — Eux-mêmes ! . . . Tu crois ?

MADAME RATINOIS. — Parbleu ! (*A Joséphine.*) Faites entrer. Ah ! mon Dieu ! et les housses !

RATINOIS. — Oui, les housses ! . . . ôtons les housses ! (*A Joséphine.*) Attendez . . . on n'entre pas . . . aidez-nous . . . (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*) Quel événement ! quelle journée !

Madame Ratinois. — Allons, de l'aplomb, du courage ! et surtout ne me tutoie pas.

Ratinois. — Pourquoi ?

Madame Ratinois. — Pour faire comme eux. (*A Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) Faites entrer. (*Joséphine sort.*)

Ratinois (*à sa femme*). — Mets-toi au piano, fais des roulades . . . (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa housse.*) Ah ! nous en avons oublié une ! (*Il y court vivement. — On entre.*)

SCÈNE IV

Les Mêmes, Monsieur et Madame Malingear

Madame Ratinois (*à madame Malingear*). — Ah ! chère madame, que je suis heureuse de vous voir !

Malingear. — Nous avons bien des reproches à nous faire . . . Nous vous devions une visite.

Madame Malingear. — Mais le docteur est si occupé . . . si occupé ! . . .

Madame Ratinois. — Donnez-vous donc la peine de vous asseoir . . . (*Ils s'assoient.*)

Malingear. — Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir M. Ratinois ? . . . (*Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.*)

Ratinois. — Me voilà . . . j'arrive. (*Malingear se lève.*) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur ! . . . Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé ? . . .

Madame Malingear. — Cela va . . . sauf les migraines.

Madame Ratinois. — C'est comme moi . . . je suis perdue de migraines.

Ratinois. — Moi aussi, perdu de migraines. (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

Madame Malingear. — Vous verra-t-on aux Italiens, demain?

Madame Ratinois. — Oh! certainement, bien certainement.

Ratinois. — Qu'est-ce qu'on donne? . . .

Malingear. — *Rigoletto.*

Ratinois. — Ah! tant mieux! Ah! tant mieux!

Madame Malingear. — C'est une musique dont on ne se lasse jamais.

Ratinois. — Oh! que c'est bien vrai!

Madame Ratinois. — Il y a surtout le finale . . .

Tous. — Ah! charmant! charmant!

Madame Malingear. — Et l'andante? . . .

Ratinois. — Ah! c'est radieux! radieux! radieux! . . .

Malingear (*à part*). — C'est un fanatique, le beau-père. Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. (*Moment de silence.*)

Madame Malingear (*à son mari*). — Mon ami, nous abusons des moments de monsieur et madame Ratinois.

Madame Ratinois. — Par exemple! . . .

Ratinois. — Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du commerce.

Malingear. — Ah! vous étiez dans le commerce?

Ratinois. — Oui.

Madame Malingear. — Quelle partie ?

Ratinois (*embarrassé*). — Mais . . . j'étais . . .

Madame Ratinois (*vivement*). — Raffineur . . . Mon mari était raffineur.

Malingear. — Ah ! c'est de la haute industrie.

Ratinois (*à part*). — Confiseur . . . raffineur . . . c'est toujours dans le sucre . . .

Madame Malingear (*à part*). — Les raffineurs sont tous millionnaires. (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse . . .

Malingear (*se levant*). — C'est juste. (*Se posant.*) Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore . . .

Monsieur et Madame Ratinois (*s'inclinant*). — Docteur . . . Madame . . .

Malingear. — Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur monsieur votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés . . . ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire. (*Il se rassied.*)

Ratinois (*se levant, et très ému*). — Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois . . . et des miens propres . . . et de ceux de mon fils Frédéric . . . avocat . . . en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est celle d'un père . . . et vous êtes mère, madame

. . . en vous disant : Docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . . et la gratitude affectueuse d'une famille . . . qui . . . que . . . je dirai plus, d'une famille qui . . . (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous ? (*On se lève.*)

Madame Malingear (*surprise*). — Hein ? . . .

Malingear. — Comment ! . . . aujourd'hui ? . . .

Madame Ratinois. — Oh ! ce serait charmant.

Madame Malingear. — Un autre jour . . . plus tard . . .

Ratinois. — Un tel honneur . . . serait du bonheur . . .

Madame Ratinois. — Nous serions en famille.

Ratinois. — Voyons, docteur ? . . .

Madame Ratinois. — Madame ? . . .

Malingear. — Allons, nous ne voulons pas vous refuser ; mais, à une condition . . .

Ratinois. — Laquelle ? . . .

Malingear. — C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

Ratinois. — C'est convenu.

Madame Ratinois. — Notre ordinaire . . . rien que notre ordinaire ! (*Elle sonne.*) Vous permettez ? . . . (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet, au Palais-Royal.

Joséphine (*étonnée*). — Comment ? . . .

Madame Ratinois. — Vite ! vite ! (*Joséphine sort.*)

Madame Malingear (*à madame Ratinois*). — Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

Madame Ratinois. — Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. — Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien, mon cher Ratinois !

RATINOIS. — Je suis tout à vous ! (*A part.*) Il m'a appelé Ratinois. Si nous pouvions nous tutoyer un jour !

MALINGEAR. — Nous avons à causer de nos petits arrangements.

RATINOIS (*à part*). — De la dot. (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficultés. Si vous voulez passer dans mon cabinet ? . . .

MALINGEAR. — Après vous, Ratinois.

RATINOIS. — Par exemple ! . . . (*Il le fait entrer. A part.*) Ratinois ! . . . Je n'ose pas encore l'appeler Malingear ! . . . (*Il sort à gauche.*)

SCÈNE V

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS. — Oh ! que Frédéric va être heureux !

MADAME MALINGEAR. — Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

MADAME RATINOIS. — Chère enfant ! Je vous promets de l'aimer comme une mère.

MADAME MALINGEAR. — Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation ? . . .

MADAME RATINOIS. — Oh ! bien volontiers.

MADAME MALINGEAR. — Dès demain, nous leur chercherons un appartement.

MADAME RATINOIS. — Un entresol ?

Madame Malingear. — Oh ! c'est bien bas, un entresol . . . Un second.

Madame Ratinois. — C'est bien haut, un second.

Madame Malingear. — Alors, un premier ? . . . C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'asseyent.*)

Madame Ratinois. — Mettons six mille francs.

Madame Malingear (*prenant une carte dans un petit portefeuille*). — Attendez, je vais écrire sur cette carte . . . (*Écrivant.*) Loyer : six mille francs.

Madame Ratinois. — Toilette . . . C'est important.

Madame Malingear. — Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs . . . C'est ce que je dépense.

Madame Ratinois. — Moi aussi . . . Mettons six mille francs.

Madame Malingear (*écrivant*). — Toilette, six mille francs. (*A part.*) A la bonne heure, elle ne lésine pas !

Madame Ratinois (*à part*). — Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée.

Madame Malingear. — Voiture . . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture ? . . .

Madame Ratinois. — Dame ! (*A part.*) Ça dépendra de la dot.

Madame Malingear. — Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

Madame Ratinois. — Oh ! c'est impossible . . . Il y a bien les voitures de place.

Madame Malingear. — Les fiacres? Oh! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes.

Madame Ratinois (*vivement*). — Je n'en parle pas.

Madame Malingear. — C'est noir . . . c'est étroit . . .

Madame Ratinois. — Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde. (*A part.*) Je vais toujours à pied.

Madame Malingear. — Je pense qu'un petit coupé . . .

Madame Ratinois. — Avec deux petits chevaux . . .

Madame Malingear. — Et un petit cocher . . .

Madame Ratinois. — Mettons six mille francs.

Madame Malingear (*écrivant*). — Coupé, six mille . . . (*A part.*) Ces raffineurs, ça marche sur l'or. (*Haut.*) Frais de maison, table . . .

Madame Ratinois. — Mettons six mille francs.

Madame Malingear. — C'est assez . . . (*Additionnant.*) Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs . . . Cela me paraît bien. (*Elle laisse la carte sur la table.*)

Madame Ratinois. — Ce n'est pas trop. (*A part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

SCÈNE VI

Les Mêmes, Ratinois, Malingear

Malingear (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

Ratinois. — Et vous la mienne, Malingear. (*A part.*) Je me suis risqué . . .



Je pense qu'un petit coupé. . .

MALINGEAR (*aux dames*). — Nous sommes complètement d'accord . . .

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). — Combien? . . .

MALINGEAR (*bas*). — Cent mille.

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). — Pas plus? . . .

MADAME RATINOIS (*bas*). — Combien? . . .

RATINOIS (*bas*). — Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). — Que ça?

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). — Sortons, j'ai à te parler.

MALINGEAR. — Nous vous demandons la permission de nous retirer . . . Quelques clients à voir.

RATINOIS. — La duchesse? . . .

MADAME RATINOIS. — Nous vous attendrons à six heures. (*A madame Malingear.*) Et, surtout, pas de toilette.

MADAME MALINGEAR. — Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame . . .

RATINOIS. — Adieu, Malingear. (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII

RATINOIS, MADAME RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE

RATINOIS. — Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MADAME RATINOIS. — Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux.

RATINOIS (*étonné*). — Quoi donc? . . .

Madame Ratinois. — C'est d'une mesquinerie! . . . Cent mille francs!

Ratinois. — Mais je ne donne pas plus, moi.

Madame Ratinois. — Quelle différence! Notre fils a une profession . . . il est avocat.

Ratinois. — Mais il ne plaide jamais.

Madame Ratinois. — Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes.

Ratinois. — C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais, s'il n'a pas de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat.

Madame Ratinois. — Cela viendra; l'avenir est à lui . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre.

Ratinois. — Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente . . . c'est pourtant gentil.

Madame Ratinois. — C'est la misère.

Ratinois. — Ah! par exemple!

Madame Ratinois (*lui donnant la carte restée sur la table*). — Tiens, vois plutôt.

Ratinois. — Qu'est-ce que c'est que ça?

Madame Ratinois. — Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là.

Ratinois (*lisant*). — Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs.

Madame Ratinois. — Et nous avons oublié les enfants!

Ratinois. — Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce budget, on peut le réduire.

Madame Ratinois. — Oh! si mademoiselle Malin-

gear était une jeune fille simple, élevée dans les principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux . . . Mais une demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre un bouton à son mari . . .



Qu'est-ce que c'est que ça?

RATINOIS. — Il est vrai qu'en fait de couture . . .

MADAME RATINOIS. — Elle fait des roulades . . . Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle . . . Il lui faut un appartement au premier, une voiture, un cocher . . . Je ne trouve pas cela mal, mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse.

RATINOIS. — Voyons, ne t'emporte pas. Frédéric

aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage . . .

Madame Ratinois. — Il n'est pas question de rompre. Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur !

Ratinois. — Ça, je l'ai vu ; sept à huit pieds.

Madame Ratinois. — Eh bien, qu'ils donnent plus ! Il faut que tu reparles au père . . . Il va venir ?

Ratinois. — Oui . . . Il faut que je reparle . . .

Madame Ratinois. — Quoi ! tu as l'air de ne pas comprendre ? . . .

Ratinois. — Si . . . si . . . mais c'est difficile de dire à un monsieur : "Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent ! . . . mais les vôtres ne suffisent pas." C'est très difficile.

Madame Ratinois. — Bah ! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre . . . Offre toi-même de donner quelque chose de plus . . . ça le mettra sur la voie . . .

Ratinois. — C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente.

Madame Ratinois. — On propose un cadeau . . . une misère . . .

Ratinois. — Douze couverts d'argent. (*A part.*) Ceux de l'oncle Robert.

Joséphine (*entrant*). — Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander . . .

Madame Ratinois. — Qu'il entre ! (*Joséphine sort.*)

Ratinois. — Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement.

Madame Ratinois. — Sois tranquille.

SCÈNE VIII

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, *puis* FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit*). — Madame . . .

MADAME RATINOIS. — Monsieur, nous avons un dîner.

RATINOIS (*assis*). — Un grand dîner . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Combien de personnes? . . .

MADAME RATINOIS. — Nous sommes . . . six.

RATINOIS. — Mais vous ferez comme pour douze . . . Nous recevons un personnage . . . le docteur Malingear . . . dont vous avez sans doute entendu parler?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Non, monsieur.

RATINOIS. — Ah! après ça, il ne traite que les gens comme il faut.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Voici ce que je proposerai à madame: deux potages . . . bisques et potage à la reine.

RATINOIS. — Y a-t-il des truffes? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Non, monsieur . . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

RATINOIS. — C'est dommage.

MADAME RATINOIS. — Après? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Relevé.

FRÉDÉRIC (*entrant*). — Me voilà.

RATINOIS ET MADAME RATINOIS. — Frédéric!

RATINOIS (*se levant*). — Tu ne sais pas? . . . Ils sont venus.

FRÉDÉRIC. — Qui?

RATINOIS. — Les Malingear.

FRÉDÉRIC. — Ah bah !

MADAME RATINOIS. — Tu plais à la demoiselle.

RATINOIS. — Au père, à la mère ; tout est arrangé.

FRÉDÉRIC. — Est-il possible ?

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). — Ah ! mon enfant ! (*Ils s'embrassent.*)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). — Et moi ? . . .

FRÉDÉRIC. — Mon père ! (*Ils s'embrassent.*)

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire et à part*). — Je les gêne. (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. — Je les ai invités à dîner pour ce soir.

FRÉDÉRIC. — Ah ! quelle bonne idée !

MADAME RATINOIS. — Et nous sommes en train de commander le menu . . .

RATINOIS. — Voici le maître d'hôtel. Eh bien, où est-il donc ? (*L'appelant.*) Hé ! monsieur ? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). — Pardon . . .

RATINOIS (*à Frédéric*). — Nous étions au relevé . . . tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Relevé . . . La carpe du Rhin à la Chambord, flanquée de truffes.

RATINOIS. — Très bien . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Avec des crevettes en boucles d'oreilles.

RATINOIS (*tout à coup*). — Ah ! sapristi ! . . .

FRÉDÉRIC ET MADAME RATINOIS. — Quoi donc ? . . .

RATINOIS. — J'ai invité l'oncle Robert . . . Les boucles d'oreilles m'y font penser.

MADAME RATINOIS. — Lui ? C'est impossible.



Mon père !

Frédéric. — Pourquoi? . . .

Madame Ratinois. — Nous ne pouvons pas le faire asseoir à la même table que les Malingear.

Le Maître d'Hôtel. — Je les gêne. (*Il remonte au tableau.*)

Frédéric. — Mais c'est mon oncle, un si brave homme!

Ratinois. — Oui; mais il n'est pas de notre monde . . . D'abord, il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

Madame Ratinois. — Et il prend dans le plat avec sa fourchette.

Ratinois. — Et il verse du vin dans son bouillon! . . . Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

Frédéric. — Ce n'est pas une raison.

Ratinois. — Voyons, mon ami, raisonnons. Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer? . . . Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux. Veux-tu servir un plat de choux? . . .

Madame Ratinois. — Nous l'inviterons pour demain.

Ratinois. — A manger les restes . . . c'est convenu. Continuons . . . Après la carpe? . . . (*Cherchant le maître d'hôtel.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur? . . . Il s'en va toujours.

Le Maître d'Hôtel (*revenant*). — Pardon . . .

Ratinois. — Après la carpe? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Entrée : filet de bœuf braisé aux pois nouveaux . . .

RATINOIS. — Avec des truffes ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Si vous le désirez.

RATINOIS. — Parbleu ! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Rôti : faisan doré de la Chine . . . aux truffes.

RATINOIS. — Très bien. (*A Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine ? . . . Il serait gêné, cet homme.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Pour entremets, je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus en surprise . . . mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. — Ça ne fait rien, ça ne fait rien . . .

MADAME RATINOIS. — Servez les truffes à la Lucullus . . . Ah ! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Cela se fait partout, maintenant.

MADAME RATINOIS. — C'est que je n'ai que vingt-quatre couverts . . .

RATINOIS. — Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. — Ni le mien.

MADAME RATINOIS. — Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — On lavera au fur et à mesure.

RATINOIS. — C'est juste. (*A part.*) Il est intelligent ! . . . (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Pour milieu, je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.

RATINOIS. — Quelque chose de très haut?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — C'est une tour de Nankin en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

MADAME RATINOIS. — Oh! cela doit être charmant . . .

RATINOIS. — Qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Soixante-quatre francs.

RATINOIS. — Ah! permettez . . . les sucreries, ça me connaît . . . en ma qualité d'ancien . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). — C'est bien . . . Nous verrons . . . nous réfléchirons.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Quand madame voudra, c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne? . . . du moët ou de la veuve?

MADAME RATINOIS. — De la veuve?

RATINOIS. — Quelle veuve? . . .

FRÉDÉRIC. — La veuve Clicquot . . . C'est le meilleur.

RATINOIS. — Et qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Douze francs . . . le moët n'est que de six.

RATINOIS. — Alors, nous verrons . . . nous réfléchirons.

MADAME RATINOIS. — Faites-nous le dîner pour six heures précises.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. — Madame peut être tranquille. (*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). — Ah! monsieur le maître d'hôtel!

Le Maître d'Hôtel. — Monsieur ? . . .

Ratinois. — Il y a un plat auquel je tiens essentiellement . . . mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . . c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit . . .

Le Maître d'Hôtel. — Ce sont des bols.

Frédéric. — Ça ne se boit pas.

Ratinois (*étonné*). — Tiens ! . . . moi, j'ai bu . . .

Le Maître d'Hôtel (*sortant, à part*). — En voilà des épiciers ! . . . (*Il disparaît.*)

Ratinois. — Allons, je crois que nous aurons un joli petit dîner . . . On en parlera . . .

Madame Ratinois. — Nous avons oublié le plus important.

Ratinois. — Quoi donc ?

Madame Ratinois. — Les Malingear ont un chasseur, il faut absolument que nous montrions une livrée.



Monsieur ? . . .

Ratinois. — C'est vrai.

Frédéric. — A quoi bon ?

Ratinois. — Il faut faire les choses dignement.

Madame Ratinois (*à part*). — Le locataire du premier . . . un créole . . . est parti pour la campagne, et a laissé ses domestiques . . . si je pouvais . . .

(*Haut.*) Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi . . . des commissions à te donner.

Frédéric. — Je te suis, maman. (*Ils sortent tous deux.*)

SCÈNE IX

Ratinois, *puis* Robert

Ratinois. — Une livrée ! . . . Nous n'avons que Joséphine.

Robert (*entrant*). — Me voilà !

Ratinois. — L'oncle Robert !

Robert. — Je suis en avance, mais je t'apporte un appétit ! . . .

Ratinois (*à part*). — Ça tombe bien . . . Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

Robert. — En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté . . . Je l'ai remis à Joséphine.

Ratinois. — Ah ! ce brave oncle Robert, qui a pensé à acheter . . .

Robert. — Veau et cœur de jambon.

Ratinois. — Ah ! mon Dieu ! mais j'y pense . . .

Robert. — Quoi ? . . .

Ratinois. — Répondez-moi franchement, je crois que je vous ai invité à dîner ?

Robert. — Certainement.

Ratinois. — Là ! j'en étais sûr.

Robert. — Eh bien ? . . .

Ratinois. — Eh bien, c'est impossible, nous dînons en ville. Ma femme vient de me le rappeler.

Robert. — Ah ! c'est ennuyeux.

Ratinois. — C'est chez les Blanchard. Pas moyen de refuser . . . ils ont reçu du gibier.

Robert. — Je comprends ça.

Ratinois. — Ainsi, vous n'êtes pas fâché ? . . .

Robert. — Allons donc, entre nous . . . Et mon pâté ? . . .

Ratinois. — Nous le mangerons demain ; nous comptons sur vous . . .

Robert. — C'est convenu. Adieu ! amusez-vous bien.

Ratinois. — A demain.

Robert (*revenant*). — Une idée ! . . . J'ai quelque chose à dire aux Blanchard . . . il se peut que j'aille prendre le café avec vous.

Ratinois (*à part*). — Ah diable !

Robert. — A ce soir. (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE X

Ratinois, *puis* Frédéric, *puis* un Domestique

Ratinois. — Me voilà bien ! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire !

Frédéric (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). — Voici nos acquisitions.

Ratinois. — Qu'est-ce que tu as acheté ? . . .

Frédéric. — C'est un album de photographies . . . Maman m'a dit de le placer sur la table, en évidence . . . on croira que ce sont nos connaissances.

Ratinois. — C'est une bonne idée . . . (*Feuille-*

tant l'album.) Lord Palmerston ! . . . Le comte Gorstchakoff . . . Horace Vernet . . . Léotard . . .

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte*). — Ceci est pour toi.

RATINOIS. — Qu'est-ce que c'est ? . . . une chaîne ?

FRÉDÉRIC. — Pour attacher ta montre.

RATINOIS. — Je la crois plus grosse que celle de Malingear. (*Il attache sa montre après.*) C'est magnifique. Ça fera un effet superbe.

FRÉDÉRIC. — Elle est en imitation . . . il ne faut pas le dire.

RATINOIS (*indigné*). — Du faux ! . . . (*Par réflexion.*) Après ça, quand le faux a l'air vrai . . . ce n'est plus du faux. (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées. — A Frédéric.*) Qu'est-ce que c'est que celui-là ? le connais-tu ? . . .

FRÉDÉRIC. — Non.

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). — Mon ami, d'où sortez-vous ? . . .

LE DOMESTIQUE. — Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. — Ah ! très bien. (*A Frédéric.*) C'est un emprunt . . . Il est superbe. (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*)

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). — Une voiture ! Ce sont eux.

RATINOIS. — Et ma femme qui n'est pas là ! . . . (*Appelant.*) Constance ! Constance ! . . .

SCÈNE XI

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR *en grande toilette, robe dorée*, EMMELINE, *puis* MADAME RATINOIS

(*La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce.*)

LE NÈGRE. — Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*à part*). — Un nègre, à présent . . . Comme les femmes entendent la mise en scène ! (*Allant au-devant des Malingear*). Monsieur . . . madame . . . mademoiselle . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). — Mademoiselle Emmeline . . .

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). — Ils ont un nègre. Avez-vous remarqué ? . . .

MALINGEAR. — Oui. Ces raffineurs, ça ne se refuse rien . . .

RATINOIS (*à madame Malingear*). — Oh ! chère madame . . . ce n'est pas bien . . .

MADAME MALINGEAR. — Quoi donc ?

RATINOIS. — On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante . . . Mon petit dîner va pâlir.

MADAME MALINGEAR. — Oh ! tout cela est très simple.

RATINOIS. — Ma femme n'en fera pas, elle . . . et je suis sûr qu'elle vous grondera . . . La voici. (*A percevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées et très voyantes. A part.*) Ah ! saprelotte ! . . . un arc-en-ciel.

MADAME RATINOIS. — Chère bonne madame . . . que vous êtes aimable !

MADAME MALINGEAR. — Il nous tardait d'être près de vous. (*A part.*) Trois rangs de volants . . . C'est de la trahison . . . (*Haut.*) L'admirable toilette !

MADAME RATINOIS. — Elle n'approche pas de la vôtre . . . (*A part.*) Une robe en or . . . c'est de la mauvaise foi.

FRÉDÉRIC. — Maman, veux-tu que nous passions au salon ?

MADAME RATINOIS. — Certainement. (*Il sort avec Emmeline.*)

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). — Retenez monsieur Ratinois, et parlez-lui de la dot.

MALINGEAR (*bas*). — Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). — Reste avec le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). — Sois tranquille.

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*). — Madame . . . (*Elles sortent par la droite.*)

SCENE XII

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). — Nous voilà seuls . . . Ce n'est pas commode à attaquer, cette affaire-là . . .

MALINGEAR (*à part*). — Comment diable aborder la chose ?

RATINOIS (*s'approchant*). — Mon cher Malingear,

c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner.

Malingear. — Vous y avez mis une insistance si affectueuse . . .

Ratinois. — Oh ! c'est que je vous aime, moi.

Malingear. — Moi aussi, allez !

Ratinois (*lui serrant la main*). — Ce bon Malingear !

Malingear (*de même*). — Excellent Ratinois !

Ratinois (*à part*). — Tout ça, c'est du sentiment . . . ça nous éloigne. (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement . . . (*Ils s'asseyent près de la table à gauche.*)

Malingear (*à part*). — Il y vient de lui-même . . . (*Haut.*) En effet, très superficiellement . . . Vous avez parlé de cent mille francs.

Ratinois. — Oh ! c'est un chiffre que j'ai jeté . . . comme ça, en l'air . . . mais ça ne vous lie pas.

Malingear. — Je disais aussi . . . un gros raffineur . . .

Ratinois. — Et vous, un médecin illustre . . . qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . .

Malingear. — Oh ! moi ? . . .

Ratinois. — Je les ai comptés . . . Tenez, je suis disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie.

Malingear (*étonné*). — Ah !

Ratinois. — Et vous ? . . .

Malingear. — Moi ? . . . J'offre la garniture de cheminée du salon.

Ratinois (*étonné*). — Ah ! (*A part.*) Il faut lui mettre les points sur les *i*. (*Haut.*) Malingear, il faut nous dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. — C'est vrai ; et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. — Voilà ! Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés ?

MALINGEAR. — Certainement, nous ne le voulons pas.

RATINOIS. — Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder à s'acheter une robe ou un cachemire ?

MALINGEAR. — Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients ?

RATINOIS. — Oh ! ne parlons pas de mon fils . . . un homme se tire toujours d'affaires . . . Mais elle . . . la pauvre enfant ! . . . qui est votre joie, votre amour . . . car vous l'aimez bien, votre fille ?

MALINGEAR. — Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. — Oui . . . Ne parlons pas de Frédéric . . . parlons d'Emmeline . . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

MALINGEAR (*pénétré*). — Oh ! merci pour elle !

RATINOIS. — D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

MALINGEAR. — C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. — Eh bien . . . fixez vous-même . . . J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). — Ah ! très bien . . . Parlez-moi des commerçants ! (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs . . .

RATINOIS. — Ah ! Malingear . . . ce n'est pas assez.

MALINGEAR. — Alors, mettons deux cent mille.

Ratinois (*se levant*). — C'est convenu. Moi, je donne l'argenterie, et vous deux cent mille . . .

Malingear (*se levant*). — Comment ! . . . C'est vous qui les donnez.

Ratinois. — Moi ? Par exemple !

Malingear. — Pourquoi moi et pas vous ? . . .

Ratinois. — Parce que, dans votre position . . . un homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur . . .

Malingear. — Mais vous avez aussi une voiture, une loge aux Italiens, et un nègre . . . ce qui est plus cher.

Ratinois. — Moi, moi ! . . . Ce n'est pas la même chose.

Malingear. — Pourquoi ? . . . A moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position ? . . .

Ratinois. — Du tout ! Elle est superbe, ma position . . . Elle est magnifique, ma position.

Malingear. — Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre . . . Chacun deux cent mille francs . . . (*A part.*) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.

Ratinois (*à part*). — Saprelotte ! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept ! C'est impossible.

Malingear. — Vous hésitez . . . pour une misérable question d'argent ?

Ratinois. — Je n'hésite pas ! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse ? J'offre trois cent mille francs. Voilà comme j'hésite !

Malingear (*étonné*). — Hein! . . . trois cents? . . .

Ratinois (*à part*). — Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps . . . (*Haut.*) Vous reculez? . . .

Malingear. — Du tout, je réfléchis . . . (*A part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible . . . Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non . . . Alors, tout sera rompu . . . (*Haut.*) Je propose quatre cent mille.

Ratinois. — Ce n'est pas assez . . . Cinq cent mille! . . .

Malingear. — Ce n'est pas assez . . . Six cent mille! . . .

Ratinois. — Ce n'est pas assez . . .

SCÈNE XIII

Les Mêmes, Robert

Robert (*paraissant avec un oranger*). — Quoi! six cent mille francs! . . .

Ratinois (*à part*). — L'oncle Robert! J'allais lâcher le million . . . Je l'aurais lâché . . . (*Haut.*) Monsieur Malingear, le futur beau-père.

Malingear. — Nous causions de la dot.

Robert (*posant son oranger*). — Comment! . . . Et vous donnez six cent mille francs! . . . (*Le saluant.*) Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

Malingear. — Mais monsieur Ratinois en donne autant . . .

Robert. — Comment, toi? . . .

Ratinois (*embarrassé*). — Naturellement.

Robert (*à Ratinois*). — Mon compliment. Je ne te savais pas aussi riche que cela.

Ratinois. — Aussi riche ! aussi riche ! Certainement, je suis à mon aise . . . mais quand on se trouve en face de gens . . . millionnaires . . . qui ont des exigences . . .

Malingear. — Ah ! permettez, monsieur . . . je n'ai rien exigé . . . C'est vous, au contraire, qui . . .

Ratinois. — Moi ? . . . J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti . . .

Malingear. — Comment ! je suis parti ? . . . J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du salon . . . et vous m'avez répondu : "Ah !" froidement.

Ratinois. — J'ai répondu : "Ah !" c'était mon droit ; mais pas froidement.

Malingear. — Ah ! permettez, monsieur . . .

Ratinois. — Permettez, vous-même . . .

Robert. — Enfin, vous êtes d'accord ? . . .

Ratinois. — Nous sommes d'accord . . . si on veut . . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

Malingear. — Je vous demande pardon.

Ratinois. — Non, monsieur.

Malingear. — Si, monsieur.

Ratinois. — Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser ?

Malingear. — Vous me ferez plaisir.

Ratinois. — Eh bien, vous cherchez un biais pour rompre ce mariage.

Malingear. — Comment, un biais ? . .

Ratinois. — Un biais, je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme . . .

Malingear. — Pas plus que moi.

Ratinois. — C'est possible. Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net . . .

Tous Deux (*ensemble*). — Rompons.

Robert. — Voyons, messieurs, pas d'emportement.

Ratinois. — Je ne m'emporte pas. (*A part, avec satisfaction.*) Ça y est. C'est rompu.

Malingear (*à part, avec satisfaction*). — C'est une affaire terminée.

Robert. — Diable! vous allez vite en affaires. Une rupture. (*A Ratinois.*) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

Ratinois. — Il ne l'aimait pas! . . . il ne l'aimait pas! . . . c'est-à-dire si . . . il en était fou! Mais, qu'est-ce que cela fait?

Robert (*à Malingear*). — Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

Malingear. — Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais . . .

Robert. — Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?

Malingear. — Je n'ai pas dit cela, permettez . . .

Robert (*éclatant*). — Non, je ne permets pas . . . Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux! . . .

Malingear. — Monsieur! . . .

Ratinois. — Mon oncle!

Robert. — Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens . . . il faut que ça parte . . . Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper . . .

Tous Deux. — Comment ? . . .

Robert. — Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai ? . . . En vous pavanant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre.

Ratinois. — Mais . . .

Robert. — Il n'y a pas de "mais" . . . J'ai fait causer tes domestiques. Quand je veux savoir, je cause avec les domestiques . . . c'est mon système.



Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux ! . . .

Ratinois. — Qu'ont-ils pu vous dire ?

Robert. — D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine . . . c'est malpropre. Et puis monsieur a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens. Ratinois aux Italiens !

Ratinois. — Mais il me semble que c'est un théâtre . . .

Robert. — Qui t'ennuie.

Ratinois. — Ah !

Robert. — Je te dis que ça t'ennuie . . . et ta femme aussi . . . (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi.

Ratinois. — Eh bien, oui ! là ! c'est vrai.

Malingear. — J'avoue que l'opéra italien . . .

Robert. — Alors, pourquoi louez-vous des loges? . . .

Malingear. — C'est ma femme . . .

Ratinois. — Ce sont ces dames . . .

Robert. — Pour faire de l'embarras, du genre, du fla fla. Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue . . . on se gonfle . . . comme des ballons . . . Et quand on est tout bouffi de vanité . . . plutôt que d'en convenir . . . plutôt que de se dire: "Nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois . . ." on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants . . . Ils s'aiment . . . mais on répond: "Qu'est-ce que cela fait?" Et voilà des pères! . . . Bonsoir. (*Il veut sortir.*)

Ratinois (*le retenant vivement*). — Mon oncle Robert, restez . . . (*Ému.*) Mon oncle Robert . . . vous avez des boucles d'oreilles . . . vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction . . . (*Se frappant le cœur.*) Mais vous avez de ça.

Malingear. — Oh! oui.

Ratinois (*très ému*). — Vous m'avez remué . . . vous m'avez bouleversé . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter par la fenêtre (*montrant Malingear*) et monsieur aussi . . . Mais ce n'est pas ma faute . . . c'est la faute de ma femme; elle me le payera . . . (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que si jamais . . . au grand jamais . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui . . . (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? . . .

SCÈNE XIV

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MADAME RATINOIS. — Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules ? . . .

RATINOIS. — Ah ! voilà ma femme. Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). — Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. — Quoi ? . . .

MADAME MALINGEAR. — Qu'y a-t-il ? . . .

RATINOIS (*à sa femme*). — Mère coupable . . . et bouffie de vanité ! . . . Mais c'est la mode aujourd'hui.

MALINGEAR. — On fait la roue.

RATINOIS. — On se gonfle comme des ballons.

MALINGEAR. — Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants.

RATINOIS. — Car ils s'aiment . . . Mais on répond : "Qu'est-ce que cela fait ? " Et voilà des mères ! Bonsoir.

MADAME MALINGEAR. — Ah çà ! qu'est-ce que vous avez ? . . .

MADAME RATINOIS. — Explique-moi . . .

RATINOIS (*avec véhémence*). — Prends ton tricot . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur. (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). — Mais ma femme aussi, monsieur.

MADAME RATINOIS. — Comment ! vous, madame ?

RATINOIS. — Mais oui . . . A bas les masques ! . . . Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur.

M. ET MADAME MALINGEAR. — Comment ? . . .

MADAME RATINOIS. — Mais, mon ami . . .

RATINOIS. — Laisse-moi tranquille. *Au Pilon d'argent* . . . elle tenait le comptoir . . . Donne cent mille francs de dot à son fils.

MALINGEAR. — A mon tour. Malingear, docteur sans clientèle.

MADAME RATINOIS. — Comment ?

RATINOIS. — Mais la duchesse ? . . .

MALINGEAR. — Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis . . . Donne cent mille francs de dot à sa fille.

ROBERT. — A mon tour . . . Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu.

FRÉDÉRIC. — Ah ! mon oncle !

EMMELINE. — Mon bon oncle !

RATINOIS. — Il a de ça.

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). — Le dîner est servi.

ROBERT. — Allons, à table.

RATINOIS. — Un instant.

TOUS. — Quoi donc ? . . .

RATINOIS. — C'est que j'ai commandé un dîner insensé . . . j'en suis honteux . . . Six plats de truffes . . .

TOUS (*avec reproches*). — Oh ! Ratinois ! . . .

MALINGEAR. — Un père de famille ! . . .

RATINOIS. — On pourrait peut-être les faire reprendre à M. Chevet ?

Tous. — Oh ! non.

Robert. — Je m'y oppose.

Ratinois. — Allons, mangeons-les . . . ce sera notre châtiment. A table. La main aux dames . . . (*On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*)

FIN



NOTES

NOTES

PAGE **1**. **La Poudre aux Yeux** = *bluff*, or *a game of bluff.* The literal translation, *dust in the eyes*, means little. 5. **doit être** = *must be.* — **hors de prix**: Because of the winds, few fishermen had ventured to sea, hence the reduced supply had greatly increased the price of sea foods. — **Tâchez que votre filet soit avantageux**, *Try to get a good bargain in your tenderloin.* 8. **Des petits pois** = Although an adjective here precedes the noun, the article is retained in a few fixed expressions, such as this, in which the adjective and the noun have virtually blended into a compound noun.

PAGE **2**, 5. **Clientèle**, a collective noun, = *patients.* 7. **Je te conseille d'en parler** = *I wouldn't speak of my patients, if I were you.* 8. **qu'on écrase**: As usual, this **on** form may best be translated by the passive. 13. **un étranger**: **Étranger** means either *stranger* or *foreigner.* Mme Malingear uses the word in the former sense, but M. Malingear chooses to interpret the word in the latter sense. 15. **C'est la première fois . . . qu'on songe**: As with **venir de** and with **depuis**, we translate the French present by the English perfect, and the French imperfect by the English pluperfect, after **c'est la première fois**. After **c'est la dernière fois**, however, we translate the French present by the English future, and the French imperfect by the English conditional. 19. **Veux-tu que je te dise** = *Do you want to know what I think?* 20. **qui te manque**: **Manquer** is a difficult word to handle, because the French and English interchange subjects and objects with this verb. The English subject becomes the French indirect object, while the English object becomes the French subject. Thus, *He misses me* = **Je lui manque.** — **une manière si ridicule** = *such*

a funny way. As an adjective, *such* = **tel**, **pareil**, or **semblable**. When *such* modifies an adjective, as here, it is an adverb, and is translated by **si**. 24. **commences par**: Do not confuse **commencer par** with **commencer à**. Cf. **commencer** in the vocabulary.

PAGE **3**, 4. **ceux-là** = *they*, or *those*. 5. **pour deux jours**: *For*, with an expression of time, is generally translated by **pendant**, except when it is a *future* time, an *intended* period. Thus, **J'ai voyagé en France pendant trois mois**, but **Il est parti hier pour trois mois**. 11. **Voilà comment on se fait une clientèle !** = *That's how a practice is built up!* Ever since Molière's "Le Médecin malgré lui," French playwrights have delighted in these sly digs at doctors. 14. **Il t'en restait un** = *There remained one to you*, or, better, *you had one left*. 15. **un brave homme**: Before its noun, **brave** means *good* or *worthy*. After its noun, it means *brave*. 18. **quinze jours** = *two weeks*, that is, FOURTEEN *days*. **Huit jours** = *a week*, that is, seven days. If to-day is Monday, a week from now is really SEVEN *days*, but the period includes parts of TWO Mondays, which, with the six intervening days, make eight days, as the French reckon. 19. **Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire** = *But, behold you, one fine morning you were silly enough to tell him*. 21. **je ne comprends rien du tout à votre maladie** = *your illness has me all at sea*. 26. **si j'étais médecin !** = *if I were* A *doctor*. Notice the omission of the indefinite article in French, with unmodified predicate nouns of occupation. Cf. **Il est Français**. 28. **ferais** = *would be*. 30. **livres** = *francs*. This word **livre** is never used in this sense except in statements of annual income, as here. — **livres de rente**: **Une rente** is any fixed annual income. Twenty-two thousand francs a year, about $4250 at normal exchange, is far from penury anywhere, but poverty is, of course, a relative term. Poverty consists, whether in Paris or in New York, in not having enough, or in thinking that one has not enough.

PAGE **4**, 5. **De famille ?** = *Of good family?* 6. **Dans** = *from*. **Prendre dans** is used when one takes from some receptacle; **prendre sur**, when taking from the top of some flat surface, as a table. 7. **il a de la famille** = *he has a family*. Again **M.**

Malingear chooses to seem to misunderstand his wife, as when she inquired " **C'est un étranger, alors** " (page 2, line 13). 10. **Nous avons fait renouveler notre meuble de salon** = *We have had our parlor furniture replaced.* Notice that the active infinitive, **renouveler**, is translated by the English passive, as frequently occurs after **faire**. 12. **doit venir** = *is to come.* Similarly, **devait venir** would mean WAS *to come.* If you aspire to translate French correctly, not to say elegantly, you must pay close heed to the tense-idioms of **devoir**, **vouloir**, and **pouvoir**. 15. **que tu es curieuse !** = HOW *inquisitive you are!* Compare the French with the English word-order. Which language is peculiar? 21. **tant que tu voudras** : What is the tense of **voudras ?** Will you use the same tense in your translation? 23. **En causant** = *By talking* or *in talking.* Remember that **en** is the only preposition that is followed by the present participle. 25. **Quoi donc ?** = *What pray?* **Donc**, added to questions or commands, always adds emphasis. With questions, **donc** is translated by *pray*, *in the world*, *under Heaven*, etc. With commands, it is best translated by using the emphatic form of the verb. Thus, **Écoutez donc** = *Do listen.*

PAGE 5, 2. **dont nous avons fait la connaissance** : Compare this order with that of the English possessive relative clause. 10. **Que faire !** = *What is to be done?* Here, again, the French active infinitive is translated by the English passive. 15. **à lui** = OF *him*, not TO *him*. 17. **grand temps** = *high time.*

PAGE 6, 1. **Il me plaît** = *He pleases me*, or, far better, *I like him.* As with **manquer** (page 2, line 20), we should interchange the subject and object in our translation of **plaire** and **déplaire**. *They like us* = **Nous leur plaisons**. *He dislikes me* = **Je lui déplais**. 21. **serait-elle malade ?** = *is she ill?* The conditional is often used in questions, for politeness' sake, instead of the present. 24. **une romance nouvelle** = *a new ballad*, that is, one that has just been published. **Une nouvelle romance** would mean *another song.* **Nouveau** is one of the numerous adjectives which have different meanings, according as they precede or follow their nouns.

PAGE **7**, 15. **De qui** = *by whom.* 17. **Comment s'appelle-t-elle ?** The antecedent of **elle** is **romance**, above. 29. **certaines personnes** : When **certain** precedes its noun, it means *certain*, in the sense of *various, several, some.* When it follows, it means *certain*, in the sense of *sure, beyond doubt.*

PAGE **8**, 14. **On en ferait** = *One might make of it.* 19. **va m'en chercher une autre** = *go get me another* ONE. Observe that a numeral, used as an object pronoun, must be reinforced by **en.** 23. **Voilà deux fois qu'elle me renvoie !** = *That's twice she* HAS SENT *me away!* Cf. note on page 2, line 15. 24. **il y a quelque chose** = *there's something in the wind.* 27. **il est de la sagesse d'un père** = *it is the place* (*duty*) *of a wise father.*

PAGE **9**, 5. **la crainte seule** = *fear alone.* **Seule**, before its noun, means *only* ; after its noun, it means *alone.* 14. **Je suis avocat** : Cf. note on page 3, line 26. 16. **depuis deux mois que j'ai . . . vous êtes** : Cf. note on page 2, line 15. 25. **ancien négociant** = A *former*, or *retired*, *merchant.* Before its noun, **ancien** means *former, ex-.* After its noun, it means *ancient, old.* Note, also, that the indefinite article is wanting, in appositive phrases. 26. **fils unique** = AN *only son.* Observe that the indefinite article is wanting here, as with predicate nouns of occupation. (Cf. note on page 3, line 26.) 29. **cru devoir** : **Croire** and **penser** may, in general, be used indifferently for *to think*, when followed by a substantive clause. With a complementary infinitive, however, as here, **croire** only can be used in this sense, as **penser faire quelque chose** has a very idiomatic force, *to come near doing something.* Thus, **Il a pensé se noyer** does not mean *He thought he would drown*, or *He thought of drowning himself*, but *He came very near drowning.*

PAGE **10**, 7. **comme elle le mérite** = *as it deserves.* Omit **le** in translation. **Mériter** is a transitive verb, and the French often supply **le**, in such cases, when we dispense with any objects. 18. **pris sur le piano** : Cf. note on page 4, line 6. 26. **bâtonnier** : the custodian of the staff of leadership and authority in the legal guild ; hence, the leader of the bar, or *a prominent lawyer.*

29. **Veuillez** = *Please*, or *Kindly*, or *Be good enough to.* **Veuillez** is an imperative in form, but it is most polite in force.

PAGE **11**, 7. **qu'est-ce que tu dis là ?** = *what's that you say?* 17. **devait venir** : Cf. note on page 4, line 12. 21. **l'appartement du troisième** (**étage**) : Since the ground-floor, **le rez-de-chaussée**, is not counted as an **étage**, **le premier étage** is, as we reckon it, *the* SECOND *floor*, etc. 22. **faire la demande** : The reader will note wide variations in the preliminaries of a marriage in France and in America. In France, the parents, with the advice, and, perhaps, the attendance, of the family lawyer, discuss the financial arrangements in great detail, before the engagement is finally ratified and publicly announced.

PAGE **12**, 17. **examen** : Pronounced **examin**. 21. **qui demande à parler** : We have frequently seen **demander à qqn. de faire qch**. When does **demander** take an infinitive with **à**, and when with **de ?** With **demander à faire qch**., it is the SUBJECT of **demander** who is, in this case, to speak. In **Je lui ai demandé de parler**, it is the INDIRECT OBJECT, **lui**, who is to speak. 26. **mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées** = *my flowered bonnet, my party bonnet.* An English noun used as an adjective is generally preceded by **de**, in our French translation, as in **mon bonnet de soirées**, and **un cigare de dix sous**. Many English participial adjectives become **à** + noun in French, as **mon bonnet à fleurs** and **une machine à coudre** (*a sewing machine*).

An English noun used as an adjective becomes **à** + noun, however,

1. When the noun expresses *purpose;* as, **une tasse à café**, *a coffee-cup* (a cup FOR coffee).

2. When the noun expresses *characteristic;* as, **un bateau à voiles**, *a sail-boat ;* **un bateau à vapeur**, *a steamboat.*

PAGE **13**, 2. **Qu'est-ce qui lui prend ?** = *What's the matter with her?* 10. **Dépêche-toi donc !** Cf. note on page 4, line 25. 12. **Qu'est-ce qu'elles ont ?** = *What's the matter with them?* Cf. **Qu'est-ce qu'il y a ?** *What's the matter?* or *What's up?* 13. **Faites entrer !** = *Let her in.* 14. **ne me tutoie pas** : She wanted the formal **vous** used, in order to impress the Ratinois with the high

breeding of the Malingears. 19. **la tête en arrière** = WITH *your head thrown back*. — **fais des roulades** = *trill a little*. A **roulade** is a series of several notes, or even an entire scale, on a single vowel-sound, generally *ah*.

PAGE **14**, 6. **Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir** = *Pray be seated*. This is a very polite and formal expression. 9. **Trop bonne** : **Vous êtes** is understood. 13. **mademoiselle votre fille** = *your daughter*. **Mademoiselle votre fille** is more formal and polite than **votre fille**, alone. One also says **madame votre mère**, and **monsieur votre père**, but never **madame votre femme**, or **monsieur votre mari**. 17. **mademoiselle est musicienne** : Cf. note on page 3, line 26. 18. **Élève de Duprez** : Duprez was a celebrated Parisian tenor and composer, who was born in 1806, and died in 1896. 23. **Qu'est-ce que tu chantes là ?** = *What nonsense is that you're talking?* **Chanter** is colloquially used in the sense of *to talk nonsense* ; hence, **chansons ! ça**, *stuff and nonsense!* Malingear is so surprised at his wife's inventions that he forgets the **vous** enjoined by his wife. In the latter's reply, she saves the situation by seeming to take **chanter** in its literal sense, *to sing*. 26. ***la Juive***, the title of an operatic masterpiece (1835) ; music by Halévy, words by Scribe.

PAGE **15**, 16. **Celle-là est trop forte** = *That is really going altogether too far*. 20. **C'est d'une vérité . . . d'une fraîcheur ! . . . On dirait que c'est d'un peintre** = *How natural, how brilliant it is! One would think it the work of a professional artist*. 21. **Je crois bien** = *I should say so!* or *You bet!* 22. **un Lambinet** = *a painting by Lambinet*. 26. **pour le terme** = *in time for the beginning of next quarter*.

PAGE **16**, 7. **quel serait le prix ?** Cf. note on page 6, line 21. 14. **Qu'y a-t-il d'extraordinaire ?** = *What is there so strange in that?* 17. **Que ce monsieur vient ici** = *That this gentleman* HAS COME *here?* Cf. note on page 2, line 15. Here, again, Mme Malingear's ready invention saves the situation. 20. **Donnez-lui ce numéro** : Madame Malingear doubtless derived this inspiration from the public omnibuses of Paris. The omnibus companies maintain stations (**bureaux**) every few blocks. Only as many

passengers are allowed to enter as may be seated. During the "rush hours," people go to these stations and help themselves to one of a series of consecutively numbered slips. Then, on the arrival of the omnibus, passengers are admitted in the order of the numbers on their slips. This is an excellent arrangement to provide that the first comers, regardless of their strength and manners, or rather their lack thereof, should obtain seats in the first omnibus. 22. **A-t-elle de l'aplomb, ma femme !** = *Hasn't she a fine nerve, that wife of mine!* 30. **en voilà pour jusqu'à trois heures** = *and that keeps him busy until three o'clock.*

PAGE **18**, 1. **Elle aurait dû épouser** = *She ought to have married.* Our English words for **devoir**, **pouvoir**, and **vouloir** are more or less defective, so that we have to express tense largely by the complementary infinitive. **Pouvoir**, **devoir**, and **vouloir**, however, are complete verbs. Therefore, to translate our *He could have done it*, we should first put it into the form, *He would have* COULDED *to do it* : **Il aurait pu le faire**. The above is, of course, bad English, but it will help us to write good French. 14. **gracieusement** : Mme Malingear meant **gratuitement** or **gratis**. **Gracieusement** means *gracefully* or *graciously*. 20. **Et patati ! et patata !** : These are interjections supposed to represent the sound of the hoofs of a horse galloping at full speed. Here it is his wife's tongue that is running at full speed. Cf. the English colloquial expression, *He can lie faster than a horse can trot.* 21. **Quel intérieur charmant !** = *What* A *charming home!* Observe that **quel**, exclamatory, is not followed by the indefinite article.

The tradition is current in America that the French language contains no word for *home.* Hence it is inferred that the French do not have any home life. The hypothesis and the conclusion are equally erroneous. If **intérieur** lacks some of the sentiment contained in our word *home*, **un chez soi** or **un foyer** contain it all.

Furthermore, the average French husband and wife coöperate more closely in business and pleasure, and their relations with their children are more intimate and sympathetic than is the case in the average American home.

PAGE **19**, 6. **Où prend-elle Baptiste ?** = *Where did she dig up a Baptiste?* 18. **Quelle tenue de maison !** = *What a grand establishment!*

PAGE **20**, 10. **Nous ne le connaissons même pas** : Notice the position of **même**. It is only a few modal adverbs, as **même**, **peut-être**, **certainement**, and **d'ailleurs**, which stand between the verb and **pas**. 12. **comme élève** = *as* A *pupil*. Notice that the indefinite article is not used after **comme**, which indicates a sort of apposition. Cf. note on page 9, line 25. 21. **quand . . . on dira** = *when they say*. What is the tense of the French verb? Of the English verb? When the idea is future, the future tense is used in French after such expressions as **quand**, **dès que**, **aussitôt que**, and **pendant que**. Likewise, the conditional is used after these conjunctions, when the idea is conditional, that is, in general, when the principal clause is in the conditional.

PAGE **21, 2**. **brûlera** = *burns*. Cf. note on page 20, line 21. 6. **La première fois que cette dame nous fera visite** = *The first time this lady visits us*. Cf. note on page 20, line 21. **Faire (une) visite à**, or **rendre visite à**, not **visiter**, is used, when the object is a person. **Visiter** means *to examine*, *to inspect*. 8. **un fruit sec** = *a failure*. The term, **un fruit sec**, is applied to one failing to pass his final examinations for graduation. Hence, by extension, **un fruit sec** is a failure in any profession. 9. **Faculté** = *medical school*. 16. **Veux-tu que je te le dise** = *If you want my opinion*. 22. **Je ne fais que suivre** = *I only follow*, or *I am only following*. To translate *only*, we usually place **ne** before the verb, and **que** before the limited word. When, however, the limited word is the main verb, as here, we could not say, **Je ne que suis**. To avoid this, we use the idiom, **ne faire que faire qch.**, when we wish to use *only*, limiting the main verb. 25. **jeter de petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin** = *throwing little bluffs for the benefit of his neighbor*.

PAGE **22**, 7. **Pour ne pas la perdre** : Notice the position of **ne** and **pas**, when modifying an infinitive. 9. **Nous l'avons remplacée** : jocose for **Tu l'as remplacée**. 17. **Je t'y prends comme les autres** = *You're as guilty as every one else*. 23. **ton**

câble Ruolz : Ruolz, a French chemist, invented the process of electroplating about the year 1841. **Câble Ruolz**, then, means *huge, electroplated chain.*

PAGE **23**, 3. **tient le 14** = *is seeing number 14*. 11. **Dix louis** : A **louis** (**d'or**), or a **napoléon**, is a twenty-franc piece. French physicians and lawyers sometimes like to exalt their professional dignity by not seeming to ask fees. The size of the expected fee, however, is gently indicated, as does Mme Malingear, by leaving coins of the expected denomination scattered about, as if left there by previous patients. 18. **De l'importance, de la brusquerie** = *Wear an air of great importance and hurry.* 21. **ne va pas te tromper !** = *don't fall into any error about him!*

Malingear has now caught the spirit and the knack of bluffing, and, in this scene, plays the game as well with M. Ratinois as his wifè had done with Mme Ratinois.

PAGE **24**, 12. **c'est fait** = *I have already* (*done so*). 13. **je me porte comme le Pont-Neuf** = *my health couldn't possibly be better.* Le Pont-Neuf is a bridge across the Seine at Paris. Because of its massive and durable construction and appearance, some whimsical Frenchman conceived the fancy of comparing his health with this bridge. This comparison caught the fancy of his hearers, spread as slang, and finally acquired a place in the French language that will perhaps survive le Pont-Neuf itself. 17. **huit jours** : Cf. note on page 3, line 18. 26. **depuis huit jours . . . je suis allé** : We have become accustomed to the use of the present or the imperfect after **depuis**. We have here the compound past (past indefinite), because the *going* is an action entirely past. When, however, one says, **Je suis malade depuis huit jours**, one means that the illness began a week ago, and is *still continuing.* M. Ratinois would better have said, **il y a huit jours**. 29. **Comme tu es rouge !** = *How red you are!* **Comme** might be replaced by **que**.

PAGE **25**, 1. **Voilà comment ça m'est venu** = *And that's how it began.* 5. **bien des petites choses** = **beaucoup de petites choses**. Observe that **bien**, in this sense, is followed by **de** and the definite article. **La plupart** is also followed by **de** and the

definite article; as, **La plupart des vaches ont les poils bruns.** 15. **a-t-il une belle chaîne !** = *hasn't he a fine chain!*

Page **27**, 9. **Faites donc !** = *Certainly.* 29. **être de l'Académie** = *belong to the Academy.* Probably he does not refer to *the* Academy, composed of forty men eminent in letters, but to the Académie de médecine, membership in which is highly prized by physicians as a crowning recognition of ability and eminence, as there are but one hundred members. Ratinois, in Act II, Scene 1, thinks that the Academy which Malingear is too busy to join is the Académie des Sciences. This, too, would be possible, as physicians are scientists.

Page **28**, 18. **les fait sonner** : Cf. note on page 23, line 11. 26. **un vrai** = *a real one.* We generally try to translate *one*, with an adjective, by **en**, but this can only be done when the phrase is object of a verb. Here we have no verb at all. However, *He has a real one* = **Il en a un vrai**. 27. **On se l'arrache !** = *Why, people are fighting to get an interview with him.*

Page **29**, 1. **Je souffre depuis longtemps** : Cf. note on page 2, line 15. 3. **Je suis à vous** = *I am at your service.* 14. **Nous disons** = **Vous dites.**

Page **30**, 1. **Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles ?** = *Aren't there tricks in all trades?* 9. **C'est tout au juste** = *That's the very best I can do.* 26. **Dites donc** = *Listen*, or *Say.*

Page **32**, 7. **Quelle figure faisait M. Ratinois ?** = *How did Mr. Ratinois look then?* 29. **qui ne tient pas** = *loose.* 31. **J'ai justement** = *I just happen to have.*

Page **33**, 3. **Est-elle gentille !** = *Isn't she nice!* 5. **qui coud** : French relative clauses are frequently, as here, best translated by the present participle. 16. **Du 15** = *the fifteenth* (of the month). 25. ***s'avait* cassée** : Sophie, like many others, in and out of Paris, had difficulty in remembering that reflexive verbs are conjugated with **être**.

Page **35**, 7. **Votre indisposition se serait-elle aggravée ?** = *Has your indisposition grown worse?* Cf. note on page 6, line 21.

18. **Parle, toi** : We see that Ratinois, like Malingear, recognizes his wife as the head of the family, especially when there is bluffing to be done. 21. **qui m'attend** : Cf. note on page 33, line 5. 23. **Est-elle intelligente !** = *Isn't she bright!*

Page **36**, 24. **faite à l'improviste** : We here see that the sacramental phrase, "This is so sudden," is equally useful in lands where the marriage negotiations are handled by the parents.

Page **37**, 11. **Brillante et Mirza** : Malingear has all the zeal of the new convert, evoking from his imagination fictitious servants and horses. 15. **V'lan ! dans les yeux ! V'lan** is an interjection accompanying or suggesting a vigorous act. This colloquial expression may perhaps be rendered into corresponding English as, *Biff! That bluff caught them square between the eyes!*

Page **38**, 2. **C'est un mariage flambé !** = *This matrimonial dream of ours will never come true.* 10. **Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait** : Cf. note on page 24, line 26.

Page **39**, 5. **là-dedans** = **chez eux** or **dans leur maison.** 7. **Je crois bien** = *I can well believe that.* 9. **sept à huit pieds** : **A** is used, instead of **ou**, because he might have been seven and a half feet tall, or seven feet ten inches, or any other *intermediate* height. One could not say **sept à huit personnes**, however, since there could not be seven and a half persons. We could say **trente à quarante personnes**, however, for there might be thirty-two or thirty-seven persons. 11. **Rien n'échappe à** : In general, we say **échapper à**, when it is a person that we escape from, and **échapper de**, when we escape from a place. **L'œil clairvoyant d'un père** is here personified. 18. **étui à lunettes** : Cf. note on page 12, line 26. 23. **C'est un médecin** = **Il est médecin**. Notice that the indefinite article is used with predicate nouns of occupation, when the subject is **ce**, but not when it is a personal pronoun. Cf. note on page 3, line 26. 25. **Académie des Sciences** : This is probably an error on M. Ratinois' part, though, strictly speaking, a physician would be eligible to membership therein. 26. **S'il voulait dire** = *If he would say.* Notice how to say this, and do

not say, **S'il** ***voudrait*** **dire**, since neither the future nor the conditional can be used in the same clause with **si**, when **si** means *if*.

PAGE **40**, 10. **les portes et fenêtres** : There is a special tax on doors and windows in France. No doubt the Ratinois passed this tax on to their tenants. 15. **plaider les expropriations** = *specialize in condemnation proceedings.* When the public needs require the use of private property, as for the building of a railway or a school, the amount to be paid the owner is determined by the courts. 20. **aux Italiens** : This opera-house was established in 1801 in la rue de la Victoire, and enjoyed a great vogue in the middle of the last century. Paris is not the only city where people have bored themselves in the effort to be fashionable.

PAGE **41**, 9. ***Rigoletto:*** an opera by Verdi, based on Hugo's "le Roi s'amuse." 12. **Tu as beau crier** = *No matter how much you shout*, or *in spite of all your shouting.* 13. **Brava !** the feminine form for the Italian **bravo**. **Brava** is used in applauding a woman. This was probably the only Italian word that Mme Ratinois knew. 16. **Laisse-moi donc tranquille** = *Oh, you make me tired !*

PAGE **42**, 7. **comme ça** : repeating the salutation he had made. 22. **qui piaffent** : Cf. note on page 33, line 5. 25. **au Bois** : that is, le Bois de Boulogne, an extensive and beautiful wooded park on the western edge of Paris, on the right bank of the Seine.

PAGE **43**, 2. **des corsages . . .** ***Rigoletto : Rigoletto*** has here an adjective force — *Rigoletto waists.* 15. **Bercy** : the great dock and warehouse district of Paris. It is situated on the right bank of the Seine, above the city proper. 19. **Le plus tard possible** = *Not until I have to.* 24. **depuis que je vais** : Cf. note on page 2, line 15.

PAGE **44**, 9. **de naissance** = **depuis ma naissance**. Cf. note on page 2, line 15.

PAGE **45**, 21. **vous ne l'êtes pas** : The antecedent of **l'** is **marchand de bois**, above. The pronoun, thus used, is usually untranslated, but must be used in French. The form **le**, uninflected, represents any adjective, regardless of its number or gender, or any *indeterminate* noun, that is, a noun not preceded by any article,

possessive or demonstrative: as, **Sont-elles riches ? — Elles *le* sont. Êtes-vous mère ? — Je ne *le* suis pas.** *But,* **Êtes-vous la mère de Frédéric ? — Je *la* suis. Êtes-vous les parents d'Emmeline ? — Nous *les* sommes.**

PAGE **46**, 14. **quelque chose de bien ?** = *something nice?* Notice this idiomatic use of the dependent partitive after **quelque chose, rien,** and **qu'y a-t-il** (**ce qu'il y a**, cf. page 46, line 3). 26. **Ce brave oncle Robert !** Cf. note on page 3, line 15.

PAGE **47**, 2. **douze couverts d'argent** = *enough silverware to set twelve places,* or *a dozen sets of knives, forks, and spoons.* 12. **On n'entre pas** = *Don't let them in yet.*

PAGE **48**, 1. **de l'aplomb** = *don't lose your nerve.* 22. **coffre à bois** : Is this *a wood-box,* or *a wooden box?* Cf. note on page 12, line 26.

PAGE **49**, 1. **sauf les migraines** : These sick headaches were doubtless an afterthought, especially in the case of M. Ratinois. Every period has its fashionable ailments, as witness the recent vogue of appendicitis. Moreover, before the advent of the tennis-girl, the golfing-girl, and the walking-girl, vigorous health in a woman was considered a sign of plebeian rank. 17. **Il y a surtout le finale** : Did Mme Ratinois realize just why **le finale** was her favorite part of the opera?

PAGE **50**, 21. **soyez-en persuadés** = *be assured.* 23. **prendre en considération sérieuse** = *to consider seriously.* 26. **je crois être** = *I believe* (*that*) *I am.* We have had many constructions where we may or must change an English simple sentence into a French complex sentence, as *I want you to do it ; He did it without my knowing it ; We keep them from doing it.* In these sentences, the logical subject of the subordinate action is different from the subject of the main verb. Are the logical subjects of **crois** and **être**, above, identical or different? What kind of sentence is **Je crois être ?** What kind of sentence is the English translation of this sentence? You see, then, that, with **croire**, we must use an English complex sentence to translate a simple French sentence. **Je crois que je suis . . .** would, however,

also be correct. Compare, too, the large group, represented by **forcer**, **commander**, **prier**, etc., which take an object, direct or indirect, which represents the logical subject, or agent, of the complementary infinitive.

PAGE **51**, 25. **au Palais-Royal** : **Le Palais-Royal** was originally built by Cardinal Richelieu. After the Revolution, its great size afforded space for various public and semi-public enterprises, as an opera, a theater, and a restaurant.

PAGE **52**, 3. **tout à vous** = *entirely at your service.* 18. **déplaît** : Cf. note on page 6, line 1. 26. **Un entresol** = *A second-floor apartment.* The second floor is generally called **le premier étage**. Sometimes, however, especially in very large buildings, the floor above the ground floor is called the **entresol**, in which case **le premier étage** is, as we figure it, the third floor.

PAGE **53**, 2. **Un second** = *A fourth-floor apartment*, in this case. 4. **cinq à six mille francs** : Cf. note on page 39, line 9. 7. **Mettons** = *Let us say.* 14. **de** = *than.* 20. **Moi qui** : **Moi**, rather than **je**, is used because the pronoun is separated from the verb by something (**qui**) beside **ne** and object pronouns (including **y** and **en**). 29. **les robes qu'on fait aujourd'hui** : This grievance is immemorial, and, we may well suspect, eternal.

PAGE **54**, 15. **ça marche sur l'or** = *they just roll in money.*

PAGE **55**, 11. **Que ça ?** = *Only that much*, or *Is that all?* 25. **Ce n'est pas sérieux** = *That is a beggarly pittance.*

PAGE **56**, 1. **C'est d'une mesquinerie !** = *What stinginess!* 20. **vois plutôt** : With an imperative, **plutôt** = *just.*

PAGE **57**, 11. **Je ne trouve pas cela mal** = *I have no objections to that.* 12. **une dot sérieuse** = *a real dowry*, or *a dowry worth while.* **Sérieux** has several meanings remote from *serious.*

PAGE **58**, 12. **Si . . . si** = *Oh, yes I do too!* **Si**, not **oui**, is used in contradicting a negative assertion. 17. **le prendre par l'amour propre** = *attack him on the side of his vanity.* 19. **ça le mettra sur la voie** = *that will get him started.* 21. **avec dix-sept mille francs de rente** : It will be remembered that the Malingears

had twenty-two thousand francs a year. 22. **On propose un cadeau . . . une misère** = *You might offer a present, some trifle or other.*

PAGE **59**, 12. **après ça** = *but then, that's quite natural.* 15. **potage à la reine** : In the case of these technical culinary terms, we should simply try to pronounce them correctly, rather than to translate them, especially as they are used in hotels and restaurants throughout the world.

PAGE **60**, 3. **Tu plais à** : Cf. note on page 6, line 1. 10. **quelle contenance faire** = *how he should act.* 23. **à la Chambord** = *cooked in the Chambord manner,* or left untranslated. 25. **crevettes en boucles d'oreilles** : Cf. note on page 59, line 15.

PAGE **61**, 2. **le faire asseoir** : The **se** of **s'asseoir**, as well as of **se taire**, is omitted after **faire**. 6. **un si brave homme** : Cf. note on page 2, line 20. 11. **prend dans le plat** = *helps himself from the dish.* 18. **au moment où** = *at a time when.* 20. **quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord ?** = *how do you expect Uncle Robert would look, in the presence of a Rhine carp à la Chambord?* 21. **il aura l'air d'un plat de choux** : Cabbage suggests both stupidity and a plebeian character. Translate, *He will look like a fish out of water.* 22. **Veux-tu servir un plat de choux ?** = *Do you propose to introduce such a discordant note into our swell dinner?*

PAGE **62**, 2. **aux pois nouveaux** : Cf. note on page 6, line 24. 4. **Si vous le désirez** : Cf. note on page 10, line 7.

PAGE **63**, 2. **une pièce de pâtisserie montée** : This is an elaborate work of art in pastry, in the form of a building, tower, or what not. Translate, *an elaborate pastry.* 5. **en buisson d'ananas** = *made of strips of pineapple.* 5. **filé en sucre** = *made of confectionery.* 10. **permettez** = *pardon me.* 11. **ça me connaît** = *I know all about that sort of thing.* 16. **du moët ou de la veuve** : Two well known brands of champagne, *Moët* (*et Chandon*) and *Veuve Clicquot.* 23. **n'est que de six** : Omit **de** in translation. 29. ***Fausse sortie*** = *He starts to go out, and then comes back.*

PAGE **64**, 2. **auquel je tiens essentiellement** = *upon which I insist.* 7. **Ça ne se boit pas** = *But you don't drink those.* 12. **En voilà des épiciers !** = *There are petty tradesmen for you!* **Épiciers** are taken as typical members of the lower middle class, **la petite bourgeoisie**.

PAGE **65**, 3. **suis**, from **suivre**, rather than from **être**. 11. **Ça tombe bien !** = *How fortunate!* (ironical). 18. **cœur de jambon** = *lean part of the ham* (inner part). 19. **j'y pense** = *that reminds me of something.* 21. **je crois que je vous ai invité** : Can we make a simple sentence of this? Cf. note on page 50, line 26.

PAGE **66**, 18. **Me voilà bien !** = *Now I'm in for it!*

PAGE **67**, 8. ***après*** = *to it.* 24. ***qui sort:*** Cf. note on page 33, line 5. 28. **qui n'est pas là !** = *absent.*

PAGE **68**, 1. ***s'ouvre*** = *opens.* In our note on page 10, line 7, our attention was called to the fact that the French do not like to leave a transitive verb without any object. In that passage, **le**, which we left untranslated, was supplied as an object. In ***s'ouvre***, above, the reflexive pronoun, which we likewise leave untranslated, is supplied as an object. 12. **Ces raffineurs, ça ne se refuse rien** = *These sugar-refiners deny themselves nothing.* 17. **On était convenu** = *We had agreed.* 18. **en** : Antecedent is **toilette**, above.

PAGE **69**, 7. **Elle n'approche pas de la vôtre** = *It cannot be compared with yours.* 22. **Nous voilà seuls** = *Now we are alone.* 23. **Ce n'est pas commode à attaquer, cette affaire-là** : When we have an adjective + **à** + an infinitive, this infinitive always has a passive force, as in the English, *That is hard to understand.* Note that, in this case, the subject is **ce**. The above sentence = **Il n'est pas commode d'attaquer cette affaire-là**. In the latter form, notice that the subject is **il**, that the preposition is **de**, and that the infinitive has an active force.

PAGE **70**, 10. **ça nous éloigne** = *that leads us away from the matter in hand.* 13. **de lui-même** = *of his own accord.* 27. **la garniture de cheminée** = *the fittings for the mantelpiece.* 30. **lui**

mettre les points sur les *i* = *dot his* i'*s for him*, that is, speak very plainly.

PAGE **71**, 1. **tel qui** = *one who.* 7. **Voyez-vous** = *Can you imagine?* 28. **Parlez-moi des commerçants** = *These tradesmen know how to fix things.* — **en donnant** = *if we should give.*

PAGE **72**, 8. **qui a voiture, loge aux Italiens** : The article is omitted in enumerations. The longer the enumeration, the more likely the article is to be omitted. 19. **de toute justice** = *quite just.* 22. **il m'en restera douze** = *I shall have twelve left.* He is figuring on a five per cent basis. 29. **qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse ?** = *what do you suppose that is to me?*

PAGE **74**, 2. **Je ne te savais pas aussi riche** : Here, again, as with **croire** (cf. note on page 50, line 26), we must expand a simple French sentence into a complex English one. 5. **en face de gens** : **gens** is here partitive in *idea*. We do not say **en face de *des* gens**, because the partitive idea is expressed with neither the article nor an additional **de**, after idioms and compound prepositions containing **de**. Another example : *some money* = **de l'argent**, but *I need some money* = **J'ai besoin d'argent**.

PAGE **75**, 7. **Ça y est** = *And now that's done.* 14. **si** = *yes.* — **en** : The antecedent is **mademoiselle Malingear**, above. 15. **qu'est-ce que cela fait ?** = *what difference does that make?* 29. **parte** = *come out.* 30. **à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper** : These are reciprocal verbs.

PAGE **76**, 24. **il me semble que c'est** : **Il *me* semble**, as you see, is followed by the indicative. **Il semble**, however, governs the subjunctive.

PAGE **77**, 4. **Pour faire de l'embarras, du genre, du fla fla** = *To put on style, look classy, and cut a dash.* 6. **fait la roue** = *strut(s).* The figure suggests a peacock or a turkey gobbler, forming a semicircle of his tail-feathers to dazzle his admiring harem. 22. **un père à jeter par la fenêtre** = *a contemptible father.* 24. **c'est la faute de ma femme** : Ever since the Garden of Eden, man has been prone to blame woman for his troubles, and not always with

as good grounds as Mr. Ratinois had. 26. **au grand jamais** = *ever in the world.*

PAGE **78**, 16. **Et voilà des mères !** = *And these you call mothers!* The manner in which the two husbands turn against their wives the denunciations that Uncle Robert had just directed against themselves, even to the inconsequential "**Bonsoir**," is a delightful bit of humor.

PAGE **79**, 5. ***Au Pilon d'argent:*** the name of the store Ratinois had kept. 20. **Il a de ça**, repeating his former gesture to his heart. 30. **les faire reprendre à M. Chevet** = *get Mr. Chevet to take them back.* **M. Chevet** is indirect, because the complementary infinitive, **reprendre**, itself has a direct object, **les**.



EXERCISES

EXERCISES

These exercises consist of

A. A brief discussion of some grammatical principles, chosen for intensive study.

B. A list of idioms occurring in the passage covered by the exercise, together with other idioms closely related to them.

C. Some questions on the text.

D. Some sentences involving the idioms and vocabulary of the text covered, and affording practice on the grammatical principles discussed above.

E. A topic for free composition.

ABBREVIATIONS

To save space in the lists of idioms, the following abbreviations will be used:

qqn. = quelqu'un	sn. = some one
qch. = quelque chose	sg. = something

EXERCISE I

(Act I, Scenes 1–2)

A. The Partitive Constructions

The independent partitive = **de** + the definite article + noun.

The dependent partitive = **de** + noun.

I. The independent partitive is used to translate *some* or *any* as adjectives.

I have SOME *money* = **J'ai *de l'argent*.**

II. The dependent partitive is used:

1. After adverbs of quantity (**beaucoup, peu, plus, moins, tant, autant, trop, combien, assez**).

Il a beaucoup *d'argent*.

2. After nouns of quantity.

Une livre *de café*.

3. Instead of the independent partitive:

(*a*) After a negative.

Il n'a pas *de clients*.

(*b*) When an adjective precedes the noun.

Ceux-là sont *de vrais médecins*.

B. Idioms [1]

aller faire qch.
avoir l'air de faire qch.
c'est la première (dernière) fois
commencer à faire qch.
commencer par faire qch.
conseiller à qqn. de faire qch.
déplaire à qqn.
devoir faire qch.
se douter de qch.
s'empresser de faire qch.
faire faire qch.
faire faire qch. à qqn.
faire [2] beau (temps)
faire [2] mauvais (temps)
falloir [2] qch. à qqn.
falloir [2] faire qch.
falloir que qqn. fasse qch.
manquer à qqn.
plaire à qqn.
pouvoir faire qch.
sept fois par semaine
songer à qqn. ou à qch.
songer à faire qch.
venir faire qch.
venir de faire qch.
voir qqn. faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français:

1. Décrivez la mise en scène. 2. Pourquoi le poisson doit-il être hors de prix? 3. Que commence-t-on à voir? 4. Pourquoi Mme Malingear n'aime-t-elle pas les primeurs?

[1] The meanings of these idioms will be found in the vocabulary.
[2] Impersonal; that is, always used in the third singular.

5. Qu'est-ce que M. Malingear vient de faire? 6. Qu'est-ce qu'il soigne? 7. Qui est venu le chercher? 8. Quel âge a M. Malingear? 9. Qu'est-ce qui lui manque? 10. Que commence-t-il par faire, quand le ciel lui envoie un client?

11. Que dit-il à celui-ci? 12. Quel air a-t-il, avec ce système-là? 13. Que font ses collègues, quand ils approchent un malade? 14. Pourquoi appellent-ils un de leurs collègues en consultation? 15. Comment s'appelait le dernier des clients de M. Malingear? 16. Combien de temps a-t-il traité M. Dubourg? 17. Qu'a-t-il dit à celui-ci un beau matin? 18. Qu'est-ce qu'un médecin dit, quand il ne comprend rien à une maladie? 19. De quoi Mme Malingear est-elle contente? 20. Pourquoi M. Malingear donne-t-il quatre mille francs à sa femme?

21. Quel était le nouveau client? 22. De quoi M. Malingear était-il enchanté? 23. Pourquoi? 24. Qu'a-t-il appris? 25. Comment s'appelait le jeune homme qui venait tous les jours chez les Malingear? 26. Quand avaient-ils fait sa connaissance? 27. Que disait-on? 28. Que fallait-il faire? 29. Que fallait-il que M. Frédéric fît? 30. Pourquoi? 31. Qu'est-ce que M. Malingear avait surpris la veille? 32. Qu'est-ce que Mme Malingear a avoué? 33. Qu'allait-elle voir bientôt?

D. Traduisez en français :

1. She would not require any fish, but she would have to have some vegetables. 2. Though one began to see green peas, Mrs. Malingear did not want Sophie to buy any, because early vegetables have no taste. 3. As it had been windy, fish must have been extremely high. 4. Though it was bad weather this morning, it is now fine. 5. He had had some patients, but he had just lost the last one. 6. How many books was Sophie to bring? 7. She advised him to begin by frightening his patients. 8. Did Mr. Malingear have as many patients as his colleagues? 9. When was the upholsterer to come to collect his bill? 10. How inquisitive Mrs. Malingear was!

11. He lacked tact. 12. How they miss her! 13. She wanted him to send for the doctor. 14. To-morrow they will have him attend the horse. 15. How many times a week did Frederick come to see Miss Malingear? 16. Her father had caught some very romantic looks. 17. Don't worry; we don't depend on your practice. 18. Had Mrs. Malingear suspected it? 19. They will hasten to return the courtesy. 20. Don't seem to suspect it.

21. Did you see him fall out of the window? 22. She could not have thought of them. 23. Don't think of buying any green peas, for they have no taste. 24. Those were real doctors. 25. Don't think of treating that coachman; he could never pay you. 26. Did Miss Malingear like him? 27. Why do they dislike Mr. Malingear? 28. It is the first time he has had a patient. 29. It was the first time they had gossiped about their household. 30. It was the last time they would see him thrum their piano. 31. It is the last time you will see him appear. 32. Are you a doctor?

E. Sujet de composition : La clientèle du docteur Malingear.

EXERCISE II

(Act I, Scene 3)

A. Some Uses of **En** and **Y**

I. *En is used:*

1. To translate *some* or *any* as a pronoun.

I have SOME = **J'*en* ai.** *Have you* ANY ? = ***En* avez-vous?**

2. In complement of

(*a*) A numeral, used as a pronoun.

Il *en* a trois.

(*b*) A noun of quantity, when the **de**-phrase is omitted.

J'*en* ai une douzaine.

(*c*) An adverb of quantity, when the **de**-phrase is omitted.

Nous *en* avons beaucoup.

(*d*) **Un** or **de** + an adjective, used as object of a verb.

Va m'*en* chercher une autre. J'*en* ai de beaux.

3. To represent **de quelque chose** in any **de**-idiom.

Avez-vous besoin d'argent? — J'*en* ai besoin. Jouez-vous du piano? — Je n'*en* joue pas.

II. ***Y*** *is used:*

1. To represent **à (dans, sur, sous) quelque chose.**

Demeurez-vous à la campagne? — Je n'*y* demeure pas. Jouez-vous à la balle? — Je n'*y* joue pas.

B. Idioms

aller faire qch.
s'appeler
y avoir [1] qch.
cacher qch. à qqn.
changer de qch.
croire faire qch.
demander qch. à qqn.
demander à qqn. de faire qch.
depuis
se douter de qch.
empêcher qqn. de faire qch.
jouer à quelque jeu
jouer de quelque instrument de musique
laisser qqn. faire qch.
oser faire qch.
se porter
pouvoir faire qch.
prendre qch. sur (dans)
que (!)
remercier qqn. de faire qch.
trouver mauvais (mal)
voilà deux fois
vouloir faire qch.
en vouloir à qqn.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Qu'est-ce que Frédéric portait? 3. Comment le portait-il? 4. Comment M. Malingear se portait-il? 5. Pourquoi Frédéric craignait-il qu'Emmeline ne fût malade? 6. Que lui a-t-il apporté? 7. Qu'est-ce que M. Malingear a demandé à Frédéric? 8. Comment s'appelait la romance? 9. De qui était la musique? 10. Qu'est-ce qu'Emmeline devait aller chercher?

[1] Impersonal.

11. Que pourrait-on faire de ce sujet de romance? 12. Pourquoi Mme Malingear a-t-elle renvoyé sa fille une deuxième fois? 13. Qu'est-ce que celle-ci a cru? 14. Que devait faire un père sage? 15. Qu'attendait-on de Frédéric? 16. De quoi Frédéric a-t-il remercié M. Malingear? 17. Qu'est-ce que Frédéric a avoué? 18. Sur quoi M. Malingear a-t-il voulu demander quelques renseignements? 19. Pourquoi a-t-il été étonné, quand Frédéric lui a dit qu'il était avocat? 20. Frédéric avait-il beaucoup de clients?

21. M. Malingear lui en voulait-il? 22. Pourquoi la position de Frédéric était-elle indépendante? 23. Qu'est-ce qu'il n'avait pas caché à ses parents? 24. Qu'espérait-il? 25. Comment les Malingear apprécieront-ils cette démarche? 26. Qu'ont-ils demandé à Frédéric de faire? 27. Quand reviendra-t-il? 28. Comment devait-il se distraire jusque-là? 29. Qu'est-ce que Frédéric a prié les Malingear de dire à Mlle Emmeline?

D. Traduisez en français :

1. Don't dare sing that new ballad before them. 2. Let's ask him to bring us a new one. 3. How long that ballad is! 4. How have you been for the last week? — I have been better since I changed residences. 5. What was the name of Frederick's father? 6. Certain people might suspect it. 7. Please bring another embroidery needle. — Did you lose another one? 8. Did they appreciate these visits as they deserved? 9. Fear alone kept them from concealing it from their father. 10. Emmeline was the only daughter they had.

11. His father, a former merchant, had retired from business several years previously. 12. Frederick was a lawyer but he had few clients, and Mr. Malingear, who was a doctor, had few, too. 13. How can he amuse himself meanwhile? 14. Does Emmeline play the piano? — She does not. 15. Frederick does not play ball, but his brother does. 16. Give me some, but don't give her any. 17. Don't

ask them for any; you already have enough. 18. I'll send you one before long. 19. Do they think they can hide it from her? 20. Were there any ballads in his music-roll? — Yes, there were some new ones.

21. What was in the wind? — Nothing was in the wind. 22. That's three times she has forgotten her needle. 23. Take your music-roll from the shelf. 24. Go and thank them for having brought it to you. 25. Please don't resent my asking you that. 26. Let me thank you for it. 27. Why do you bear him ill will? 28. Do you live in the country? — Yes, I have lived there for a year. 29. How many daughters has he? — He has four. 30. Has he as many sons as that retired merchant? — He has more. He has five. 31. Why did he change his tone? — He did not change it.

E. Sujet de composition : Frédéric chez les Malingear.

EXERCISE III

(Act I, Scene 4)

A. Personal Pronouns

1. Review the forms of the personal pronouns, including the disjunctive forms.

2. *The Position of Personal Pronoun Objects:*

(*a*) A single personal pronoun object immediately precedes its governing verb (**y** or **en** intervening).

Je *le* donne à Jean. Je *lui en* donne.

Exception. A personal pronoun, object of an *affirmative* imperative, immediately follows its governing verb.

Donnez-*lui-en*. (*But*, **Ne *lui en* donnez pas.**)

(*b*) Of two personal pronoun objects, the direct object stands nearest the verb.

Il *me le* donne. Donnez-*le-moi*.

Exception. If the indirect object pronoun is of the third person, it always follows the direct object.

Je *le lui* donne. Donnez-*le-leur*.

3. **A + qch.** becomes **y.**

Jouez-vous aux cartes? — Je n'*y* joue pas.

4. **A + qqn.** becomes **lui, leur,** etc. (before the verb).

Je donne une carte à Marie ; je *lui* en donne une.

EXCEPTIONS. **A qqn.** becomes **à lui, à eux,** etc., placed after the verb :

(*a*) After verbs of motion.

Il vient *à moi*.

(*b*) After **penser, songer,** and **être** (*belong*).

Nous pensons *à eux*. Ce livre est *à toi*.

(*c*) When the *direct* object is **me, te, se, nous,** or **vous.**

Il m'a présenté *à elle*. (*But,* **Il me l'a présentée,** since **me** is here the *indirect* object.)

B. IDIOMS

aller faire qch.	désirer faire qch.
avoir qch.	devoir faire qch.
y avoir[1] qch.	faire faire qch.
demander à faire qch.	vouloir faire qch.
demander à qqn. de faire qch.	

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. De quoi Emmeline était-elle certaine? 3. Comment savait-elle ce dont il s'agissait? 4. Qu'est-ce qui est très mal? 5. Qu'est-ce que Frédéric avait confié à Emmeline la veille? 6. Sous quel prétexte? 7. Quel appartement était à louer? 8. De quoi Mme Malingear était-elle contente? 9. Que devait faire M. Ratinois, de son côté? 10. Pourquoi?

11. Pourquoi ne devait-on le répéter à personne? 12. Qu'est-ce que les Ratinois désiraient faire? 13. Qu'est-ce que Mme Ratinois a demandé à faire? 14. Qu'est-ce qu'Alexandrine devait aller chercher? 15. Pourquoi Mme Malingear allait-elle refaire les boucles de sa fille? 16. Dé-

[1] Impersonal.

crivez le dessin qui est en face de la page 12. 17. Pourquoi Mme Malingear ne voulait-elle pas que son mari la tutoyât? 18. Qu'a-t-elle demandé à Emmeline de faire? 19. Où Mme Malingear s'est-elle posée, avant de faire entrer Mme Ratinois? 20. Qu'avait-elle à la main?

D. Traduisez en français :

1. She asked to inspect the apartment before renting it. 2. Ask her to open the window. 3. He asked to consult Mr. Malingear. 4. Don't you know it is very naughty of you to listen at doors? 5. Have the window shut ; have it shut ; please have it shut. 6. Go and get me my flowered bonnet, my party bonnet ; go and get it for me. 7. She wished to talk about a second-floor apartment which was to rent. 8. Ask your mother for her needle ; ask her for it ; ask her for one. 9. Ask her to give you a cup of coffee. 10. Are you looking for the tea cup you lost?

11. She wanted to know what was the matter. 12. Before consulting him, you must tell him that nothing is the matter with you. 13. Please bring me another pin ; bring me another one. 14. How natural it is that they wish to know us before going farther. 15. Hurry! Do hurry! 16. Sit down at the piano, with your head back, and make some trills. 17. She had seated herself in an arm-chair with a piece of embroidery in her hand. 18. Do take off your apron. 19. Don't go in there without doing over your curls. 20. How busy she was!

21. Go to them. 22. Think of me. 23. Give me some, but don't give them any. 24. Give it to him. 25. Don't give them to her. 26. That hat was hers. 27. I asked her if she played cards, and she said she did not. 28. Mr. Ratinois was to come and consult Mr. Malingear. 29. Though Frederick was a lawyer, he was always playing the piano at the Malingears'. 30. We introduced her to him. 31. They introduced her to us. 32. She will introduce us to them. 33. Go to him and ask to see his fourth-floor apartment.

E. Sujet de composition : On attend la visite de Mme Ratinois.

EXERCISE IV

(Act I, Scene 5)

A. Interrogative Pronouns and Adjectives

1. *Pronouns*

I. *Persons*

- (*a*) *Who* = **qui** or **qui est-ce qui.**
  Qui **(*est-ce qui*) a fait cela?**
- (*b*) *Whose* = **à**[1] **qui.**
  A qui **est ce crayon?**
- (*c*) *Whom* = **qui** or **qui est-ce que.**
  Qui **voulez-vous voir?** ***Qui est-ce que*** **vous voulez voir?**

II. *Things*

- (*a*) *What* (subject) = **qu'est-ce qui.**
  Qu'est-ce qui **vous a fait peur?**
- (*b*) *Of what* = **de quoi.**
  De quoi **avez-vous besoin?**
- (*c*) *What*
  1. (object of verb) = **que** or **qu'est-ce que.**
     Que **désirez-vous acheter?**
     Qu'est-ce que **vous désirez acheter?**
  2. (object of preposition) = **quoi.**
     A quoi **renoncez-vous?**

2. The interrogative adjective, **quel**, is often used, also, in exclamations. When so used, we must avoid using the indefinite article after it, in the singular.

What A *practice!* = ***Quelle*** **clientèle!**

B. Idioms

s'adresser à qqn.	avoir raison
s'amuser à faire qch.	avoir besoin de qqn. ou de qch.
assister à qch.	

[1] Sometimes **de qui.**
De qui **êtes-vous (le) fils?**

c'est la première fois que
craindre de faire qch.
demander qch. à qqn.
deux fois par semaine
devoir faire qch.
faire faire qch.
venir de faire qch.
vouloir faire qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Pourquoi Mme Malingear s'est-elle levée? 3. De quoi Mme Ratinois a-t-elle demandé pardon à M. Malingear? 4. Qu'est-ce qu'elle venait de faire? 5. Que craignait-elle? 6. Pourquoi donnait-elle raison à Frédéric? 7. Que voyait-elle? 8. De qui Emmeline était-elle élève? 9. Comment Mme Ratinois trouvait-elle la maison des Malingear? 10. A qui Mme Malingear s'adressait-elle toujours?

11. Comment Mme Ratinois trouvait-elle le petit paysage? 12. Combien cette peinture avait-elle coûté à M. Malingear? 13. Qui est-ce qui l'avait faite? 14. Comment Mme Ratinois trouvait-elle l'éducation d'Emmeline? 15. De quoi Emmeline était-elle étonnée? 16. Et Alexandrine, de quoi était-elle étonnée? 17. Que devait-elle donner à ce client? 18. Comment M. Malingear passait-il ses journées, selon sa femme? 19. Que faisait-il le soir? 20. Qu'est-ce que Mme Malingear aurait dû faire?

21. Que faisaient les Malingear deux fois par semaine? 22. Qui recevaient-ils? 23. Qu'est-ce que Mme Malingear espérait? 24. De quoi Mme Ratinois serait-elle heureuse? 25. Comment s'appelait le prétendu valet de chambre? 26. Les Malingear avaient-ils des domestiques mâles?

D. Traduisez en français :

1. She had risen. 2. Why did Mrs. Ratinois rise? 3. When will Mrs. Malingear rise? 4. They ought to have risen. 5. Let's sit down; let them sit down. 6. How do you like this oil painting? 7. What a beautiful painting! 8. How beautiful that painting was! 9. What did she need? 10. Did they need the footman? — They did not need him.

11. Did she employ the best teachers? — She did (employ them). 12. I should have liked to attend that meeting. Would you not have liked to attend it? 13. What a large house! 14. How many francs had that painting cost Mr. Malingear? — It had cost him two thousand. 15. What was the price of that third-floor apartment? 16. How did Mrs. Ratinois like the apartment she had just examined? 17. It was the first time she had inspected it, was it not? 18. Was Emmeline a musician? 19. What was there strange about that? 20. Let them take their turn.

21. Let them wait; we cannot send them in before the people who have been waiting for three hours. 22. What did she ask him? 23. Who attended those parties? 24. Did Mr. Malingear attend those artists free? 25. Whom ought Mrs. Malingear to have married? 26. They had never had any male servant. 27. What number did she give him? 28. What will be read in public meeting? 29. Whom did they receive Tuesdays and Saturdays? 30. Who was right? 31. Was Mrs. Ratinois afraid to ask him that? 32. Have the patient come in. 33. Let's rest now.

E. Sujet de composition : Mme Ratinois chez les Malingear.

EXERCISE V

(Act I, Scene 6)

A. Relative Pronouns [1]

I. *Persons*
- (*a*) *Who* = **qui**.
- (*b*) *Whose* = **dont** (**duquel**, etc., in clauses beginning with a preposition).
- (*c*) *Whom*
  - 1. object of verb = **que**.
  - 2. object of preposition = **qui**.

[1] **Qui**, etc., may often be replaced by the appropriate form of **lequel**. For the sake of simplicity, however, the latter is mentioned only in two cases where it *must* be used.

II. *Things*
- (*a*) *Which* (subject) = **qui.**
- (*b*) *Of which* = **dont** (**duquel**, etc., in clauses beginning with a preposition).
- (*c*) *Which*
  - 1. object of verb = **que.**
  - 2. object of preposition = **lequel**, etc.

III. *What* (double relative)
- (*a*) Subject[1] = **ce qui.**
- (*b*) Possessive = **ce dont.**
- (*c*) Object[1] = **ce que.**

B. Idioms

aller faire qch.
avoir honte de qch. ou de faire qch.
avoir tort
convenir de qch.
se douter de qch.
faire attention à qqn. ou à qch.
faire mal à qqn.
faire (rendre) visite à qqn.
ne faire que faire qch.
falloir[2] faire qch.
se garder de faire qch.
laisser qqn. faire qch.
se marier à (avec) qqn.
obéir à qqn.
pouvoir faire qch.
présenter qqn. à qqn.
renoncer à qch., ou à faire qch.
savoir faire qch.
se souvenir de qqn. ou de qch.
se tromper
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Qui est-ce qui était parti? 3. Qu'est-ce que Mme Malingear a voulu qu'Emmeline fît? 4. Qu'est-ce que M. Malingear espérait? 5. Pourquoi? 6. Qui avait fait le tableau? 7. Que dira-t-on à Emmeline, peut-être, au bout de deux mois de mariage? 8. Quelle est la règle générale, dès que les jeunes filles se marient? 9. Que dira Emmeline, alors? 10. A quoi renoncera-t-elle?

11. Et que dira-t-on du grand ouvrage de M. Malingear? 12. Qu'est-ce que Mme Malingear fera la première fois que Mme Ratinois lui rendra visite? 13. Qu'est-ce que

[1] That is, of the subordinate clause. [2] Impersonal.

Mme Malingear voulait faire, suivant l'opinion de son mari? 14. Comment chacun passe-t-il sa vie? 15. A quoi M. Malingear obéissait-il? 16. De quoi avait-il eu honte? 17. Qu'avait-il fait de sa petite chaîne d'or? 18. Pourquoi? 19. Par quoi l'avait-il remplacée? 20. Qu'est-ce qu'il se gardait bien de faire?

21. Qui s'impatientait? 22. Qu'est-ce que Mme Malingear a voulu que son mari lui donnât? 23. Où a-t-elle disposé des pièces d'or? 24. Pourquoi? 25. Où M. Malingear a-t-il dû se mettre? 26. Quel air devait-il avoir? 27. Par où Mme Malingear est-elle sortie?

D. Traduisez en français :

1. He was ashamed of the little gold chain his wife had given him. 2. He was wrong to be ashamed of it. 3. Would she admit she was wrong? — She would not (admit it). 4. When Emmeline marries Frederick, she will tell him that brushes make her nervous. 5. Let me introduce you to her. 6. They had introduced her to us. 7. She was mistaken, but she did not suspect it. 8. Don't hurt them. 9. No. 16 was becoming impatient. 10. He wanted his wife to give up heaping up lies, but she would not give it up.

11. Take care not to tell him what you are going to do. 12. Was he proud of his chain? — He was. 13. I wish you to pay attention to what he tells you. 14. When did Mrs. Ratinois leave? 15. When will he marry her? 16. She had spent her life bluffing. 17. What a huge practice! 18. How hurried she is! 19. Did Mrs. Malingear remember him? — She did. 20. Do you remember what she told you? — I do not.

21. The first time she visits us, tell her not to give up painting. 22. I do not even know her. 23. What made her nervous? 24. Did she obey her father? — She did not. 25. He only adorned it with a little tinsel. 26. Tell me what you are ashamed of. 27. Do you know what deceived her? 28. The gentleman whose gold pieces were on the desk was No. 14. 29. The doctor on whose piano I left

those ten louis took good care not to take them. 30. Here is the desk on which I left them.

31. There is the vest in the pocket of which he hid the little gold chain of which he was ashamed. 32. Give this card to the first doctor you see. 33. That is the man whose card Alexandrine has hidden. — Is she ashamed of what she did? 34. He had a gold watch, of which he was very proud. 35. Will Frederick marry her? — He will. 36. Give up asking your father for what you don't need.

E. Sujet de composition : L'entretien des Malingear, après la visite de Mme Ratinois.

EXERCISE VI

(Act I, Scene 7)

A. Possessives and Demonstratives

1. Review the forms of the possessive adjectives and pronouns, and remember that

A possessive pronoun or adjective agrees in number and gender, not with the *possessor*, but with the *thing possessed*.

Her *book* = ***son*** **livre** ; *my pen and* his = **ma plume et *la sienne***.

2. *Demonstratives.*

Review the forms of the demonstrative adjective.

There are two distinct forms of demonstrative pronouns, **celui**, etc., used when the antecedent has been *named*, and **ceci** (**cela**), used when the antecedent has not been named, is unknown, or is indefinite. For example, in **Regardez *ceci***, **ceci** may be a book, but **ceci** is used unless the word **livre** has been mentioned, in which case we should say **Regardez *celui-ci***.

I. **Celui** (**celle, ceux, celles**) *is used:*

(*a*) As the antecedent of a relative (instead of the English personal pronoun, or *the one*).

Celui qui **vient de sortir est mon cousin.**

(*b*) In phrases of absolute possession, a noun being the possessor.

Ma montre et *celle de mon frère*.

(*c*) With **-ci** and **-là**, referring to the nearer (the latter) and the more remote (the former), respectively, of two persons or things which have been named.

Foch et Pershing sont des généraux de la grande guerre ; *celui-ci* est Américain, tandis que *celui-là* est Français.

II. **Ceci** *is used referring to:*

(*a*) The nearer of two objects, not named.

J'aime mieux *ceci* que cela.

(*b*) What is about to be said.

Écoutez *ceci*.

III. **Cela** *is used referring to:*

(*a*) The more remote of two objects, not named.

J'aime mieux ceci que *cela*.

(*b*) What has just been said.

Je ne crois pas *cela*.

(*c*) A single object, not named.

Comment trouvez-vous *cela?*

B. Idioms

aller faire qch.
avoir qch.
avoir qch. à faire
avoir l'air
y avoir [1] qch.
devoir qch. à qqn.
faire faire qch.
falloir [1] faire qch.
permettre à qqn. de faire qch.
pouvoir faire qch.
remercier qqn. de qch. ou de faire qch.
se sentir
vouloir faire qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Quel numéro M. Ratinois avait-il tenu? 3. Combien de temps lui avait-il fallu attendre? 4. Qu'est-ce que M. Malingear faisait, quand M. Ratinois est entré? 5. Comment celui-ci

[1] Impersonal.

se portait-il? 6. Depuis combien de temps était-il malade? 7. Pourquoi Mme Malingear a-t-elle frappé à la porte de gauche? 8. Qu'est-ce que M. Ratinois éprouvait? 9. Avait-il des douleurs de tête? 10. Qu'a-t-il remarqué, quand M. Malingear lui a pris la main?

11. De quoi M. Ratinois craignait-il qu'on allât le couvrir? 12. Qu'est-ce que le chasseur a apporté? 13. Combien d'argent y avait-il dans cette lettre? 14. Qu'est-ce que M. Malingear en a fait? 15. De quoi M. Ratinois était-il sûr? 16. Pourquoi M. Malingear ne voulait-il pas être de l'Académie? 17. Quel régime M. Malingear a-t-il prescrit à M. Ratinois? 18. Combien M. Ratinois avait-il voulu donner à M. Malingear, d'abord? 19. Pourquoi a-t-il fini par lui donner vingt francs? 20. Pourquoi a-t-il repris ses vingt francs? 21. Qu'en a-t-il fait?

D. Traduisez en français :

1. Send in No. 16. 2. Sit down without looking at them. 3. Most doctors don't know what is the matter with their patients. 4. He had been waiting for three quarters of an hour. 5. Many doctors have a larger practice than Mr. Malingear's. 6. What a big watch! Did you ever see such a large one as Mr. Malingear's? 7. Mr. Ratinois had been at Mr. Malingear's for an hour. The latter was a doctor who had few patients, while the former was a former merchant. 8. Where did these four thousand francs come from? — They are the ones Mr. Malingear gave his wife to pay the upholsterer. 9. Do you know that lady? — Do you mean the one who bowed to you a few minutes ago? 10. He did not seem to be listening to her.

11. Is his watch as large as yours? — Yes, but it is not so large as Mr. Malingear's. 12. Look at this; don't look at that. 13. This watch is smaller than that one. 14. Did he take that paper from this desk or from that one? 15. Which watch is yours? — This one is mine; that one is my sister's. 16. Haven't you any watch? — Yes, I have a very pretty one; mine is gold. 17. I don't believe

that. 18. Listen to this : nothing is the matter with your father. 19. Pick up your twenty franc piece, and ring it on the plate. He does not seem to have noticed it. 20. How do you feel? — Just so so. I have many pains, now on one side, now on the other.

21. Thank him for not having covered you with leeches. — Would you have allowed him to cover you with them? 22. How many francs do you owe him? — I owe him 4000. 23. She spoke to him without turning around. 24. When are you going to pay me what you owe me? — As soon as Mr. Ratinois pays me what he owes me. 25. That's the plate on which I left the money I owe you. — Do you mean this one or that one? — I mean the one which is on the desk. 26. The lady whose letter he was reading was the Duchess of Montefiascone. 27. The gentleman from whose desk you took that money is named Mr. Malingear.

E. Sujet de composition : La consultation.

EXERCISE VII

(Act I, Scenes 8 and 9)

A. Agreement of Past Participles

I. Past participles conjugated with **être** agree with the subject in number and gender.

Elle est sorti*e*.

II. Past participles conjugated with **avoir** agree in number and gender with the direct object, provided this precedes the verb.

Voilà la belle montre qu'il m'a présenté*e*. (*But*, **Il m'a présenté une belle montre.**)

Exceptions.

1. The past participle of an impersonal verb is never inflected.

Avez-vous entendu parler de la disette qu'il y a *eu* en Russie?

2. **Fait** + an infinitive is never inflected.

Voici quelques beaux livres que j'ai *fait* venir de l'étranger.

3. Inflection is preferable, but optional, after **vu**, **entendu**, or **laissé** + an infinitive having an active *force*.

Voilà la dame que j'ai *entendu*(*e*) chanter hier soir. (*But*, **Voilà la jolie chanson que j'ai *entendu* chanter hier soir.**)

III. Pronominal verbs (reflexives and reciprocals), though conjugated with **être**, follow the rule for **avoir**.

Voici les cadeaux qu'elles se sont *donnés*. (*But*, **Elles se sont *donné* de jolis cadeaux.**)

B. Idioms

aller faire qch.	prier qqn. de faire qch.
avoir besoin de qqn. ou de qch.	rendre service à qqn.
se donner la peine de faire qch.	venir de faire qch.
permettre à qqn. de faire qch.	venir faire qch.
permettre que qqn. fasse qch.	vouloir faire qch.

C. Répondez en français :

1. Par où le monsieur est-il entré? 2. Comment est-il entré? 3. Quel numéro avait-il? 4. Pourquoi M. Malingear était-il étonné? 5. Depuis combien de temps le monsieur souffrait-il? 6. Qu'est-ce que M. Ratinois s'est dit, en sortant? 7. Qui a-t-il aperçu? 8. Qu'est-ce que le monsieur a présenté à M. Malingear? 9. Qui avait prié celui-là de prendre le numéro 17? 10. Pourquoi n'y avait-il pas de mal?

11. A quelle somme se montait le mémoire? 12. Combien le fauteuil a-t-il coûté? 13. Et les chaises? 14. Quel service le monsieur venait-il de rendre à M. Malingear? 15. Pourquoi le monsieur a-t-il recommandé son frère à M. Malingear?

D. Traduisez en français :

1. A patient! Have I at last a real one? — No, it is not a real one. It is only the upholsterer, whom Mrs. Malingear asked to take No. 17. 2. What a fine match! But would

Dr. Malingear be willing to make an alliance with us? 3. He had been suffering for a long time. 4. There are tricks in all trades. 5. What favor had the upholsterer just done him? 6. Go and shut the door. 7. Take what you need. 8. The gentleman from whose desk you took that pen is Dr. Malingear. — Is he a doctor? 9. That's the desk from which I took it. 10. When did Mrs. Malingear go out?

11. She had taken the trouble to examine the bill before paying it. 12. They had allied themselves with us. 13. He took the pen she had given him. 14. Did you know the ladies the footman admitted? 15. Who is the lady we heard sing last night? 16. He picked up his twenty francs, and rang them against the plate. 17. They had given each other pretty presents. 18. Here are the presents these ladies gave each other. 19. Ask them to show them to you. 20. Don't allow him to detain you. 21. Will you count these bills while I receipt this bill? 22. That's the chair I paid eighty francs for.

E. Sujet de composition : Le numéro 17.

EXERCISE VIII

(Act I, Scenes 10 and 11)

A. Some Idioms of Tense

I. The French present = the English perfect, and the French imperfect = the English pluperfect with:

1. **Venir de.**

Je ***viens de*** le voir = *I* HAVE *just* SEEN *him.*

2. **Depuis, il y a,** and **voilà.**

Depuis quand *êtes*-vous malade? = *How long* HAVE *you* BEEN *ill?* **Il y a trois semaines que je *suis* malade** = *I* HAVE BEEN *ill for three weeks.* **Voilà deux fois qu'elle me *renvoie*** = *That's twice she* HAS SENT *me away.*

3. **C'est (c'était) la première fois que.**

C'était la première fois que nous leur *rendions* visite = *That was the first time we* HAD VISITED *them.*

II. The French present = the English future, and the French imperfect = the English conditional with **c'est (c'était) la dernière fois que**.

C'est (c'était) la dernière fois qu'il *visite* (*visitait*) Paris = *It is (was) the last time he* WILL (WOULD) VISIT *Paris.*

III. With **quand, dès que, aussitôt que,** and **pendant que,** the French future = the English present, and the French conditional = the English imperfect.

Je lui en parlerai quand je le *verrai* = *I shall speak to him about it when I* SEE *him.* **Je ferais quelques emplettes pendant que vous *seriez* au théâtre** = *I should do some shopping while you* WERE *at the theater.*

IV. In conditional sentences, we have:

In the **si**-*clause*		*In the principal clause*
the present	with the	future (present);
the imperfect	with the	conditional;
the pluperfect	with the	conditional anterior.

Si je *suis* malade, je n'*irai* pas au théâtre.
Si j'*étais* malade, je n'*irais* pas au théâtre.
Si j'*avais été* malade, je ne *serais* pas *allé* au théâtre.

B. Idioms

s'agir[1] de qch. ou de faire qch.
aller faire qch.
assister à qch.
y avoir[1] qch.
changer de qch.
demander qch. à qqn.
se disposer à faire qch.
se donner du mal
entendre parler de qqn. ou de qch.
faire faire qch. à qqn.
faire son compliment à qqn. de qch.
falloir[1] qch. à qqn.
finir de faire qch.
finir par faire qch.
pouvoir faire qch.
venir faire qch.
venir de faire qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

[1] Impersonal.

C. Répondez en français :

1. Qu'est-ce que Mme Malingear venait de faire faire à son mari? 2. De quoi celui-ci a-t-il fait son compliment à sa femme? 3. Quel était ce grand escogriffe en livrée? 4. Qu'est-ce que Mme Malingear allait faire? 5. Qu'est-ce qui était bien trouvé? 6. Quelle figure M. Ratinois avait-il faite pendant la lecture de la lettre? 7. Qu'avait-il regardé? 8. Quand les Malingear entendront-ils parler des Ratinois? 9. Pourquoi Emmeline devait-elle embrasser son père? 10. De quoi s'agissait-il?

11. Qu'est-ce qu'Emmeline a remarqué? 12. Qu'est-ce que son père l'a priée de faire? 13. D'où Sophie arrivait-elle? 14. Pourquoi les lapins étaient-ils si chers? 15. Qu'est-ce que M. Malingear s'est demandé? 16. Combien Sophie avait-elle payé un chou? 17. Qui est venu faire visite aux Malingear? 18. Qu'est-ce qu'Emmeline devait faire? 19. Qu'est-ce que Mme Malingear a fait du panier? 20. Qui est-ce qui paraît? 21. Où paraissent-ils?

D. Traduisez en français :

1. It was a ridiculous part she had made them play. 2. She had risen when they came in. 3. He will have Frederick carry the letter. He will have him carry the letter. He will have Frederick carry it. He will have him carry it. 4. Did he congratulate her on the idea she had had? — He did not. 5. What was the idea on which he had congratulated her? 6. Will she rise as soon as she recognizes you? 7. What a ridiculous part she has made him play! 8. There was no more powdered sugar. 9. They had just witnessed her marriage. 10. Ask her what she wants, when she arrives.

11. How charmed she would have been to see Emmeline sew on that loose button! 12. If I had been Mrs. Ratinois, it is thus I should have liked Emmeline. 13. Do you need some black silk? I just happen to have some. 14. Sit down at the piano, with your head back, while I trill.

15. That is the table under which I finally thrust the basket. 16. She wanted him to change his frock-coat, but he would not change it. 17. When you finish sewing on that button, I will give you the pantry key. 18. Did you ever hear of a curled cabbage? — No, I have not. 19. Don't take so much trouble. 20. She was preparing to sew on a loose button, when the Ratinois arrived.

21. When she had finished sewing it on, she rose. 22. That is twice that buckle has broken. 23. What would Mrs. Ratinois say, if she saw you sewing on a button? — She would be charmed to see me sewing on one, would she not? 24. How long has that buckle been broken? — It has been broken since yesterday. 25. Is this the first time the Ratinois have appeared at the Malingears'? 26. It was the last time she would buy a curled cabbage. 27. Who is the lady whose letter you have just been reading to me? 28. Change your hat.

E. Sujet de composition : Sophie arrive du marché.

EXERCISE IX

(Act I, Scene 12)

A. The Use of the Subjunctive after Certain Conjunctions

The subjunctive is used after conjunctions indicating :

1. *Concession* — **bien que, quoique.**
2. *Purpose* — **pour que, afin que.**
3. *Futurity* — **jusqu'à ce que, avant que.**
4. *Emotion* — **de peur que,**[1] **de crainte que.**[1]
5. *Condition* — **à moins que,**[1] **pourvu que, en (au) cas que.**
6. *Negation* — **sans que, non que.**

[1] An affirmative clause, after these, has an expletive **ne**, without **pas**.
Allons à la maison, de peur qu'il *ne* pleuve bientôt.

B. Idioms

avoir qch. à faire
décider qqn. à faire qch.
se décider à faire qch.
demander qch. à qqn.
dire à qqn. de faire qch.
entrer dans
faire faire qch. à qqn.
prier qqn. de faire qch.
pouvoir faire qch.
songer à qqn. ou à qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Comment Mme Ratinois était-elle mise? 3. Qu'est-ce que M. Ratinois portait?' 4. L'indisposition de M. Ratinois s'était-elle aggravée? 5. Qu'est-ce que la cravate blanche indiquait, suivant l'opinion d'Emmeline? 6. Quelle espèce de communication les Ratinois avaient-ils à faire aux Malingear? 7. Pourquoi M. Malingear a-t-il trouvé sa fille très intelligente? 8. Pourquoi M. Ratinois ne voulait-il pas parler? 9. Comment Mme Malingear trouvait-elle Frédéric? 10. Quelle permission M. Malingear a-t-il demandée aux Ratinois? 11. Dans combien de temps les Malingear feront-ils connaître leur réponse aux Ratinois? 12. Que devait-on prier la femme de chambre de faire? 13. Pourquoi?

D. Traduisez en français :

1. Let's wait here until your drawing teacher comes. 2. Has your illness become worse? 3. Though my son is a lawyer, he has few clients. Indeed, he hasn't any. 4. That was her drawing teacher waiting for her. 5. Let's go away. 6. Let them not go away until Frederick comes back. 7. Mrs. Malingear was sitting by the window, and Emmeline was standing by the piano. 8. The window by which she was sitting was open. 9. They asked permission to consult with each other, so that they might have time to think of the demand the Ratinois had made. 10. What a charming young man!

11. How charming Frederick is, isn't he? 12. Mr. Ratinois wanted to go away, for fear the Malingears would

refuse. 13. We should not have thought of an alliance with him, unless we had known his family a long time. 14. It was Mrs. Malingear whose parlors Frederick had often honored with his visits. 15. I shall have the coachman harness the horses, provided you will accompany us to the duchess's. 16. We'll let them know our answer in a few days. 17. Could you not induce your drawing teacher to wait a few minutes? 18. Come into the house, before everybody sees what you are doing. 19. Don't think of going away now. 20. When they have reflected a few days, they will let us know their answer.

21. As soon as she has decided to take the apartment, we shall let her know the price of it. 22. This alliance with which they honor us surprises me a little. 23. Is this the first time you have thought of it? 24. It was the last time he would honor her parlor with his visit. 25. The gentleman whose apartment we have decided to take is named Mr. Malingear. 26. Can't Frederick visit the Malingears, without his father's hearing of it? 27. Let's go out, so that they may have an opportunity to confer with each other.

E. Sujet de composition : La demande.

EXERCISE X

(Act II, Scene 1)

A. Use of the Subjunctive with Certain Verbs and Adjectives

The subjunctive is used after verbs or adjectives expressing :

I. *Will or judgment*, as **aimer (mieux)**, **commander**, **défendre**, **désirer**, **empêcher**,[1] **falloir**, **trouver bon (mauvais)**, **vouloir**, **permettre**, etc.

II. *Emotion*, as **avoir honte**, **craindre**,[1] **être content (fâché)**, **c'est dommage**, etc.

[1] After these, unless the principal clause is negative, interrogative, or in a condition, the subordinate clause has an expletive **ne**. **Je crains qu'il *ne* parte.** (*But*, **Je ne crains pas (Craignez-vous, Si je crains) qu'il parte.**)

III. *Uncertainty*, as

1. **Attendre, douter,**[1] **il est possible**, **il semble**, etc.

2. **Croire, espérer, être certain** (**probable**), **penser**, etc., when in the negative, interrogative, or in a condition.

B. Idioms

aller faire qch.
avoir beau faire qch.
avoir peur de qqn. ou de qch.
avoir peur que qqn. ne fasse qch.
avoir raison
changer de qch.
commander qch. à qqn.
commander à qqn. de faire qch.
commander que qqn. fasse qch.
défier qqn. de faire qch.
échapper à qqn.
s'empresser de faire qch.
engager qqn. à faire qch.
entrer dans
faire faire qch. à qqn.
falloir [2] faire qch.
falloir [2] que qqn. fasse qch.
forcer qqn. à faire qch.
permettre à qqn. de faire qch.
permettre que qqn. fasse qch.
rougir de qch.
se servir de qch.
songer à qqn. ou à qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Décrivez la mise en scène du deuxième acte. 2. Quels sont les personnages de la première scène? 3. Quelle était l'opinion de M. Ratinois? 4. Qu'est-ce que Frédéric devait continuer à faire? 5. Qu'est-ce que ce travail-là demandait? 6. Qu'est-ce que Mme Ratinois craignait? 7. Pourquoi? 8. Quelle espèce de chasseur les Malingear avaient-ils? 9. Pourquoi Emmeline avait-elle le moyen de prendre des leçons de Duprez? 10. Comment M. Malingear aurait-il pu être de l'Académie des Sciences?

11. Qu'est-ce que Frédéric ne devait pas oublier? 12. Quel conseil M. Malingear lui avait-il donné? 13. Que

[1] When **douter** is negative, or when negation is implied in a question, the subordinate clause has an expletive **ne**.

Je ne doute pas que vous *n*'ayez raison.

[2] Impersonal.

fallait-il faire? 14. Qu'est-ce que M. Ratinois s'était empressé de faire? 15. Pourquoi n'aurait-il pas choisi ce théâtre-là, s'il lui avait été permis de choisir? 16. Que faisait Mme Ratinois dès le second acte? 17. Contre quoi M. Ratinois a-t-il protesté? 18. Qu'est-ce que le ministre plénipotentiare avait fait? 19. Qu'est-ce que Frédéric avait fini de faire? 20. Pourquoi voulait-il sortir? 21. Que faisaient les chevaux toute la journée? 22. Pourquoi Mme Ratinois allait-elle écrire à sa couturière?

D. Traduisez en français :

1. Do you wish us to enter the parlor? — Yes, we wish you to enter it. 2. Would you like me to continue making out the receipts? — No, I should prefer you to go and order some dresses from my dressmaker. 3. He forbade Frederick to think of that marriage. 4. I should like to know what you wish us to do. 5. Must Emmeline continue to take lessons of Duprez? 6. He was afraid she was right. 7. Can't you keep those horses from wearing out the pavement in our yard? 8. Would he approve of his daughter's allying herself with the son of a former confectioner? 9. He was a confectioner (*two ways*). 10. In vain do you court her.

11. I doubt whether the doctor whose daughter you are courting will wish to ally himself with us. 12. He was ashamed that his son had no clients, but his son was not ashamed of it. 13. She resented her son's having forgotten to order her dresses. 14. The carriage he was using was by the month. 15. Wait until he returns your bows before you speak to him. 16. The man in whose yard he had left his horses resented their being there. 17. Is it possible Emmeline will be in the Bois this afternoon? — Yes, it is probable she will be there. 18. That was a task requiring coolness. 19. It is too bad your mother does not go to the theater any more. 20. Do you think he would blush at it?

21. If she would use my carriage and horses, she could order some dresses while we are at the theater. 22. Aren't

you ashamed they have a footman eight or ten feet tall, while ours is so small? 23. He had a mania of always saying he had been a confectioner. 24. This is twice she has used our carriage. 25. If I had been allowed to make out the receipts, I should not have forgotten the doors and windows. 26. We urged her to use our carriage, but she would not use it. 27. She bowed to everybody, to make her friends believe she knew everybody. 28. He was courting Emmeline without her father knowing it. 29. Do you think he can afford it? 30. This is the last time I shall make out your receipts. 31. I don't doubt that we shall be able to escape them.

E. Sujet de composition : L'entretien des Ratinois.

EXERCISE XI

(Act II, Scenes 2 and 3)

A. Subjunctives of Command, Wish, Characteristic, and Modified Statement

The subjunctive is used:

I. *To express a command in the third person.*

Qu'il *vienne* (*Let him come*).

II. *To express a fervent wish* (subjunctive used in both clauses.)

***Fasse* le ciel que vous *alliez* mieux !** (*Heaven grant that you are better !*) ***Plût* à Dieu qu'il *eût* des clients !** [*Would (to God) that he had some patients !*]

III. *In relative clauses of* UNATTAINED *characteristic* (something sought, but not yet found).

Il cherche pour sa fille un mari qui lui *plaise*. Montrez-moi un chemin qui *conduise* au bois.

IV. *To soften a too broad assertion,*

1. After a sweeping negation.

Il n'y a rien qui *puisse* le faire rougir de son état.

2. Often, after a superlative, including **premier**, **dernier**, and **seul**, especially when negative, interrogative, or in a condition, *provided* the superlative is not limited by a **de**-phrase.

Est-ce que Frédéric est l'ami le plus fidèle que vous *ayez?* (*But*, **Frédéric est le plus fidèle de tous les amis que j'*ai* dans cette ville.**)

B. Idioms

aider qqn. à faire qch.
aller faire qch.
y avoir [1] qch.
se donner la main
falloir faire qch.
falloir que qqn. fasse qch.
pouvoir faire qch.
remercier qqn. de qch., ou de faire qch.
rougir de qch.
venir faire qch.
venir de faire qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Qu'est-ce que les Ratinois feront à la fin du mois? 2. Qui est entré? 3. Par où est-il entré? 4. Où fallait-il que l'oncle Robert fût à trois heures? 5. Pourquoi? 6. Quand se reposait-il? 7. Où avait-il commencé? 8. Comment M. Ratinois commençait-il à trouver l'oncle Robert? 9. Comment a-t-il trouvé ses boucles d'oreilles? 10. Qu'est-ce que l'oncle Robert se disait toujours?

11. Pourquoi les boucles d'oreilles ne gênaient-elles pas l'oncle Robert? 12. Qu'aurait-il pu faire, dans le cas où elles l'auraient gêné? 13. Qu'est-ce qu'il était inutile de dire? 14. Qu'est-ce qui était de la gloriole? 15. Qu'est-ce que l'oncle Robert fera en revenant? 16. Quelle était sa petite surprise de tous les ans? 17. A quelle heure allait-on dîner? 18. Comment marchait le mariage de Frédéric? 19. Que fallait-il faire? 20. Pourquoi M. Ratinois ne voulait-il pas que l'oncle Robert allât voir la famille?

21. Qu'est-ce que celui-ci a défendu que M. Ratinois fît? 22. Pourquoi le mariage ne se fera-t-il pas, suivant l'opinion

[1] Impersonal.

de M. Ratinois? 23. Qu'est-ce que Joséphine a dit en entrant? 24. Avaient-ils dit leur nom? 25. Pourquoi étaient-ils venus? 26. Pourquoi ne devaient-ils pas entrer tout de suite? 27. Pourquoi Mme Ratinois a-t-elle défendu que son mari la tutoyât? 28. Qu'a-t-il voulu qu'elle fît? 29. Pourquoi?

D. Traduisez en français :

1. It was too bad he had forgotten that it was his wife's birthday. 2. What was the matter? — Nothing was the matter. 3. What did you see that was interesting? — I saw nothing interesting. 4. I will buy you something pretty when I go out. 5. They shook hands with each other. 6. How are you? — I have been better since April 22. 7. If her ear-rings had bothered her, she might have taken them off. 8. Though I am a wood dealer, I do not blush at my profession, for one could not find a finer one. 9. Do you wish us to buy you an orange tree while we are out? — No, I do not wish you to buy me one, for I already have a beautiful one. 10. Are you confectioners? — We are.

11. Are you proud of it? — We are not. 12. If you would help me by going to see the family, I should thank you for it. 13. Mr. Ratinois must take off the slips before she comes to give her answer. 14. How poor she is! 15. What a beautiful orange tree! 16. Are you the daughter of Mr. Malingear? — I am. 17. Do you think she has forgotten us? 18. He waited for her to take off the slips. 19. As soon as she has taken them off, admit the Malingears. 20. How do you like that orange tree? — I think it very beautiful. I never saw a more beautiful one.

21. He had just bought her a pair of very pretty ear-rings. 22. The piano she was playing was Mr. Ratinois'. 23. Can't I make you a present without everybody knowing it? 24. Let him be proud of his profession. There is no finer

one. 25. Heaven grant that the marriage may take place soon! 26. Would that my husband had some courage! 27. How glad I am that everybody is well! 28. She seeks a husband of whose profession she may be proud. 29. Show us some ear-rings that are less horrid than these. 30. I know no one who is not proud of being a wood dealer. 31. Were they the most beautiful ear-rings you were able to find? 32. That was the finest of all the professions he could have chosen. 33. I do not think it is a fine profession. 34. He had worn them ever since he was born.

E. Sujet de composition : L'oncle Robert.

EXERCISE XII

(Act II, Scene 4)

A. The Use of **pouvoir**, **devoir**, and **vouloir**

These verbs are complete, while our English *can*, *must*, and *will* are defective, or incomplete. In English, then, we are compelled to form the perfect tenses of these verbs by using the perfect infinitive. With **pouvoir**, **devoir**, and **vouloir**, on the other hand, the French almost always use the present infinitive. For example, *He should have done it* = **Il aurait dû le faire**, and *He might have done it* = **Il aurait pu le faire**.

Note the translations of the various tenses of **devoir** + an infinitive:

Il doit = *He is to*, or *He must.*
Il devait = *He was to*, or *He must have.*
Il a dû = *He (has) had to*, or *He must have.*
Il avait dû = *He had had to.*
Il devra = *He will have to.*
Il aura dû = *He will have had to.*
Il devrait = *He should*, or *He ought to.*
Il aurait dû = *He should have*, or *He ought to have.*

B. Idioms

abuser de qch.
aller faire qch.
amener qqn. à faire qch.
avoir la bonté de faire qch.
avoir lieu de faire qch.
avoir qch. à faire
avoir à faire qch.
chercher à faire qch.
croire faire qch.
demander qch. à qqn.
devoir qch. à qqn.
se donner la peine de faire qch.
ne rien entendre à qch.
finir de faire qch.
finir par faire qch.
se lasser de qch.
oser faire qch.
pouvoir faire qch.
vouloir faire qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. De quoi Mme Ratinois était-elle heureuse? 3. Qu'est-ce que les Malingear avaient à se faire? 4. Pourquoi? 5. Pourquoi M. Ratinois était-il resté au fond? 6. Qu'a-t-il fini par faire? 7. Comment Mme Malingear allait-elle? 8. Et Mme Ratinois? 9. Et M. Ratinois? 10. Qu'est-ce qu'on allait donner aux Italiens ce soir-là?

11. M. Ratinois en était-il content? 12. A quoi M. Malingear n'entendait-il rien? 13. De quoi les Malingear abusaient-ils? 14. Pourquoi M. Ratinois n'avait-il rien à faire? 15. Qu'est-ce que M. Malingear oubliait? 16. Combien y avait-il de temps qu'on avait adressé une demande flatteuse aux Malingear? 17. Qu'est-ce que les renseignements que les Malingear avaient dû prendre les avaient amenés à faire? 18. Qu'est-ce que M. Ratinois croyait être? 19. A quelle condition M. Malingear a-t-il bien voulu consentir à dîner chez les Ratinois? 20. Qui Joséphine a-t-elle dû aller chercher?

21. Qu'est-ce qui était bien entendu? 22. Qu'est-ce que M. Malingear a demandé à M. Ratinois? 23. Qu'est-ce que M. Ratinois a souhaité? 24. Qu'est-ce que M. Ratinois et M. Malingear avaient à faire? 25. Qu'est-ce que M. Ratinois espérait? 26. Que n'osait-il pas encore faire?

D. Traduisez en français :

1. How happy she will be to see us! 2. Though Mr. Malingear knew nothing of music, he never tired of the finale. 3. The family to which he had the honor of belonging was not rich. 4. Are you a mother? — I am not. 5. I fear you will waste Mr. Malingear's time. 6. We have known Mr. Malingear's wife and Mr. Ratinois' for several years. 7. The one of whom he was asking a few minutes' conversation was a sugar refiner. 8. What they had to talk about (it) was the dowry. 9. Try to hide the slip, for fear the Malingears may notice it. 10. When you have occasion to enter Mr. Malingear's study, or Mr. Ratinois', I hope you will not waste their time. — I shall not.

11. The inquiries we have just made about your family have led us to consider these propositions seriously. 12. We have owed them an answer for a fortnight. 13. That was the first time he had dared speak to them about it. 14. We have made no inquiries about your family, nor about theirs, be assured. 15. As soon as he has finished hiding the slip, he will go into his study. 16. Had they made as many inquiries about Malingear's family as about Mr. Ratinois'? 17. I am afraid you will finally tire of it. 18. Wait until he sends for Mr. Chevet, before you talk of the dowry. 19. The latter was a doctor, while the former was a former lawyer. 20. If you will be good enough to call your wife, I will wait until she has time to talk about the dowry.

21. I am glad they did not come: they might have wasted our time. Aren't you? 22. They finally called each other "thou." 23. What did Mr. Ratinois have to do? — He had nothing to do, for he had retired from business. 24. They were to talk of the dowry. 25. You might have sent for Mr. Chevet. 26. She may have tired of that music. 27. They are to see us at the Italiens this evening. 28. I should like you to think of what I have just told you. — I will. 29. She ought not to waste the

Malingears' time. 30. You should have inquired about Mrs. Malingear's health.

31. Do you know the gentleman into whose study Mr. Malingear has just gone? 32. The gentleman about whose family I made inquiries is a millionaire, as I finally found out. 33. Are you the ladies whose acquaintance we made at the Italiens the other evening? — We are. 34. I shouldn't dare call him Ratinois, unless he called me Malingear. 35. This is the last time I shall dine at the Malingears'. 36. I prefer you to stay as you are.

E. Sujet de composition : Les Malingear chez les Ratinois.

EXERCISE XIII

(Act II, Scene 5)

A. How Long (?)[1]

I. *How long* + future = **Combien de temps** + future.

How long will you stay in France? = **Combien de temps resterez-vous en France? — J'y resterai trois mois.**

II. *How long* + imperfect (preterit) = **Combien de temps** + compound past (past indefinite).

How long were you (did you stay) in Paris? = **Combien de temps avez-vous été (êtes-vous resté) à Paris? — J'y ai été (suis resté) trois mois.**

III. *How long* + *ago* + imperfect (*did*) = **Combien**[2] **y a-t-il que** + compound past (past indefinite).

How long ago did you arrive in New York? = **Combien y a-t-il que vous êtes arrivé à New-York? — Il y a six mois que j'y suis arrivé,** *or* **J'y suis arrivé il y a six mois.**

[1] In the examples, appropriate answers are suggested for each question.

[2] Or **combien de temps y a-t-il** or **combien y a-t-il de temps.**

IV. *How long* + *since*[1] + imperfect (or, especially in the answer, the perfect) = **Combien y a-t-il que** + **ne**[1] + compound past (past indefinite).

How long since did you see her? (*How long is it since you have seen her?*) = **Combien y a-t-il que vous ne**[1] **l'avez vue?** — **Il y a six mois que je ne**[1] **l'ai vue.**

V. *How long* + perfect[2] = **Depuis quand** or **Combien y a-t-il que** + present.

How long have you lived (*been living*) *in the country* = **Depuis quand demeurez-vous** (**Combien y a-t-il que vous demeurez**) **à la campagne?** — **J'y demeure depuis six mois** (**Il y a six mois que j'y demeure**).

B. Idioms

aller faire qch.	il est + *adjective* + de faire qch.
dépendre de qch.	plaire à qqn.
déplaire à qqn.	promettre à qqn. de faire qch.
devoir faire qch.	vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Qu'est-ce que Mme Malingear croyait? 3. Qu'est-ce que Mme Ratinois a promis? 4. De quoi allaient-elles causer? 5. Qu'allaient-elles chercher le lendemain? 6. Pourquoi Mme Malingear n'a-t-elle pas voulu choisir un entresol? 7. Et Mme Ratinois, pourquoi n'a-t-elle pas voulu choisir un second? 8. De combien de francs s'agissait-il? 9. Dans quoi Mme Malingear a-t-elle pris une carte? 10. Qu'en a-t-elle fait?

[1] There is a strong tendency to use *ago* and *since* interchangeably. There is, however, in *since*, a negative force which is not present in *ago*. For example, *It is six months since I have seen him* = *I have* NOT *seen him during the past six months.* It is just this negative force that the French express by **ne** (without **pas**).

[2] Cf. note on page 2, line 15.

11. Qu'est-ce qu'il était difficile de faire? 12. Pourquoi M. Ratinois avait-il grondé sa femme? 13. Qu'est-ce qu'il était désagréable de faire? 14. Pourquoi Mme Malingear ne voulait-elle pas qu'on lui parlât des fiacres? 15. Pourquoi Mme Ratinois ne s'en servait-elle jamais? 16. Combien de livres de rente faudra-t-il au jeune ménage? 17. Qu'est-ce que les Malingear devraient donner?

D. Traduisez en français :

1. We ought to give them twenty or twenty-five thousand francs as [a] dowry. 2. Let's say 24,000 francs. 3. I wish Emmeline to have a carriage that is not dirty or cramped. 4. How dirty cabs are! 5. Does she dislike Frederick? — No, she does not. 6. Do you think Emmeline likes Frederick? — I think she does. 7. Mrs. Ratinois wanted Mrs. Malingear to take a card out of her card-case and write the expenses of the young family. 8. Does Emmeline know anybody that she likes? — She knows no one that she likes. 9. Let them give a huge dowry. 10. Unless Mr. Malingear will give them a huge dowry, they will not be able to get along.

11. She wanted the young family to have a third-floor apartment. 12. Take a card from the desk and write what I tell you. 13. Mrs. Ratinois always went afoot. 14. If you will give 20,000 francs, I will give 30,000. 15. On what will that depend? — That will depend on the dowry that we give them. 16. Do you think they can afford a carriage? — I don't think they can afford one. 17. Do you know the lady from whose desk she took that card? — I don't. 18. A carriage like the one of which she spoke would have been too cramped for his daughter or theirs. 19. It is difficult to walk with the dresses they make to-day. 20. She had promised her husband to spend only nine hundred francs, but she finally spent more than two thousand.

21. How long will they haggle? — They will haggle until they have promised to give a huge dowry. 22. How long has Frederick loved Emmeline? — He has loved her for

more than two years. 23. How long did they talk of it? 24. How long ago did you write that? — I wrote it a week ago. 25. How long is it since you saw her? — I have not seen her for more than six months.

E. Sujet de composition : On discute l'installation du jeune ménage.

EXERCISE XIV

(Act II, Scenes 6 and 7)

A. NUMBERS AND DATES

I. *Numbers*

1. Hyphens connect the components of compound numbers from 17 to 99.

dix-sept, quatre-vingt-dix-sept.

EXCEPTION. **Et** replaces the hyphen in 21, 31, 41, 51, 61, and 71.

vingt *et* un, soixante *et* onze.

2. **Cent** and **vingt**[1] add **-s**, when preceded by a multiplying numeral, and not followed by a numeral.

quatre-vingts, *but* **quatre-vingt-trois** ; **deux cents**, *but* **deux cent vingt**.

II. *Dates*

1. The cardinal numeral is used in dates, instead of the ordinal.

le *trois* juillet.

EXCEPTION. The ordinal, **premier**, is used for the first of the month.

le *premier* septembre.

2. *Of* and *on* are untranslated in dates.

ON *the fifth* OF *January* = **le cinq janvier.**

[1] But not **mille**.

B. Idioms

aller faire qch.
avoir à faire qch.
avoir qch. à faire
avoir besoin de qch.
avoir besoin de faire qch.
avoir l'air de faire qch.
demander qch. à qqn.
être [1] question de qch., ou de faire qch.
falloir [1] qch. à qqn.
falloir [1] faire qch.
falloir [1] que qqn. fasse qch.
offrir à qqn. de faire qch.
pouvoir faire qch.
savoir faire qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de la sixième scène? 2. D'où M. Malingear est-il sorti? 3. De qui était-il suivi? 4. Combien s'étaient-ils promis de donner? 5. Pourquoi M. Malingear devait-il sortir? 6. Sous quel prétexte est-il sorti? 7. A quelle heure les Ratinois attendront-ils les Malingear? 8. Qui est entré, après que les Malingear étaient sortis? 9. Comment Mme Ratinois trouvait-elle la dot? 10. Pourquoi M. Ratinois la trouvait-il suffisante?

11. Pourquoi Frédéric ne plaidait-il pas? 12. Qu'est-ce que Mme Ratinois ne comprenait pas? 13. Qu'a-t-elle donné à son mari? 14. Qu'est-ce que celui-ci y a lu? 15. Qu'est-ce que Mme Ratinois et Mme Malingear avaient oublié? 16. Que pouvait-on faire de ce budget-là? 17. Comment Emmeline avait-elle été élevée? 18. Que lui fallait-il? 19. Pourquoi Mme Ratinois ne devait-elle pas s'emporter? 20. Que fallait-il que M. Ratinois fît?

21. Quel air avait-il? 22. Qu'est-ce qu'il était difficile de faire? 23. Comment fallait-il prendre M. Malingear? 24. Comment pourrait-on le mettre sur la voie? 25. Pourquoi les Ratinois n'auraient-ils pu aller bien loin? 26. Qui Mme Ratinois avait-elle fait demander?

D. Traduisez en français :

1. How many francs had Mr. Malingear offered? — He

[1] Impersonal.

had offered a hundred thousand or a hundred and fifty thousand, but Mr. Ratinois had offered more. 2. If he had offered five or six hundred thousand francs, I should have offered as many. 3. I shall write a few letters while they are out. 4. He had never practiced, because he had never had any clients. 5. Their household will need as much money as ours or the Malingears'. 6. Let's offer them something pretty. 7. He took from the table the card on which Mrs. Malingear had just written the budget of the young household. 8. Let him work more, if he needs more money. 9. He might have practiced, if he had had any clients. 10. What stinginess!

11. Can I not talk of the budget to you, without your losing your temper? 12. Do you know any young household that has received a larger dowry than the one we have given your child and mine? 13. He has no daughter who will sew on a button for him. 14. Is there any one in your family who can paint in oil? 15. Why must she have a third-floor apartment? If she must have one, let her father give a real dowry. 16. If I give only a hundred thousand francs, why must Mr. Malingear give more? 17. Ask her for the card on which she has just written the budget. 18. It is not a question of offering them a trifle. 19. Though she cannot sew on a button for her husband, she takes lessons of Duprez. She has been taking them for more than five years. 20. That's not a real dowry. Let him give a real one.

21. The Ratinois had 17,000 francs a year, while the Malingears had 22,000. 22. I sent for the steward on the first of September, and he finally arrived on the fourth of October. 23. Do you think they will need twenty-one thousand francs a year? — I don't think they will. Do you? 24. How many lessons has she taken? — She has taken eighty or ninety. 25. How many francs had Mrs. Ratinois spent? — She had spent two hundred or two hundred and fifty. 26. How long ago did Uncle Robert offer you those twenty silver knives? 27. Is this the first time you have

spoken to him of it? — Yes, and it is the last time I shall speak to him of it. 28. How long had the steward been waiting for Josephine to admit him? — He had been waiting for more than two hours and a half. 29. It is a week since I have spoken to him of it. 30. Do you think they might have reduced the budget?

E. Sujet de composition : On discute la dot.

EXERCISE XV

(Act II, Scene 8)

A. Comparison of Adjectives and Adverbs

I. The comparative is formed by prefixing **plus** or **moins** to the positive.

grand, *plus* grand ; vite, *moins* vite.

II. The superlative is formed by prefixing the definite article[1] to the comparative.

grand, plus grand, *le* plus grand ; vite, moins vite, *le* moins vite.

Note the following irregular comparisons:

bon, meilleur, le meilleur	**beaucoup, plus, le plus**
bien, mieux, le mieux	**peu, moins, le moins**
mauvais,[2] pire, le pire	**petit,[3] moindre, le moindre**

mal, pis, le pis.

[1] The definite article may be replaced by the possessive adjective in the case of adjectives that precede their nouns.

Marie est *ma* meilleure amie.

[2] Has also a regular comparison, in the sense of *of worse* (*worst*) *quality*.

***Les plus mauvais* fruits.** (*But*, **C'est *la pire* excuse que vous auriez pu faire.**)

[3] Has also a regular comparison, in the literal sense of what can actually be weighed or measured.

Marie est *la plus petite* fille de sa classe. (*But*, **Elle n'a pas *la moindre* honte de ce qu'elle vient de faire.**)

III. Note these prepositional idioms connected with comparison:

1. Before a numeral, *than* is translated by **de**.

Il a plus *de* trois maisons.

2. After a comparative, *by* (indicating the degree of difference) is translated by **de**.

Je suis plus âgé que vous *de* six mois.

3. After a superlative, *in* is translated by **de**.

Marie est la plus petite élève *de* sa classe.

B. Idioms

aller faire qch.
avoir besoin de qqn. ou de qch.
avoir qch. à faire
changer de qch.
devoir faire qch.
entendre parler de qqn. ou de qch.
être en train de faire qch.
falloir que qqn. fasse qch.
inviter qqn. à faire qch.
penser à qqn. ou à qch.
plaire à qqn.
pouvoir faire qch.
tenir à qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Quels sont les personnages de cette scène? 2. Qui est entré? 3. Qu'a-t-il fait? 4. Combien de personnes y aura-t-il au dîner? 5. De qui le maître d'hôtel n'avait-il jamais entendu parler? 6. Pourquoi, sans doute? 7. Qui est arrivé pendant qu'on parlait du menu? 8. A qui plaisait-il? 9. Pourquoi le maître d'hôtel est-il allé regarder un tableau? 10. Quelle bonne idée M. Ratinois avait-il eue?

11. Qu'est-ce que M. et Mme Ratinois étaient en train de faire? 12. De quoi M. Ratinois s'est-il souvenu tout à coup? 13. Qu'est-ce qui l'y avait fait penser? 14. Qu'est-ce que les Ratinois ne peuvent pas faire? 15. Pourquoi? 16. Que feront-ils alors? 17. Qu'avait-on fait dans une maison où Mme Ratinois avait dîné? 18. Pourquoi les Ratinois ne peuvent-ils pas en changer? 19. Com-

ment ont-ils voulu lever la difficulté? 20. Comment le maître d'hôtel a-t-il fini par la lever?

21. Combien vendait-on la tour de Nankin? 22. Quel était le prix du moët? 23. Et celui de la veuve? 24. A quelle heure les Ratinois voulaient-ils dîner? 25. A quel plat M. Ratinois tenait-il? 26. Qu'est-ce que les Ratinois avaient oublié de très important? 27. Pourquoi Mme Ratinois avait-elle besoin de Frédéric?

D. Traduisez en français :

1. Do you think we can have Uncle Robert sit down at the same table as the Malingears? 2. On what did Mr. Ratinois insist? 3. It is too bad our house is smaller than theirs. 4. We could not have invited Uncle Robert to dinner unless he had taken off his ear-rings. 5. I don't think she likes him. Do you? 6. Don't forget to change the knives and forks at each course when the Malingears come to dinner at our house. 7. Don't you think this is the worst carp you ever ate? 8. Is she a widow? — Yes, she is a rich widow ; she is the richest widow in the whole city. 9. My youngest sister is named Mary. She is ten years younger (*less old*) than I. 10. These are my best knives.

11. I have never heard of that brand, and I have not the least desire to hear of it. 12. I do not think they have more than twenty thousand or twenty-five thousand francs a year. 13. Can we not invite the Malingears to dinner without Uncle Robert's finding it out? 14. Let him wash the knives and forks as he goes along, if he hasn't enough. 15. What could he have been thinking of? 16. The course on which he insisted was truffles. 17. How are you? — I have been better for a week. — I am glad you are better. 18. Frederick must give her something pretty. 19. How many people are there to be at your dinner? — There are to be eight or ten. 20. Take what you need.

21. Give us something higher than that. We want you to give us something higher than the Tower of Nankin.

22. The tower on which the Chinaman was sitting was wooden. 23. Is it possible you poured wine in your soup? You ought to have been ashamed of it. 24. Did you ever see anything so pretty? — Yes, I saw something much prettier at the Malingears'. 25. I never saw anything prettier than that tower. 26. Your daughter is four years older than mine, and mine is two years older than Mr. Malingear's. 27. This brand is six francs cheaper (*less dear*) than that one. 28. She spends more than Mrs. Malingear. Last year, she spent more than ten thousand francs. 29. Though we have invited them more than twenty times, they never accept our invitations. 30. That is the tallest footman in (the) town.

E. Sujet de composition : Le maître d'hôtel.

EXERCISE XVI

(Act II, Scenes 9–12)

A. Idioms of Age, Dimension, and Time of Day

Review *A*, III, of Exercise XV, and numbers.

I. *Idioms of Age*

Quel âge avez-vous ?— { **J'ai vingt et un ans,** *or* **Je suis âgé de vingt et un ans.** }

Marie est moins âgée que Jean de trois ans.

II. *Idioms of Dimension*

That house is twenty feet high = {
Cette maison est haute de 20 pieds.
Cette maison a une hauteur de 20 pieds.
Cette maison a 20 pieds de hauteur.
Cette maison a 20 pieds de haut.[1]
}

[1] This use of the adjective is confined to **haut**, **long**, and **large**. With other dimensions, then, we have our choice of three ways, instead of four.

A street a hundred meters long =
- **une rue longue de 100 mètres.**
- **une rue d'une longueur de 100 mètres.**
- **une rue de 100 mètres de longueur.**
- **une rue de 100 mètres de long.**[1]

This house is twenty meters long by fifteen meters wide = **Cette maison a vingt mètres de longueur (de long) *sur* quinze (mètres) de largeur (large).**

This house is ten feet higher than that one = **Cette maison-ci est plus haute que celle-là *de* dix pieds.**

III. *Idioms of Time of Day*

1. The subject is **il**.[2]

***Il* est trois heures.**

2. As **heure** is feminine, **demi** is feminine singular, except after **midi** and **minuit**, which are masculine.

trois heures et *demie*, *but*, **midi et *demi*.**

3. The word **minutes** is generally omitted, when accompanied by the word **heures** (or **midi** or **minuit**).

à trois heures dix, à midi moins vingt.

4. A.M. = **du**[3] **matin**, and P.M. = **de**[3] **l'après-midi** or **du**[3] **soir.**

Il est arrivé chez nous à neuf heures et demie du matin, et il doit repartir pour Springfield à huit heures du soir.

5. Note how the time of day is expressed, from eight until nine o'clock:

à huit heures	**à huit heures trente-cinq,** *or*
à huit heures cinq	**à neuf heures moins vingt-cinq**

[1] This use of the adjective is confined to **haut**, **long**, and **large**. With other dimensions, then, we have our choice of three ways, instead of four.

[2] Cf. idioms of date, in which **ce** is the subject.

C'est aujourd'hui vendredi, (le) vingt février 1921.

[3] **Du** (**de l'**) is sometimes omitted for the sake of brevity, as in time tables.

à huit heures et (un) quart
à huit heures vingt-cinq
à huit heures trente *or* **et demie**
à neuf heures moins un (*or* ***le***) **quart** [1]
à neuf heures moins dix
à neuf heures (précises)

B. Idioms

aller au-devant de qqn.
aller faire qch.
s'approcher de qqn. ou de qch.
avoir lieu de faire qch.
avoir qch. à faire
compter sur qqn. ou qch.
dire à qqn. de faire qch.
c'est aimable à qqn. de faire qch.
être en avance de quinze minutes
être en retard de deux heures
falloir [2] faire qch.
falloir [2] que qqn. fasse qch.
inviter qqn. à faire qch.
obliger qqn. à faire qch.
être obligé de faire qch.
penser à qqn. ou à qch.
penser à faire qch.
il se peut [2] que qqn. fasse qch.
rappeler qch. à qqn.
se [3] rappeler qqn. ou qch.
il tarde [2] à qqn. de faire qch.
venir de faire qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Combien de domestiques les Ratinois avaient-ils? 2. Qui est arrivé? 3. Que faudrait-il trouver? 4. Chez qui l'oncle Robert était-il entré? 5. Qu'ava-t-il fait? 6. Qu'avait-il fait du pâté? 7. Qu'est-ce que Mme Ratinois venait de rappeler à son mari? 8. Pourquoi était-il impossible de refuser l'invitation? 9. Quand mangera-t-on le pâté? 10. Pourquoi était-il possible que l'oncle Robert allât chez les Blanchard, lui aussi?

11. De quoi Frédéric était-il chargé? 12. Qu'allait-il faire de l'album? 13. Que croira-t-on? 14. Qu'y avait-il dans la petite boîte? 15. M. Ratinois en était-il content?

[1] *Or*, **à huit heures quarante-cinq**, *or* **à neuf heures moins quinze**.
[2] Impersonal.
[3] Since **qqn. ou qch.** is obviously a direct object of **rappeler**, **se** must be an indirect object. This course of reasoning will generally answer the question as to whether a **se** is direct or indirect.

16. Qui a apporté les lampes? 17. D'où celui-ci était-il sorti? 18. Qu'a-t-on entendu? 19. Qui a annoncé l'arrivée des Malingear? 20. Qu'est-ce que les femmes entendent?

21. De quoi était-on convenu? 22. Quelle espèce de toilette Mme Ratinois portait-elle? 23. Où tardait-il aux Malingear d'être? 24. Qu'est-ce que Mme Malingear a voulu que son mari fît? 25. Pourquoi? 26. Et M. Ratinois, que devait-il faire? 27. Pourquoi? 28. Qu'est-ce que M. Malingear s'est demandé? 29. Pourquoi avait-il accepté ce petit dîner? 30. De quoi avaient-ils parlé?

31. Combien chacun avait-il offert? 32. Pourquoi M. Ratinois pourrait-il donner davantage? 33. Et pourquoi M. Malingear pourrait-il donner davantage, suivant l'opinion de M. Ratinois? 34. Qu'est-ce que celui-ci a fini par offrir? 35. Et celui-là? 36. De qui M. Ratinois voulait-il qu'ils parlassent? 37. Et de qui M. Malingear voulait-il qu'ils parlassent? 38. Qu'est-ce qu'il était de toute justice de faire? 39. Combien de livres de rente M. Malingear avait-il? 40. En donnant deux cent mille francs, combien lui en resterait-il?

41. Et combien en resterait-il à M. Ratinois? 42. Quel moyen celui-ci a-t-il trouvé pour rompre le mariage? 43. Et M. Malingear, quel moyen a-t-il trouvé, lui? 44. Combien a-t-il fini par offrir?

D. Traduisez en français :

1. There she is. 2. Here are Mr. Ratinois and Mr. Malingear. The latter is a doctor who has no patients, while the former is a former confectioner. 3. Do you think he will give a hundred thousand francs more? — I think not, unless you will give as much. 4. Mr. Ratinois had only seventeen thousand francs a year. If he had given 200,000 francs as [a] dowry, he would have had only seven thousand francs a year left. 5. What reminded you of that? 6. Our footman is two feet taller than the Malingears'. 7. Mr. Malingear must give 100,000 francs

more than I. 8. Mr. Ratinois must give 500,000. 9. Emmeline is the prettiest girl in the city. — Do you think she is prettier than Mary? 10. I wish Frederick to go and buy an album containing Lord Palmerston's photograph, and also Horace Vernet's.

11. It is the Malingears arriving. 12. Do you remember what she just said? 13. She longed to have a footman who was a foot taller than the Ratinois'. 14. That would be the worst treason I ever heard of. 15. Have they servants? — Yes, they have ten; they have four more than we. 16. How old is Emmeline? — She is eighteen. She is three years younger (*less old*) than Frederick. 17. Will the young household be able to get along on (*à*) less than 30,000 francs a year? — I fear they will not. 18. I doubt there being any occasion to increase the dowry. 19. Let's invite Uncle Robert to come and eat the leavings. 20. Is it possible we are ten minutes late? I thought we were an hour ahead of time.

21. At what time did the Malingears arrive? — They arrived at half past three in the afternoon, but they should have arrived at a quarter of nine in the morning. 22. Wasn't it kind of Uncle Robert to think of them? 23. Can I rely on what he says? — You can. 24. When you approach her, it is possible she will seem not to know you. 25. Let's increase the dowry until he says no. 26. What time is it by your watch? — It is a quarter past twelve. — It is twenty-three minutes of one by mine. 27. Our yard is twenty meters long by ten wide. It is five meters shorter (*less long*) than yours, but it is four meters longer than the Blanchards'. 28. This tower is fifteen meters higher than that one. 29. Have you a father-in-law? — Yes, I have a very rich one. 30. A street ten meters wide (*four ways*).

31. Our yard is a hundred and twenty feet long (*four ways*). 32. What is that? — That is a photograph album. 33. She was obliged to wait for the servant to bring the lamps. 34. Let's not oblige them to wait until we are

ready. It is possible that it will be four P.M. before we are ready to start. 35. The lady whose servant had brought the lamps had just left for the country. 36. Do you remember the name of the lady in whose album you saw that photograph? 37. There is no servant who is taller than theirs. Theirs is the tallest in the city. 38. This is the table on which I told him to put the album. 39. Don't you hear a carriage approaching? 40. Do you not fear he will break off the marriage? He seems to want to raise the dowry until you will have only one or two thousand francs a year left.

E. Sujet de composition : On discute toujours la dot.

EXERCISE XVII

(Act II, Scenes 13 and 14)

A. THE USE OF NAMES OF CITIES AND COUNTRIES[1]

I. *To* or *in* =

1. **En** + name — with feminine singular names of countries, states, provinces.
   Il va (voyage) *en* France (*en* Californie, *en* Touraine).
2. **Dans** + definite article + name — with
   (*a*) Countries having a distinctive adjunct.
   Il va (voyage) *dans l'*Amérique du Sud (*dans les* Indes Occidentales).
   (*b*) Masculine names of states and provinces.
   Il va (demeure) *dans* le Massachusetts (*dans le* Lyonnais).
   (*c*) All names of departments.
   Il est né *dans la* Meuse (*dans le* Calvados).

[1] There are numerous cases which this note, long as it is, does not cover. The author hopes that it is true, however, as far as it goes.

I. *To* or *in* =
3. **A** + definite article + name — with most masculine singular and plural (masc. or fem.) names of countries.
Il va (demeure) *au* Canada (*aux* États-Unis, *aux* Indes).
4. **A** + name — with names of cities.
Il va (demeure) *à* Paris.

II. **Partir**
1. **Pour** + definite article + name — with names of countries, states, provinces, and departments.
Il est parti *pour* la France (le Mexique, la Caroline du Nord, la Touraine, la Dordogne).
2. **Pour** + name — with names of cities.
Il est parti *pour* Londres.

III. *From*
1. **De** + definite article + name — with
(*a*) Masculine and plural names of countries, states, and provinces.
Il vient d'arriver *du* Canada (*des* États-Unis, *des* Indes Orientales, *de l'*Ohio, *du* Lyonnais).
(*b*) All except compound names of departments.
Il arrive justement *du* Calvados (*de la* Dordogne).
2. **De** + name,
(*a*) With feminine singular names of countries, provinces,[1] states,[1] and all compound names of departments.
Il est arrivé hier *de* France (*de* Touraine, *de* Virginie, *d'*Indre-et-Loire).
(*b*) With names of cities.
Il est arrivé hier *de* New-York.

[1] The use of the definite article after **de**, followed by the name of a feminine province or state, is not infrequent, though it seems illogical.

B. Idioms

aller faire qch.
cacher qch. à qqn.
craindre de faire qch.
craindre que qqn. ne fasse qch.
faire faire qch. à qqn.
faire plaisir à qqn.
falloir[1] que qqn. fasse qch.
s'opposer à qch.
paraître faire qch.
payer qch. à qqn.
permettre à qqn. de faire qch.
pouvoir faire qch.
voir qqn. faire qch.
vouloir faire qch.
vouloir que qqn. fasse qch.

C. Répondez en français :

1. Qu'est-ce que l'oncle Robert a apporté? 2. Pourquoi l'a-t-il acheté? 3. De quoi M. Ratinois et M. Malingear causaient-ils, quand il est entré? 4. Combien avaient-ils promis de donner comme dot? 5. Pourquoi l'oncle Robert a-t-il félicité M. Ratinois? 6. De quoi celui-ci a-t-il accusé M. Malingear? 7. Frédéric aimait-il Emmeline? 8. Qu'est-ce que M. Malingear n'a pas caché? 9. Depuis combien de temps l'oncle Robert se retenait-il? 10. Qu'est-ce que M. Malingear et M. Ratinois cherchaient à faire?

11. Comment avaient-ils cherché à se tromper? 12. Quel était le système de l'oncle Robert? 13. A qui était la faute? 14. Quelle était la mode? 15. Que ne craignait-on pas de faire? 16. Qu'est-ce que M. Ratinois a fini par avouer? 17. Et M. Malingear? 18. Qu'est-ce que l'oncle Robert a dit? 19. De quoi M. Ratinois était-il honteux? 20. Quel sera le châtiment de tout le monde?

D. Traduisez en français :

1. Do you think Emmeline is in love with Frederick? 2. They started for Europe this morning. They will travel in England and France. It is even possible that they will spend a few days in Rome. 3. When did you arrive from Canada? — I arrived from there three days ago. I spent most of my time in Montreal and in Quebec. 4. Wait

[1] Impersonal.

until you have made the acquaintance of Uncle Robert before you leave. 5. If I had had money enough, I should have gone to South America this summer. 6. How long have you lived in the United States? — I have lived there for more than ten years. 7. How long ago did you arrive from the West Indies? 8. It is four years since I have seen her. 9. I am afraid you will be bored while you are traveling in Canada. — Not at all. Toronto is one of the most interesting cities I have ever visited. 10. Frederick must get Mr. Chevet to take the truffles back.

11. Try to get him to take them back. 12. Did you hide the orange tree from your mother? — I did not; there it is under the window near which Emmeline is sitting. 13. I wished to look out of the window, but my father was opposed to it, for fear I might hurt myself. 14. I wish you to order a dinner which will dazzle the Malingears. 15. It seems he paid Mr. Lesage ten francs for that orange tree. He paid five francs too much for it. 16. Do you like her? — No, I dislike her. 17. He saw nothing that interested him while he was traveling in Japan, China, and the East Indies. 18. Is this the first time you have traveled in Mexico? — Yes, and it is the last time I shall travel there. 19. What is the matter with Uncle Robert? Is he afraid the Malingears will break off the marriage? 20. Are you Emmeline's mother? — I am.

21. Is Mr. Malingear a doctor? — Yes, but he has not had any patients for more than ten years. 22. Did you see that negro hanging around in the Ratinois' kitchen? — Yes, and I disapprove of a negro being in a kitchen. 23. She has appeared to be bored since she has been at our house. What is the matter? 24. It is the Ratinois in whose kitchen I saw that negro. 25. That window is six feet high by four feet wide. 26. They will start for North Carolina in five or ten days. — I wish they would let me accompany them. I am longing to go there; aren't you? 27. How old is Uncle Robert? — He is sixty-one years old.

He is five years older than Mr. Ratinois, and seven years older than Mrs. Ratinois. 28. The gentleman whose acquaintance I made at the Ratinois' is an Englishman, but he has been living in America for more than twenty years. 29. If you had wanted to please your mother, you might have bought an orange tree for her birthday. 30. I will give 150,000 francs, if you will give as much. — I will give more.

31. You are a Spaniard, are you not? — No, I am a Frenchman. I was born in the Dordogne. — In what city? — In Bergerac. 32. When did you return from California? — I got back four days ago. I also spent a few days in Colorado, at Denver. 33. Where do you intend to spend the winter? — I intend to stay here in New York until it is too cold. Then I shall visit some cousins who live in Virginia, at Richmond, and then I shall spend a few days in South Carolina. — Aren't you going to Florida? — No, I don't like it in Florida. 34. Where was your mother born? — She was born in Rochecorbon, in the department of Indre-et-Loire.[1] — That is in Brittany, isn't it? — No, it is in Touraine, near Tours. But I was born at Honfleur, in the department of Calvados.[1]

E. Sujet de composition : A bas les masques !

[1] After **dans le département de**, the article is dropped before such compound names as **Seine-et-Oise**, **Indre-et-Loire**, **Saône-et-Loire**. The article is retained, however, with other names.

Dans le département de Seine-et-Oise, *but*, **dans le département de *la* Seine (*du* Nord,** etc.).

VOCABULARY

In the French-English section of the vocabulary, it is intended to furnish all needed information as to the inflection of words, while an effort is made in the English-French section to give quite full information as to the uses and constructions of words.

In the French-English section, it may be assumed that, unless otherwise indicated, nouns and adjectives form their plurals by adding **-s**, aside from those ending in **-s**, **-x**, or **-z**, which remain unchanged in the plural.

Unless otherwise indicated, adjectives form their feminine by adding **-e**, aside from those already ending in mute **-e**, which remain unchanged.

After regular verbs, there are indicated in parentheses the conjugations to which they belong.

The principal parts of irregular verbs are given, as well as any peculiarities in the forms made upon them.

After the infinitive, then, the first singular of the future is given, if irregular, the stem thereof remaining throughout the future and the conditional.

After the present participle are given any irregular forms of the plural of the present indicative and imperative, of the imperfect indicative, and of the present subjunctive. If an irregular first singular subjunctive is given, the stem thereof remains throughout, unless the first plural, having a different stem, is also given. In this case, this latter stem will be used also in the second plural, the third plural having the same stem as the first singular.

After the fourth principal part, the first singular of the present indicative, are given any irregular forms in the remainder of the singular of this tense, as well as in the second singular imperative, which normally is identical with the first singular of the present indicative.

ABBREVIATIONS

adj., adjective
adv., adverb
art., article
cf., compare, refer to
cond., conditional
conj., conjunction
def., definite
f., feminine
imp., impersonal
ind., indefinite
indic. indicative
inf., infinitive
intr., intransitive
m., masculine
n., noun
neg., negative, negation
pl., plural
p. p., past participle
prep., preposition
pron., pronoun
qch., quelque chose
qqn., quelqu'un
sg., something
sn., some one
subj., subjunctive
sup., superlative
tr., transitive
=, equals, is equivalent to
+, with, followed by
—, repetition of the key word

FRENCH–ENGLISH

A

à, to, at, in, for; — **deux**, together.
abord: **d'—**, at first, first.
aborder (1), to approach, introduce, take up.
absolument, absolutely.
abuser (1) (**de**), to abuse, waste, take advantage of.
l'académie, *f.*, academy.
accepter (1), to accept.
un accident, accident.
accompagner (1), to accompany, go with.
un accord, agreement; **être d'—**, to agree, be in agreement.
accrocher (1), to hook, hang.
un accueil, reception, welcome.
accuser (1), to accuse.
acheter (**achèterai**), **achetant** (**achètent**, **achète**, **achetions**), **acheté**, **achète**, **achetai**, to buy, purchase.
une acquisition, acquisition, purchase.
acquitter (1), to receipt; **s'—**, to discharge one's obligations.
un acte, act.
additionner (1), to add, add up, sum up.
un adieu, **-x**, good-by, farewell.
admettre (*cf.* **mettre**), to admit.
admirable, admirable, splendid, magnificent.
l'admiration, *f.*, admiration.
admirer (1), to admire.
adorer (1), to adore, idolize.
adresser (1), to address; **s'—** (**à**), to apply, employ, turn to.
une affaire, affair, matter, case; **—s**, business; **se tirer d'—(s)**, to get along, manage.
une affection, affection, trouble.
affectueux, **-se**, affectionate, fond, loving, cordial.
afficher (1), to post, proclaim, claim, boast.
affreux, **-se**, awful, terrible.
l'âge, *m.*, age; **quel — avez-vous?** how old are you?
âgé, aged, old; **il est — de deux ans**, he is two years old.
agir (2), to act; **s'— de**, to be a matter of, be about, concern.

ah, ah ! — **ça !** well ! well, well ! listen, now.
ahuri, amazed, confused.
aider (1), to aid, help; — **qqn. à faire qch.**, to help sn. to do sg.
une aiguille, needle; — **à broder**, embroidery needle.
aimable, kind, good; **c'est — à vous de**, it is good of you to.
aimer (1), to love, like, be fond of; — **à faire qch.**, to like to do sg.; — **mieux faire qch. que de faire quelque autre chose**, to prefer to do sg. rather than do sg. else.
ainsi, thus; — **que**, as well as, as also, also.
un air, air, look, manner; **avoir l'—** (**de**), to look, seem, appear, pretend, look like.
l'aise, *f.*, ease; **à son —**, well to do, comfortable.
un album, album.
aller (**irai**), **allant** (**vont, aille, allions**), **allé, vais** (**vas, va, va**), **allai**, to go, be going to; **comment allez-vous?** how are you? — **faire qch.**, to go and do sg., be about to do sg.; **allez(!)**, indeed, you may be sure; **allons(!)**, come now! wake up! go ahead.
une alliance, alliance, marriage.
allier (1), to ally; **s'—**, to form an alliance, ally one's self.
allonger (*cf.* **arranger**, to extend, give, give up, hand out.
allumer (1), to light, kindle.
alors, then, thus, therefore.
ambitieux, -se, ambitious.
l'ambition, *f.*, ambition.
amener (**amènerai**), **amenant** (**amènent, amène, amenions**), **amené, amène, amenai**, to lead, induce, fetch, bring.
l'Amérique, *f.*, America; **l'— du Nord** (**Sud**), North (South) America.
un ami, friend, dear.
une amitié, friendship.
à moins que, unless.
l'amour, *m.*, love.
un amoureux, lover, sweetheart.
amoureux, -se, loving, smitten, in love.
amuser (1), to amuse; **s'— à faire qch.**, to amuse one's self doing sg.
un an, year; **de tous les —s**, annual, usual.
un ananas, pineapple.
ancien, -ne, ancient, retired, former, ex-.
un andante, andante, andante movement.

l'**Angleterre**, *f.*, England.
une **année**, year.
annoncer, annonçant, annoncé, annonce, annonçai, to announce.
une **antichambre**, waiting-room.
apercevoir (**apercevrai**), **apercevant** (**aperçoivent, aperçoive, apercevions**), **aperçu, aperçois, aperçus**, to perceive, notice.
un **aplomb**, self-possession, nerve.
apparaître (*cf.* **paraître**), to appear.
un **appartement**, apartment; **un — du deuxième** (**étage**), a third-floor apartment.
appartenir (*cf.* **tenir**), to belong.
appeler (**appellerai**), **appelant** (**appellent, appelle, appelions**), **appelé, appelle, appelai**, to call, summon; **faire —**, to send for, summon; **s'—**, to be named, called.
un **appétit**, appetite, zest.
applaudir (2), to applaud, approve.
appliquer (1), to place, apply.
apporter (1), to bring, fetch.
apprécier (1), to appreciate, think highly of.
apprendre (*cf.* **prendre**), to learn, learn of, hear of, find out, ascertain.
approcher (1), to approach, come near, bring near, equal; (**s'**)**—**, to approach, come near.
après, after, on it, to it; **attendre —**, to depend on; **— ça**, after all, anyhow; **et —**, what next?
l'**après-midi**, *m. or f.*, afternoon.
après que, after.
un **arc-en-ciel**, rainbow.
un **architecte**, architect.
l'**argent**, *m.*, silver, money.
l'**argenterie**, *f.*, silverware.
arracher (1), to wrest, tear.
un **arrangement**, settlement, arrangement, compromise.
arranger, arrangeant, arrangé, arrange, arrangeai, to arrange, adjust, manage.
arrière, backward; **en —**, backward, behind, thrown back.
arriver (1), to arrive, happen.
l'**art**, *m.*, art.
asseoir (**assiérai**), **asseyant, assis, assieds** (**assied**), **assis**, to seat; **s'—**, to sit down.
assez, enough, sufficiently.
assidu, assiduous, constant.
assister (1) (**à**), to assist, witness, be present, attend.
assurer (1), to assure, reassure.
attacher (1), to attach, hold.
attaquer (1), to attack, broach.

atteler (*cf.* **appeler**), to harness, hitch, hitch up.

attendre (3), to wait, wait for; **s'— à**, to expect; **— après**, to depend upon, be dependent on.

attendrir (2), to move; **s'—**, to yield to sentiment, become sentimental, melt, relent.

l'attention, *f.*, attention; **faire — (à)**, to pay attention (to).

attribuer (1), to attribute, accredit, credit, impute.

aucun, no, no one.

au-dessus de, above, over, superior to.

au-devant: **aller — de**, to go to meet.

augmenter (1), to augment, increase.

aujourd'hui, to-day.

aussi, also, so, as, too, thus, accordingly.

aussitôt, straightway, immediately; **— que**, as soon as.

autant, as much, as many; **— (de) . . . que**, as much (many) as.

autre, other.

autrefois, formerly.

avaler (1), to swallow, gulp, gulp down.

une avance, advance; **d'—**, in advance, in anticipation; **en —**, ahead, early, ahead of time.

avant, before; **— + de +** *inf.*, before.

avantageux, -se, advantageous, favorable, a good bargain.

avec, with, to.

un avenir, future.

un avocat, lawyer.

avoir (**aurai**), **ayant** (**avons, avez, ont, ayons, ayez, avais, aie, aies, ait, ayons, aient**), **eu, ai** (**as, a, aie**), **eus**, to have; **il y a**, ago, there is (are); **qu'avez-vous?** what's the matter with you? **il y a qch.**, something is the matter, something is in the wind, something is up.

avouer (1), to admit, avow, confess.

avril, *m.*, April.

B

bah, bosh! stuff! indeed! nonsense! **ah —!** dear me! now I wonder!

un bain, bath; **—s de mer**, beach, seashore resort.

une balle, ball, bullet; **jouer à la —**, to play ball.

un ballon, balloon.

une banque, bank; **billet de —**, banknote, bill, note.

un banquier, banker.

barbouiller (1), to daub, smear.

bas, -se, low, in a low tone;

en —, downstairs; à —, off with, down with.
un **bas**, sock.
un **bateau**, -x, boat, boatload.
un **bâtonnier**, leader, marshal.
bavarder (1), to talk, gossip, chatter.
beau, beaux, bel, belle, beautiful, fine, handsome; **avoir — faire qch.**, to do sg. in vain, waste one's time (breath) doing sg.
beaucoup (**de**), much, many.
un **beau-père**, father-in-law.
les **beaux-arts**, *m.*, accomplishments, fine arts.
une **bénédiction**, benediction, blessing.
un **berceau**, -x, cradle.
bercer (*cf.* **annoncer**), to lull, rock, cradle, coddle.
le **besoin**, need; **avoir — de**, to need.
une **bêtise**, silliness, stupidity.
un **biais**, excuse, pretext.
bien, well, much, very, nice, all right; **eh —**, well; **— de** + *def. art.*, much, many.
bienheureux, -**se**, happy, fortunate.
bientôt, soon, quickly.
un **bifteck**, beefsteak.
un **bijoutier**, jeweler, lapidary.
un **billet**, note; **— de banque**, banknote, bill.
une **bisque**, broth, soup; **—s**, broth.
blanc, blanche, white.
un **bobo**, scratch, petty ill, insignificant hurt.
le **bœuf**, ox, beef.
boire, buvant (**boivent, boive, buvions**), **bu, bois, bus**, to drink.
le **bois**, wood; **coffre à —**, woodbox.
une **boîte**, box, casket.
un **bol**, finger-bowl.
bon, -**ne**, good, fit; **à quoi —?** what's the use?
le **bonheur**, happiness, luck, good fortune.
la **bonhomie**, silliness, credulity, simplicity.
bonjour, good morning, good-by.
un **bonnet**, bonnet, hat.
bonsoir, good evening, good night.
la **bonté**, goodness, kindness, courtesy; **avoir la — de faire qch.**, to be good enough to do sg.
le **Bordeaux**, claret.
la **bouche**, mouth.
une **boucle**, buckle, curl, ring; **— d'oreille** (*pl.*, **des —s d'oreilles**), earring.
la **boue**, mud, mire.
bouffi, swollen, inflated, puffed up.
le **bouillon**, broth.
bouleverser (1), to upset, overwhelm.

bourgeois, *adj*., middle class, vulgar, common.
un bourgeois, member of the middle class, tradesman; **petit** —, one of the lower middle class.
une bourgeoise, *cf*. **bourgeois**.
bourrer (1), to stuff, pack, cram.
une bourse, purse, pocket-book.
un bout, end; **au — de**, after.
un bouton, button.
braiser (1), to broil, braise.
une branche, branch, line, department.
un bras, arm; **sous le** —, on his (her) arm.
brave, brave, worthy, good.
une bretelle, pair of suspenders.
briguer (1), to court, aspire to.
briller (1), to gleam, glow.
brisé, exhausted, worn-out.
broder (1), to embroider; **aiguille à** —, embroidery needle.
une broderie, embroidery, piece of embroidery.
broncher (1), to falter, flinch.
le bronze, bronze.
un bruit, noise, rumor.
brûler (1), to burn.
brun, brown, dark.
brusquement, bruskly, gruffly, suddenly.
la brusquerie, bruskness, gruffness.
un budget, budget, items.
un buisson, bush.
un bureau, -x, office, desk.

C

ça (=**cela**), that, this; **pour** —, at that; **après** —, anyhow, after all; **si c'est** —, that being the case; — **y est**, here we are, now that's over.
çà, here, hither; **ah** —, now then, well, what now, see here, listen.
un cabinet, study; — **de travail**, private office.
un câble, cable, hawser, rope; — **Ruolz**, gold-plated chain.
un cachemire, cashmere, cashmere shawl.
cacher (1) (**à**), to hide, conceal.
un cadeau, -x, gift, present.
le café, coffee.
un cahier, pad, copy-book; — **de musique**, music-roll.
la campagne, country; **à la** —, in the country.
capable, capable, apt, likely.
car, for.
un caractère, character, disposition.
caresser (1), to caress, fondle, pet, pat.
une carpe, carp.

une carrière, career, destiny.
une carte, card; **jouer aux —s**, to play cards.
un cas, case; **en — que, dans le — où**, if.
casser (1), to break; **se —**, to break, get broken.
une cause, case, cause, reason.
causer (1), to chat, talk, converse.
ce, cet, cette, ces, *adj.*, this, that.
ce, *pron.*, it, that, this, he, she, they.
ceci, this.
cela, that, this.
celui, celle, ceux, celles, that, the one; **—-ci**, this one, the latter; **—-là**, that one, the former; **— de mon frère**, my brother's.
cent, hundred, a hundred.
cependant, meanwhile, however.
une cérémonie, ceremony, formality, fuss.
cérémonieux, -se, ceremonious, formal.
certain, certain, sure.
certainement, certainly, of course.
certes, of course, to be sure.
c'est-à-dire, that is.
chacun, each, each one.
une chaîne, chain.
une chaise, chair.
une chambre, chamber, room; **femme de —**, maid.
le champagne, champagne.
changer (*cf.* **arranger**), to change; **— de**, to change, exchange.
chanter (1), to sing.
un chapeau, -x, hat.
chaque, each, every.
le charbon, coal.
charger (*cf.* **arranger**), to load.
un charlatan, impostor, quack.
charmant, charming, fascinating.
un charme, charm, attraction.
charmer (1), to charm, attract, fascinate.
un chasseur, footman, butler.
un châtiment, punishment.
chaud, warm, hot; **avoir —**, to be warm (*persons*); **faire —**, to be warm (*weather*).
chauffer (1), to heat, stimulate, speed up.
un chemin, road, path.
une cheminée, chimney, fireplace, mantel.
cher, chère, dear, expensive, high-priced.
chercher (1), to seek, look for; **aller —**, to fetch, go and get; **faire —**, to send for; **— à faire qch.**, to seek, *or* try, to do sg.; **venir —**, to come to get.
chéri, dear, darling.
cheval, -aux, horse.

cheveu, -x, hair (*persons*).
chez, at, to, in the house *or* store of.
un chiffre, figure, number.
la Chine, China.
un Chinois, Chinaman.
choisir (2), to choose, select.
une chose, thing.
un chou, -x, cabbage.
chut, hush! silence! be still!
ci: **comme — comme ça**, just so so.
-ci, here; **ce . . .- —**, this; **celui- —**, this one, the one.
ciel, cieux, heaven, sky.
cinq, five.
cinquante, fifty.
clair, clear, obvious.
clairement, clearly, plainly.
clairvoyant, keen, sharp.
une classe, class.
une clef, key.
un client, client, patient, customer.
une clientèle, trade, business, practice.
cligner (1), to wink, blink; **— de l'œil**, to nod, doze, get drowsy.
le clinquant, tinsel.
un cocher, coachman, driver.
un cœur, heart, feeling, sentiment.
un coffre, box, bin; **— à bois**, wood-box.
coiffer (1), to dress the hair of.
un coin, corner; **aux quatre —s de**, everywhere in, to all parts of.
un collègue, colleague, fellow, contemporary.
combien (**de**), how much, how many; **— de temps**, how long(?).
une comédie, comedy.
commander (1) (**qch. à qqn.**; **à qqn. de faire qch.**), to order, command.
comme, as, like, the same with, how(!); **— ci — ça**, just so so.
commencer (*cf.* **annoncer**), to commence, begin; **— à faire qch.**, to begin doing sg.; **— par faire qch.**, to begin by doing sg., to do sg. first.
comment, how(?), how(!), what! what's that?
un commerçant, merchant, dealer.
le commerce, commerce, trade.
une commission, errand.
commode, handy, convenient, agreeable.
commun, common, vulgar.
une communication, communication, message.
complètement, completely, entirely.
un compliment, compliment, congratulations; **faire son — à qqn. de qch.**, to congratulate sn. on sg.

composer (1), to compose, make up.
une composition, composition, essay.
comprendre (*cf.* **prendre**), to understand, comprehend, make out.
compromettre (*cf.* **mettre**), to compromise, entangle, discredit.
un compte, account, reckoning.
compter (1), to count, reckon, figure; — **sur**, to rely on; — **faire qch.**, to expect to do sg.
un comptoir, desk, counter; **tenir le** —, to act as cashier.
un comte, count.
un concierge, janitor.
conclure, **concluant**, **conclu**, **conclus**, **conclus**, to conclude, infer, judge.
une condition, condition, stipulation.
conduire, **conduisant**, **conduit**, **conduis**, **conduisis**, to conduct, bring, lead, take.
la conduite, conduct.
la confiance, confidence, trust.
confidentiel, **-le**, confidential, private, secret.
confidentiellement, confidentially, in private, in confidence.
confier (1), to confide, intrust.
un confiseur, confectioner.
un confrère, fellow, mate, brother, colleague.
confus, confused, bewildered.
une connaissance, acquaintance; **faire la** — **de**, to make the acquaintance of.
connaître, **connaissant**, **connu**, **connais** (**connaît**), **connus**, to know, be acquainted with, have knowledge of; **ça me connaît**, I know all about that.
un conseil, advice, counsel.
conseiller, to counsel, advise, suggest.
consentir (*cf.* **sentir**), to consent, agree.
la considération, consideration, esteem.
une consultation, consultation, conference.
consulter (1), to consult, confer (with).
contemporain, contemporary.
une contenance, countenance, demeanor, bearing.
contenir (*cf.* **tenir**), to contain.
content (**de**), pleased, gratified.
conter (1), to tell, relate.
continuer (1) (**à faire qch.**), to continue, keep on.
le contraire, opposite; **au** —, on the contrary, on the other hand.
contre, against, on.
convenir (*cf.* **venir**) (**de**), to agree, admit, settle.

convertir (2), to convert, change, transform.
un coquin, rascal, rogue.
un corsage, waist, bodice.
un côté, side, part; **à — de**, beside; **d'un —**, on one side.
une côtelette, cutlet, chop.
le coton, cotton, cotton thread, cotton yarn.
coudre, **cousant**, **cousu**, **couds** (**coud**), **cousis**, to sew.
une couleur, color, paint.
un coup, blow, knock, rap; **tout à —**, suddenly; (**tout**) **d'un** (**seul**) **—**, at once, at the same time; **— de pied**, kick.
coupable, guilty, culpable, blameworthy.
un coupé, coupé, brougham.
couper (1), to cut, cut off; **— la parole à qqn.**, to interrupt sn.
une cour, yard, court.
le courage, courage, grit.
courir (**courrai**), **courant**, **couru**, **cours**, **courus**, to run.
une course, trip, errand.
court, short.
un couteau, **-x**, knife.
coûter (1), to cost.
la couture, sewing, needlework.
une couturière, dressmaker, seamstress.
un couvert, cover, set of dishes; knife, fork, and spoon.
couvrir (*cf.* **ouvrir**), to cover.
crac! all at once! in a trice!
craindre, **craignant**, **craint**, **crains**, **craignis**, to fear, be afraid, be fearful.
la crainte, fear.
une cravate, cravat, necktie.
un crayon, pencil.
un créole, creole, West Indian.
une crevette, shrimp, prawn.
crier (1), to cry, cry out, shout.
croire, **croyant** (**croient**, **croie**, **croyions**), **cru**, **crois**, **crus**, to believe, think; **je vous crois!** yes indeed! you bet! why not!
une cuisine, kitchen.
une cuisinière, cook.
curieux, **-se**, curious, inquisitive, eager.

D

une dame, lady.
dame! indeed! why! gracious!
dans, in, into, from.
davantage, more.
de, of, from, by, with.
debout, standing.
décider (1), to induce, persuade; **se — à faire qch.**, to decide to do sg.
décorer (1), to decorate, refit, adorn.

décrire (*cf.* **écrire**), to describe.

dedans, within, in there, in their house.

défendre (3), to defend, forbid.

défier, to defy, challenge; **se — de**, to distrust.

déjà, already.

un déjeuner, luncheon, breakfast.

déjeuner (1), to take luncheon, breakfast.

délicat, delicate, ticklish.

délicieu-x, -se, delicious, capital, dainty.

demain, to-morrow; **à —**, good-by until to-morrow.

une demande, demand, request, proposal, question.

demander (1), to ask, demand, ask for; **se —**, to wonder; **faire —**, to summon, have summoned, send for.

une démarche, move, measure, overture, action, step.

une demeure, dwelling, residence.

demeurer (1), to live, reside, dwell.

demi, half.

une demoiselle, young lady, daughter.

dénoncer (*cf.* **annoncer**), to denounce, announce, proclaim.

une dentelle, lace.

un dentiste, dentist.

déparer (1), to disfigure, injure, ruin, spoil.

dépaver (1), to wear out the pavement of.

dépêcher (1), to dispatch; **se —**, to hurry, make haste.

dépendre (3) (**de**), to depend, be dependent.

dépenser (1), to spend, expend.

déplaire (*cf.* **plaire**), to displease, be disliked by; **je lui déplais**, he (she) dislikes me.

depuis, for, since, ever since, for the last, for the past; **— que**, since, ever since.

déranger (*cf.* **arranger**), to disturb, trouble, annoy.

dernier, -ère, last; **c'est la dernière fois que je le fais**, it is the last time I shall do it; **c'était la dernière fois que je le faisais**, it was the last time I should do it.

dernièrement, recently, the other day.

dès, from, beginning with, no later than; **— que**, as soon as.

désagréable, disagreeable, unpleasant.

descendre (3), to descend, go down, go (come) downstage.

désinviter (1) to withdraw the invitation of.

désirer (1), to desire, wish, want.

un dessert, dessert.

un dessin, picture, drawing.

dessiner (1), to draw, sketch.

dessus, on it; **là-** —, thereupon, at that.

un détail, detail, particular, item.

deux, two; **à nous** —, now we are alone, now that the others have gone.

devant, before, ahead of, in front of; **aller au-** — **de qqn.**, to go to meet sn.

devenir (*cf.* **venir**), to become, get, grow.

devoir (**devrai**), **devant** (**doivent**, **doive**, **devions**), **dû** (**due**), **dois**, **dus**, to owe, be to, must, ought, have to.

un devoir, duty, obligation.

un diable, devil, deuce; **que** —**!** the deuce! the Old Harry!

un diamant, diamond.

diantre, the deuce!

Dieu, **-x**, *m.*, God; **mon** —! goodness! gracious! well, well!

une différence, difference, contrast, distinction.

difficile, difficult, hard.

une difficulté, difficulty, trouble.

dignement, worthily, nicely, fittingly.

dîner (1), to dine, take dinner.

un dîner, dinner.

dire, **disant** (**dites**), **dit**, **dis**, **dis**, to say, tell; **c'est-à-** —, that is, in other words.

discrètement, discreetly, carefully, wisely.

discuter (1), to discuss, talk about, talk over.

une disette, famine, want, scarcity.

disparaître (*cf.* **paraître**), to disappear, vanish.

disposé, prepared, willing.

disposer (1), to arrange, prepare; **se** — **à faire qch.**, to prepare *or* get ready to do sg.

une disposition, disposition, service.

dissimuler (1), to conceal, hide, dissemble.

distingué, distinguished.

une distraction, relaxation, diversion.

distraire, **distrayant** (**distraient**, **distraie**, **distrayions**), **distrait**, **distrais**, *wanting*, to distract, divert, amuse.

distribuer (1), to distribute, allot, pass out.

dix, ten.

un docteur, doctor.

un domestique, servant.

un dommage, damage, harm, wrong; **c'est** —, it is a pity, too bad.

donc, then, thus, therefore, pray; **écoutez —**, do listen; **allez —**, nonsense!
donner (1), to give; **se —**, to afford.
dont, whose, of whom, of which, with which.
doré, golden, gilt-trimmed.
dormir (*cf.* **sentir**), to sleep.
un dos, back.
une dot, dowry, marriage portion.
la douceur, mildness, kindness; **en —**, without hurting his feelings.
une douleur, pain.
douter (1), to doubt; **se — de qch.**, to suspect sg.
doux, -ce, sweet, soft, gentle.
douze, twelve.
droit, right.
drôle, queer, odd, funny.
une duchesse, duchess.
un duo, duet.
durer (1), to last, continue.

E

l'eau, *f.*, water.
éblouir (2), to dazzle, bewilder.
éblouissant, dazzling, bewildering.
échapper (1) (**à** *or* **de**), to escape.
éclater (1), to explode, lose patience.
l'économie, *f.*, economy, saving.
écouter (1), to listen (to).
écraser (1), to run over, smash, crush.
écrire, écrivant, écrit, écris, écrivis, to write.
une écriture, writing, signature, handwriting.
une éducation, education, breeding, bringing up.
un effet, effect, fact; **en —**, in fact, indeed.
effrayer (1), to frighten, scare.
une effusion, effusion, extravagance, excess.
égal, égaux, equal, the same; **cela m'est —**, I don't care; **c'est —**, no matter; anyhow.
eh! ah! what! **— bien**, well.
un (une) élève, pupil, student.
élevé, high, lofty.
élever (*cf.* **lever**), to rear, raise, bring up.
elle, she, her, it.
éloigner (1), to remove, lead off, carry away.
l'embarras, *m.*, encumbrance, perplexity, pomp; **faire de l'—**, to cut a dash, make a show.
embarrasser (1), to embarrass, disconcert.
embrasser (1), to kiss, embrace.
une émotion, emotion, agitation.
émouvoir (**émouvrai**), **émou-**

vant (émeuvent, émeuve, émouvions), ému, émeus, émus, to move, affect, agitate, touch.

empêcher (1), to keep, hinder, prevent.

une emplette, purchase; **faire des —s**, to go shopping, shop.

l'emportement, *m.*, heat, anger, passion, violence.

emporter (1), to carry off, remove; **s'—**, to give way to anger, be (become) violent, lose one's temper.

s'empresser (1) (**de**), to hasten, be eager, zealous.

un emprunt, loan.

emprunter (1), to borrow.

en, *pron.*, some, any, of it, of them, with it, with them.

en, *prep.*, in, by, in the act of, while.

enchanté, delighted, charmed.

encore, yet, again, also, only; **— un**, one more, another.

un (une) enfant, child.

enfin, finally, anyhow, in a word, at last.

engager (*cf.* **arranger**), to urge, persuade, compel, induce.

une engelure, chilblain.

ennuyer (**ennuierai**), **ennuyant** (**ennuient**, **ennuie**, **ennuyions**), **ennuyé**, **ennuie**, **ennuyai**, to bore, tire, weary, annoy, vex; **s'—**, to be bored, have a dull time.

ennuyeux, **–se**, boresome, wearisome, provoking.

énorme, enormous, huge, immense.

ensemble, together, altogether.

ensuite, then, and then, afterward.

entasser (1), to pile up, heap up, accumulate.

entendre (3), to hear, interpret, understand; **ne rien — à**, to know nothing about; **— parler de**, to hear of, *or* about, *or* from.

un entraînement, spirit, sway, influence.

entre, among, between.

une entrée, entrée, side-dish.

un entremets, last course, course between roast and dessert.

entrer (1) (**dans**), to enter, go in, come in; **faire — qqn.**, to admit *or* let in sn.

un entresol, second floor.

un entretien, conversation.

envers, to, toward.

environ, around, about.

envoyer (**enverrai**), **envoyant** (**envoient**, **envoie**, **envoyions**), **envoyé**, **envoie**, **envoyai**, to send.

épaté, dazzled, stunned, dumb.

un épicier, grocer.

une épingle, pin.

épouser (1), to marry, wed.

épris (de), enamored, in love with.
éprouver (1), to feel, undergo.
un escogriffe, lout, gawk.
une espèce, sort, kind.
espérer, espérant (espèrent, espère, espérions), espéré, espère, espérai, to hope, expect, anticipate.
un espoir, hope, anticipation.
un esprit, wit, intelligence, spirit, brains, talent.
essentiellement, definitely, essentially; **tenir — à**, to insist upon.
un estomac, stomach.
et, and.
un étage, story, floor.
une étagère, shelf.
étaler (1), to show, display, show off, exhibit.
un état, state, calling, vocation.
un été, summer.
l'étonnement, *m.*, astonishment, surprise.
étonner (1), to astonish, surprise.
étrange, strange, foreign.
un étranger, stranger, foreigner.
être (serai), étant (sommes, êtes, sont, soyons, soyez, sois, soyons), été, suis (sois), fus, to be, belong.
étroit, crowded, cramped, narrow.
un étui, box, case; **— à lunettes**, spectacle-case.
un événement, event, outcome, result.
une évidence, evidence, proof; **en —** , conspicuously.
exagérer (*cf.* **espérer**), to exaggerate, overdraw, magnify.
un examen, examination.
examiner (1), to examine, survey, consider.
excellent, excellent, fine, splendid.
une excuse, excuse, apology.
excuser (1), to excuse, pardon.
exécutant, active, practicing.
un exemple, example, instance; **par —**, for example, the very idea! just fancy! indeed! not at all!
une exigence, requirement, demand, exigency.
exiger (*cf.* **arranger**), to require, exact, demand.
une existence, existence, life, position.
exorbitant, exorbitant, unreasonable.
un expédient, expedient, shift, scheme.
expliquer (1), to explain, declare.
une expropriation, condemnation, condemnation proceeding, dispossession.

extraordinaire, peculiar, odd, strange.

F

une fable, tale, byword, butt, joke.
une face, face, phase; **en — de**, opposite, in the presence of.
fâché, sorry, vexed, resentful.
une façon, fashion, manner, way; **— de penser**, views, opinion, what I think; **faires des —s**, to put on airs.
une facture, bill.
une faculté, faculty.
faible, feeble, slight, small.
faire (**ferai**), **faisant** (**faites, font, fasse**), **fait, fais, fis**, to do, make, have, get, prepare, fix; **il fait beau** (**mauvais**), it is fine (bad) weather; **— — qch.**, to have sg. done; **— — qch. à qqn.**, to make, have, let *or* get sn. to do sg., **ne — que — qch.**, only *or* merely to do sg.; **— plaisir à qqn.**, to please sn.; **— mal à qqn.**, to hurt sn.; **cela ne** (**me**) **fait rien**, that makes no difference (to me); **il fait du vent**, it is windy; **se —**, to be done, happen, become.
un faisan, pheasant.
un fait, fact, case; **en — de**, in the matter of, as for.
falloir (**faudra**), *wanting* (**fallait, faille**), **fallu, faut, fallut**, to be necessary, have to, require, need, must; **comme il faut**, nice, well-bred.
une famille, family; **en —**, at home, just among ourselves.
un fanatique, fanatic, crank.
farcir (2), to stuff.
une faute, mistake, error, fault.
un fauteuil, easy chair, armchair.
faux, fausse, false, counterfeit; **fausse sortie**, starts to go out, but comes back again.
un faux, falsehood, imitation, "fake."
favori, -te, favorite.
feindre (*cf.* **craindre**), to pretend, sham.
féliciter (1), to congratulate.
une femme, woman, wife, maid; **— de chambre**, maid.
une fenêtre, window; **regarder par la —**, to look out of the window; **à jeter par la —**, worthless, no good.
le fer, iron.
fermer (1), to close, shut.
une fête, holiday, feast, birthday.
feuilleter (*cf.* **jeter**), to thumb, turn the leaves of.
février, *m.*, February.
un fiacre, cab.

une ficelle, string, trick.
fidèle, faithful, loyal, true.
fier, fière (**de**), proud.
une figure, face, figure, form.
filer (1), to spin, make, make off, hustle away.
un filet, tenderloin.
une fille, daughter.
un fils, son.
une fin, end; **à la** —, finally, at the end.
fin, fine, nice, choice, smart.
un finale, finale, end, finish.
finir (2), to finish, end; — **de faire qch.**, to finish doing sg.; — **par faire qch.**, finally to do sg., do sg. at last.
fixer (1), to fix, set, establish.
le fla fla, claptrap, show, fuss.
flambé, broken, ruined.
flanquer (1), to flank, serve with (**de**).
flatter (1), to flatter.
flatteur, -se, flattering, complimentary.
une fleur, flower.
la foi, faith, trust.
une fois, time; **huit — par semaine**, eight times a week; **c'est la première — que je le fais**, this is the first time I have done it.
la folie, folly, nonsense, madness, insanity.
un fond, basis, bottom, rear.
forcer (*cf.* **annoncer**), to force, compel, make.
formellement, formally, definitely.
formidable, huge, enormous, awful.
fort, *adv.*, very, much, deeply.
fort, *adj.*, strong, smart, vigorous, skillful; **c'est plus — que moi**, that's one too many for me, I can't help it.
une fortune, fortune, fate.
fou, fol, folle, mad, crazy, wild, madly fond.
une fourchette, fork.
fourrer (1), to stick, thrust, push.
un foyer, fireside, home.
la fraîcheur, freshness, bloom.
les frais, *m.*, expenses, expenditures.
frais, fraîche, fresh, cool.
un franc, franc, twenty cents.
franc, franche, frank, candid.
français, French.
un Français, Frenchman.
franchement, frankly, candidly.
frapper (1), to knock, strike, tap.
fréquenter (1), to frequent, haunt.
un frère, brother.
frisé, curly, curled; **chou** —, Savoy cabbage.
froid, cool, cold; **j'ai** —, I am cold; **il fait** —, it is cold (*weather*).

froidement, coldly, coolly, indifferently, curtly.

un fruit, fruit.

fur: au — et à mesure, as we go along, as needed.

la fureur, fury, frenzy; **faire —**, to be all the rage.

futur, future, intended.

G

gaiement, gayly, cheerfully, merrily.

un gant, glove.

un garçon, boy, lad, waiter.

garder (1), to keep, retain, guard; **se — de faire qch.**, to refrain from doing sg., take care not to do sg.

garnir (2), to garnish, fit, equip.

une garniture, furniture, trimming, fitting.

une gasconnade, boast, wild talk, flight of the imagination.

gauche, left.

gêner (1), to bother, embarrass, worry.

un général, –aux, general.

général, –aux, general; **en —**, generally, generally speaking.

un genou, –x, knee; **à —**, on one's knees, kneeling.

un genre, class, style; **faire du —**, to look classy, put on style.

les gens, *m.* or *f.*, people, folks; **— comme il faut**, nice *or* well-bred people.

gentil, –le, nice, sweet, good.

un gérant, manager.

le gibier, game, venison.

un gilet, vest, waistcoat.

la gloriole, vanity, boastfulness.

gonfler (1), to inflate, swell; **se —**, to swell up, puff out.

un goût, taste, flavor, fancy.

gracieusement, graciously, gracefully.

grand, large, great, tall, big, high.

gratifier (1), to favor, bestow, ascribe, honor.

gratis, free, without charge.

la gratitude, gratitude.

gratuitement, gratuitously, without charge.

gronder (1), to scold, find fault with, reproach.

gros, –se, big, large, wholesale.

un guéridon, stand, center-table.

guérir (2), to cure; **se —**, to get well.

une guerre, war.

H[1]

un habit, coat, full dress; **—s**, clothes.

[1] Aspirate *h*'s are indicated by an inverted apostrophe. Ex. **'haut.** Before these there is no elision or linking.

'harasser (1), to weary, tire out, wear out, exhaust.

le **'hasard**, accident, chance; **par** —, perchance, by chance.

'haut, high, loud, aloud.

la **'hauteur**, height.

'hé, hello! say! what now! listen!

'hein, hey? what?

hésiter (1), to hesitate.

une heure, hour, o'clock, time; **à la bonne** —, all right! fine!

heureux, **-se**, happy, lucky, fortunate.

heureusement, fortunately, luckily, happily.

hier, yesterday; — **soir**, last evening.

une histoire, story, bother, mixup.

un hiver, winter.

un homme, man.

honnête, honest, square, upright.

un honneur, honor, respect, credit.

honorable, honorable, respectable.

honorer (1), to honor, respect, esteem.

la **'honte**, shame, disgrace; **avoir** — (**de**), to be *or* feel ashamed.

'honteux, **-se**, ashamed, shameful.

un hôpital, **-aux**, hospital.

horrible, horrible, awful, frightful.

horriblement, horribly, terribly, awfully.

'hors (**de**), out, outside, except.

un hôtel, hotel, mansion; **maître d'**—, steward; —**-Dieu**, hospital.

une 'housse, slip, furniture-cover.

l'huile, *f.*, oil; **peinture à l'**—, oil painting.

'huit, eight.

'hum, ahem! humph!

I

ici, here; **d'**— **là**, meanwhile, until then.

une idée, idea, plan.

il, he, it.

illustre, illustrious, famous.

une image, picture, image.

imbécile, silly, foolish.

un *or* **une imbécile**, fool, idiot.

une imitation, imitation, spurious goods; **en** —, plated.

imiter (1), to imitate, copy.

immense, immense, huge.

impatienté, provoked, impatient.

impatienter (1), to provoke; **s'**—, to lose patience, get vexed.

une importance, importance, consequence.

important, important, essential.
importun, obtrusive, intrusive, in the way.
imposer (1), to impose, inflict.
impossible, impossible, absurd.
une imprimerie, printing establishment, publishing house.
improviste : **à l'—**, suddenly, unawares.
inaltérable, unchanging, everlasting.
s'incliner (1), to bow, stoop.
indépendant, independent.
les Indes, *f.*, Indies; **les — Occidentales**, West Indies; **les — Orientales**, East Indies.
indigné, indignant, outraged.
indiquer (1), to indicate, point to, point out.
une indisposition, indisposition.
une industrie, industry, skill, trade.
inespéré, unexpected, beyond one's hopes.
inévitable, inevitable, unavoidable.
une infinité, infinity, eternity, endless number.
une information, information, inquiry.
innocent, innocent, harmless, simple.
inquisitorial, searching, prying.
insensé, absurd, crazy.
une insistance, urgency, cordiality.
une installation, equipment, outfit, outfitting.
un instant, instant, moment.
une instruction, education.
un instrument, instrument.
insu : **à l'— de**, without the knowledge of; **à mon —**, without my knowing it.
intelligent, intelligent, smart, bright, clever.
une intention, intention, plan.
un intérieur, residence, home.
une interprétation, interpretation, surmise, construction.
un interprète, interpreter, spokesman.
interpréter (*cf.* **espérer**), to interpret, construe.
interrompre (3), to interrupt, break in upon.
intime, intimate, private, confidential.
inutile, useless, worthless.
inviter (1), to invite.
italien, -ne, Italian.

J

jamais, ever, never; **au grand —**, ever in the world.
un jambon, ham.
jaser (1), to chatter, gossip.
je, I.
jeter (**jetterai**), **jetant** (**jettent, jette, jetions**), **jeté, jette, jetai**, to throw, cast, suggest;

— **de la poudre aux yeux**, to bluff, throw a bluff; **à — par la fenêtre**, worthless.
un jeu, **-x**, game, sport; **jouer à quelque —**, to play some game.
jeune, young.
la joie, joy, delight.
un joint, joint, opening.
joli, pretty, nice.
joliment, prettily, nicely.
jouer (1), to play, pretend; **— de quelque instrument de musique**, to play some musical instrument; **— à quelque jeu**, to play some game.
un jour, day.
un journal, **-aux**, paper, newspaper.
une journée, day, day's work.
jurer (1), to swear, take oath, assert.
jusque, to, up to, until; **—-là**, until then, meanwhile; **jusqu'à ce que**, till, until.
juste, just, exact, true, quite true, correct; **tout au —**, the best price, lowest figure.
justement, exactly, precisely; **j'ai —**, I just happen to have.
la justice, justice, reason, equity.

L

la, the; her, it.
là, there; **par —**, in that quarter; **d'ici —**, meanwhile, until then; **—-bas**, down there, over yonder; **—-dessus**, at that, then; **—-dedans**, in their house, in there.
lâcher (1), to relax, let go, fire, offer.
là-dessus, thereupon, at that.
la laine, wool; **en —**, woolen.
laisser (1), to leave, let, allow, permit.
le lait, milk.
une lampe, lamp.
lancer (*cf.* **annoncer**), to throw; **se —**, to get started, come to the fore.
un lapin, rabbit.
las, **-se**, tired, weary, fatigued.
lasser (1), to weary, tire; **se —**, to get tired, become weary.
laver (1), to wash.
le, the, it, him; so, such.
une leçon, lesson.
une lecture, reading.
un légume, vegetable.
le lendemain, the next day, the following day; **le — de**, the day after.
lequel, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**, which, who.
les, the, them; so, such.
lésiner (1), to haggle, be mean.
une lettre, letter.
leur, them, to them, for them; their; **le —**, theirs.
lever (**lèverai**), **levant** (**lèvent**, **lève**, **levions**), **levé**, **lève**, **le-**

vai, to lift, remove, obviate; **se —**, to rise, arise, get up.
libre, free.
lier (1), to tie, bind, hold, obligate.
lieu, -x, place, occasion, ground; **avoir — de faire qch.**, to have occasion *or* grounds to do sg.
lire, lisant, lu, lis, lus, to read.
un livre, book, account-book.
une livre, franc, pound.
une livrée, livery; **grande —**, full livery.
un locataire, tenant, lessee.
une loge, lodge, box.
loger (*cf.* **arranger**), to lodge, entertain; **se —**, to live.
une loi, law.
loin, far, distant, off.
Londres, *m.*, London.
long, -ue, long, tedious.
longtemps, long, a long time.
une longueur, length.
un lord, lord.
lorgner, to eye, scan, look at with an eye-glass.
lors, then.
lorsque, when.
louer (1), to let, rent, lease.
un louis, twenty-franc piece.
loyal, frank, loyal, square.
une lumière, light.
une lunette, glass; **—s**, glasses, spectacles; **étui à —s**, spectacle-case.
un luxe, luxury, style, splendor.
lyrique, romantic, sentimental.
le Lyonnais, Lyonnais (*province*).

M

une machine, machine, concern, "jigger."
madame, *f.*, madame, Mrs.
mademoiselle, *f.*, young lady, this young lady, Miss.
magnifique, magnificent, splendid.
mai, *m.*, May.
maigre, thin, slim, small, petty.
une main, hand; **se donner la —**, to shake hands.
maintenant, now.
maintenir (*cf.* **tenir**), to maintain, support, stick to.
mais, but; why, oh, really.
une maison, house, household, family; **train de —**, scale of living; **à la —**, at home, (to) home.
un maître, master, teacher; **— d'hôtel**, steward.
une maîtresse, mistress.
un mal, maux, pain, pains, misfortune; **faire — à**, to hurt; **se donner du —**, to take trouble.
mal, *adv.*, badly, ill; **trouver —**, to resent, find fault, object.
malade, ill, sick.

une maladie, illness, sickness, plague.
malaisé, hard, not easy.
mâle, male, man-.
malgré, notwithstanding, in spite of.
malheureusement, unfortunately, unhappily.
malin, maligne, smart, foxy, clever.
malpropre, dirty, unclean, not neat.
une maman, mamma.
manger (*cf.* **arranger**), to eat; **salle à —**, dining-room.
une manière, way, method, manner.
un manque, lack, deficiency.
manquer (1), to want, lack, need, miss, be lacking; **— de**, to lack; **je leur manque**, they miss me.
un marchand, merchant, trader, dealer.
marchander (1), to dicker with, haggle, mince matters.
un marché, market.
marcher (1), to walk, advance, go finely.
le mardi, Tuesday.
un mari, husband.
un mariage, marriage, wedding.
marier (1), to marry, wed; **se —**, to marry, get married.
une marque, token, brand.
un masque, mask.
un matin, morning.
mauvais, bad, poor, worthless, wrong; **faire — (temps)**, to be bad weather; **trouver —**, to resent, disapprove.
méchant, bad, naughty.
un médecin, doctor.
la médecine, medicine, practice of medicine.
médiocrement, slightly, moderately; **pas —**, a good deal, considerably.
meilleur, better; **le —**, best.
un membre, member.
même, same, self, very same, that very; even; **de —**, similarly, the same way, same business.
un mémoire, bill, memorandum, paper.
un ménage, family, household.
un mensonge, lie, falsehood.
la menthe, mint, peppermint.
mentir (*cf.* **sentir**), to lie, fib.
un menu, bill of fare.
une mer, sea; **bains de —**, beach, seashore resort.
merci, thanks, thank you; no, thank you.
une mère, mother.
mériter (1), to merit, deserve.
merveilleux, -se, remarkable, wonderful.
la mesquinerie, meanness, smallness, niggardliness, stinginess.
les messieurs, *m.*, gentlemen.

une mesure, measure, proportion; **à — que**, as, in proportion that; **au fur et à —**, as we go along, just as needed.

mettre, mettant, mis, mets, mis, to place, put, set; **se —**, to take one's place, seat; **se — à faire qch.**, to begin *or* start to do sg.; **mettons**, let's say.

un meuble, furniture, furnishing, set of furniture.

meubler (1), to furnish, equip with furniture.

le Mexique, Mexico.

midi, *m.*, noon.

mien, -ne: **le —**, mine.

mieux, better; **le —**, best; **c'est ce qu'il y a de —**, it's the nicest thing there is.

une migraine, sick headache.

un milieu, -x, middle, midst, medium, center adornment; **au — de**, amid, among.

mille, thousand.

un million, million; **lâcher le —**, to fire a million at him.

un millionnaire, millionaire.

un ministre, minister.

minuit, *m.*, midnight.

une minute, minute.

une mise, setting; **— en scène**, stage setting, theatrical effect.

misérable, miserable, paltry, wretched.

une misère, misery, meanness, mere nothing.

une mode, fashion, manner, vogue; **à la —**, in style.

modéré, moderate, medium.

modeste, modest, simple, plain.

le moët, Moët and Chandon (*a champagne*).

moindre, less, smaller; **le —**, least, smallest.

moins, less, not so; **le —**, least; **à — que**, unless.

un mois, month.

un moment, moment, instant; **—s**, time.

momentané, momentary, temporary.

mon, ma, mes, my.

un monde, world, class, people; **tout le —**, everybody; **grand —**, high society.

un monsieur, messieurs, sir, gentleman, Mr.

monter (1), to go up, come up, ascend, mount; **se —**, to amount.

une montre, watch.

montrer (1), to show, indicate, point to; **se —**, to appear.

un morceau, -x, piece, part, selection.

un mot, word.

un moyen, mean, means, way; **pas —**, impossible; **avoir le — (de)**, to be able to afford.

un mur, wall.

un musée, museum.

une musicienne, musician.
la musique, music.

N

une naissance, birth.
naïvement, innocently, artlessly.
naturel, -le, natural.
naturellement, naturally, certainly.
ne, not; — . . . **pas (point)**, not; — . . . **guère**, scarcely; — . . . **personne**, nobody, no one; — . . . **rien**, nothing, not anything; — . . . **plus**, no longer; — . . . **que**, only.
néanmoins, nevertheless, notwithstanding, however.
nécessaire, necessary, indispensable.
négliger (*cf.* **arranger**), to neglect, overlook, omit.
un négociant, merchant, business man.
un nègre, negro.
un nerf, nerve, sinew; **faire mal aux —s à qqn.**, to make sn. nervous, get on some one's nerves.
nerveux, -se, nervous, a matter of the nerves.
net, nette, clear, definite, frank.
neuf, nine.
un neveu, -x, nephew.
ni, nor, or; — . . . —, neither . . . nor.
une nièce, niece.
noir, black, dismal, dirty.
un nom, name.
non, no; — **pas**, no.
une note, bill, bill of fare.
notre, our.
nôtre: **le** —, ours.
nouer (1), to tie, enter, enter into.
nouveau, nouvel, nouveaux, nouvelle, new, other.
une nouvelle, news, tidings; **demander des —s de**, to inquire about.
nu, naked, bare.
un numéro, number.

O

O, O.
obéir (2) (**à**), to obey, submit.
l'obligeance, *f.*, kindness, courtesy.
obliger (*cf.* **arranger**), to oblige, force, compel.
observer (1), to observe, notice; **faire** —, to remark.
une occasion, opportunity, time, chance.
occupé, busy, engaged.
octobre, *m.*, October.
odieux, -se, odious, horrid, awful, hideous.
œil, yeux, eye; **cligner de l'—**, to nod, doze.
un office, larder, pantry.
officiellement, officially, publicly.

offrir (*cf.* **ouvrir**), to offer, propose.
oh, oh! O!
on, one, somebody, we, you, they, people.
un oncle, uncle.
un opéra, opera.
une opinion, opinion, view.
s'opposer (1) (**à**), to oppose, be opposed, object.
l'or, *m.*, gold; **en —**, **d'—**, of gold, golden, gold.
un oranger, orange-tree, orange-bush.
ordinaire, ordinary, everyday, everyday fare.
une ordonnance, prescription.
un ordre, order, command.
une oreille, ear; **boucle d'—**, ear-ring.
l'orgueil, *m.*, pride, boast.
orgueilleux, **–se**, proud, conceited.
orner (1), to ornament, adorn, deck.
oser (1), to dare, venture.
ôter (1), to take off, remove.
ou, or.
où, where, when; **d'—**, whence, from where.
oublier (1) (**de**), to forget, overlook.
oui, yes; **mais —**, why, yes.
outre, further, besides.
une ouverture, opening, overture, approach, proposition.
un ouvrage, work.
ouvrir, **ouvrant**, **ouvert**, **ouvre**, **ouvris**, to open; **s'—**, to open, be opened.

P

le Palais (**de Justice**), Court-house.
une page, page.
pâle, pale, wan.
pâlir (1), to pale, become pale, be outshone.
un panier, basket.
un papa, papa.
par, by, out of; **— là**, in that direction, that way; **huit fois — semaine**, eight times a week.
paraître, **paraissant**, **paru**, **parais** (**paraît**), **parus**, to appear, seem.
parbleu, gracious! by gee! to be sure! indeed! well! why!
parce que, because.
parcourir (*cf.* **courir**), to survey, peruse, run through, run over.
pardon, I beg your pardon, pardon me.
pareil, **–le**, such.
un parent, parent, relative.
parer (1), to deck, adorn, ornament.
paresseux, **–se**, lazy, idle, shiftless.
parfait, perfect, unexceptionable.

parfaitement, splendidly, fine, quite so, indeed.
parler (1), to speak, talk; **entendre — de**, to hear of, *or* about, *or* from.
parmi, among.
une parole, word, remark; **couper la — à qqn.**, to interrupt sn., break in upon sn.
une part, part, side; **à —**, aside, speaking off-stage; **de la — de**, from, on behalf of.
un parti, match.
une partie, part, party, game, line (*of business*).
partir (*cf.* **sentir**), to leave, depart, run off, start off, come out.
partout, everywhere.
un pas, step, pace; **ne . . . —**, not.
passer (1), to pass, go, spend.
patata: **patati! et —!** clickety-clack! what a chatter!
un pâté, patty, pie, meat pie.
une pâtisserie, pastry-shop.
pauvre, poor, unfortunate.
se pavaner (1), to strut, stalk.
payer (1), to pay, pay for.
un paysage, landscape, view.
peindre (*cf.* **craindre**), to paint.
une peine, trouble, difficulty; **prendre (se donner) la — de**, to take the trouble to.
un peintre, artist, professional painter.
une peinture, painting; **— à l'huile**, oil painting.
un penchant, fancy, leaning.
pendant, during; **— que**, while.
une pendule, clock.
pénétré, profoundly moved.
une pensée, thought.
penser (1), to think; **— à**, to think of.
perdre (3), to lose, waste, exhaust.
un père, father; **voilà des —s**, and these you call fathers.
permettre (*cf.* **mettre**) (**à qqn. de faire qch.**), to permit, allow, let; **permettez**, allow me.
une permission, permission.
un personnage, character, celebrity, person of note.
personne (**ne . . . —**), no one, nobody.
une personne, person.
persuader (1), to persuade, win over, satisfy.
petit, small, little, young.
peu, little, few; **un —**, a little, a few; **un petit —**, a little bit; **— à —**, one by one, gradually; **avant —**, shortly, before long.
la peur, fear, dread; **avoir — (de)**, to fear, be afraid; **faire — à**, to frighten; **de — que**, for fear that, lest.

peut-être, perhaps, possibly, maybe.
une photographie, photograph.
piaffer (1), to paw, stamp.
un piano, piano; **jouer du —**, to play the piano.
une pièce, play, room.
un pied, foot, scale; **à —**, afoot; **coup de —**, kick.
piétiner (1), to trudge, walk about.
un pilon, pestle.
un pinceau, **-x**, brush, paint-brush.
une pincée, pinch.
piquer (1), to prick, spur, push.
pire, worse; **le —**, worst.
pis, worse; **le —**, worst.
une place, place, seat, room; **voiture de —**, public cab.
placer (*cf.* **annoncer**), to place, put, set.
plaider (1), to plead, argue.
plaindre (*cf.* **craindre**), to pity; **se —** (**de**), to complain, lament.
plaire, **plaisant**, **plu**, **plais** (**plaît**), **plus**, to please, be liked by; **je leur plais**, they like me.
plaisanter (1), to jest, make fun, jeer.
un plaisir, pleasure, delight, favor; **faire — à**, to please, gratify; **se faire un — de**, to deem it a pleasure to.
un plat, dish, course, platter; **prendre dans le —** to help one's self.
plein, full, filled.
plénipotentiaire, plenipotentiary, having unlimited powers.
pleuvoir (**pleuvra**), **pleuvant**, **plu**, **pleut**, **plut**, to rain.
une plume, pen.
la plupart (**des**), most, the majority.
plus, more; **le —**, most; **non —**, either, neither.
plusieurs, several, some.
plutôt, rather; just (*with imperative*).
une poche, pocket.
un poil, hair (*animals*).
un point, dot, point; **ne . . . —**, not; **mettre les —s sur les *i* à qqn.**, to speak plainly.
un pois, pea; **des petits —**, green peas.
un poisson, fish.
une politesse, politeness, courtesy, attention; **faire des —s**, to act *or* treat with utmost courtesy.
un pont, bridge.
un port, dock, harbor.
une porte, door.
un portefeuille, pocket-book, card-case.
porter (1), to carry, wear; **se —**, to be (*as to health*).

poser (1), to put, place, set, set down; **se —**, to stand, stand forward, pose; **— à terre**, to put down.
une position, position, status.
positivement, positively, precisely, quite.
posséder (*cf.* **espérer**), to possess, own.
possible, possible; **le plus tard —**, not until I have to.
un post-scriptum, postscript.
un potage, soup.
la poudre, dust, powder; **jeter de la — aux yeux**, to bluff, throw a bluff.
un pouls, pulse.
pour, for, in order to, so as to, about, for the sake of; **— ça**, as for that, as far as that is concerned; **— que**, so that, in order that; **— quoi faire?** what for?
pourquoi, why.
pourtant, however, still.
pousser (1), to push, stimulate.
pouvoir (**pourrai**), **pouvant** (**peuvent, puisse**), **pu, peux** *or* **puis** (**peux, peut**), **pus**, to be able, can, may; **il se peut**, it is possible, perhaps.
une pratique, practice, experience.
précieux, -se, precious, dear.
précis, precise, exact, definite; **à six heures —es**, at six o'clock sharp.
préférer (*cf.* **espérer**), to prefer, like better.
premier, -ère: le —, first; **c'est (c'était) la première fois que je le fais (faisais)**, it is (was) the first time I have (had) done it.
prendre, prenant (**prennent, prenne, prenions**), **pris, prends, pris**, to take, catch, ail; **— dans (sur)**, to take from.
près (de), near, by, with.
prescrire (*cf.* **écrire**), to prescribe.
une présence, presence.
un présent, present; **à —**, at present, now.
présentable, presentable, good looking.
présenter (1), to present, introduce.
presque, almost, nearly.
une presse, press, printing-press; **sous —**, in press.
pressé, hurried, in haste.
prêt (à), ready, about.
prétendu, fictitious, supposed.
un prétendu, suitor, wooer.
prêter (1), to lend.
un prétexte, pretext, excuse.
prévenir (*cf.* **venir**), to warn, advise.
prier (1), to ask, request.

une primeur, early product, first fruit, vegetable, flower, of the season.
principal, principal, main.
un principe, principle.
un prix, price; **être hors de** —, to be very high, inordinately dear.
probable, probable, likely.
un professeur, teacher, professor.
une profession, profession, vocation.
promettre (*cf.* **mettre**), to promise.
prompt, prompt, ready, prone.
prononcer (*cf.* **annoncer**), to pronounce, announce; **se** — to declare one's intentions.
un propos, remark; **à** —, opportunely, welcome; **mal à** —, inconveniently, inopportunely, unwelcome; **à** — **de**, concerning, as to.
proposer (1), to propose, suggest.
propre, clean, own.
un propriétaire, landlord, proprietor.
protester (1), to protest.
prouver (1), to prove, manifest.
la providence, Providence.
public, **publique**, public.
puis, then, and then, later.
puisque, since, now that; but, you see.

Q

un quai, quay, embankment, dock, wharf.
une qualité, quality, capacity.
quand, when; **depuis** —, how long.
quant à, as to, with regard to; — **lui**, as far as he is concerned.
un quart, quarter.
un quartier, district, section.
quatre, four.
quatre-vingts, eighty.
que, *pron.*, whom, that, which, what(?); **ce** —, what.
que, *conj.*, that, than, as, let; **c'est** —, the fact is; that is because.
que, *adv.*, that, where, when; how(!); **ne** . . . —, only.
quel, **-le**, what(?), what(!), what a(!), which(?).
quelque, some; —**s**, some, several, a few.
quelquefois, sometimes, once in a while.
quelqu'un, some one, somebody.
une question, question, matter.
qui, who, whom(?), which, that.
quinze, fifteen; **il y a** — **jours**, two weeks ago.
une quittance, receipt.
quitter (1), to leave, put down.

quoi, what; **pour — faire**, why, what for; **à — bon**, what for, what's the use?

R

raccomoder (1), to mend, darn.
raconter (1), to tell, relate.
radieux, -se, glorious, splendid.
un raffineur, refiner, sugar refiner.
une rage, fury, mania.
la raideur, stiffness, haughtiness.
une raison, reason; **donner — à**, to agree with; **avoir —**, to be right.
raisonner (1), to reason, be reasonable, be sensible.
ramasser (1), to pick up.
un rang, row, rank.
râpé, grated, powdered.
rappeler (*cf.* **appeler**), to recall, remind; **se — qch.**, to remember sg.
se rasseoir (*cf.* **asseoir**), to seat one's self again.
rassurer (1), to reassure, encourage.
recevoir (*cf.* **apercevoir**), to receive, entertain.
recommander (1), to recommend, suggest, commend.
reconduire (*cf.* **conduire**), to see out, escort to the door.
reconnaissant, grateful, appreciative.
reconnaître (*cf.* **connaître**), to know, admit.
recoudre (*cf.* **coudre**), to sew on.
récrier (1): **se —**, to exclaim, object.
le recueillement, reflection, contemplation.
reculer (1), to recoil, back out.
une redingote, frock-coat.
réduire (*cf.* **conduire**), to reduce, compel.
refaire (*cf.* **faire**), to do again, do over, repeat.
refermer (1), to shut, close again; **se —**, to close *or* be closed again.
réfléchir (2), to reflect, consider, deliberate.
une réflexion, reflection, consideration; **par —**, on thinking it over, on second thought.
refuser (1), to refuse, deny.
un regard, look, gaze.
regarder (1), to look, look at, view; **— à faire qch.**, to hesitate at *or* about doing sg.
un régime, diet, system.
une règle, rule.
une reine, queen.
une relation, relation, connection.
un relevé, remove, fish course following the soup.
remarquer (1), to observe, notice.

remercier (1) (**de**), to thank.
remettre (*cf.* **mettre**), to hand, deliver, turn over, recover, put back again, put on again.
remonter (1), to go up again, retire, go up stage.
remplacer (*cf.* **annoncer**), to replace, substitute for.
remuer (1), to stir, affect.
recontrer (1), to meet, encounter.
un rendez-vous, meeting, appointment.
rendre (3), to render, make, return.
la renommée, renown, reputation.
renoncer (*cf.* **annoncer**) (**à**), to renounce, give up, stop, quit.
renouveler (*cf.* **appeler**), to renew, refurnish, do over, repair, replace, renovate.
un renseignement, piece of information; **—s**, information; **prendre des —s**, to make inquiries.
une rente, income, annual income; **de —**, annually, per year.
rentrer (1), to return, come *or* go in again, return home.
renvoyer (*cf.* **envoyer**), to send back, send away, discharge.
reparler (1), to talk again, return to the subject, reopen the subject.
répéter (*cf.* **espérer**), to repeat, renew.
répondre (3), to respond, answer.
une réponse, answer, reply.
le repos, rest, quiet.
se reposer, to rest, take a rest.
reprendre (*cf.* **prendre**), to take again, resume, continue, pick up again; **se —**, to correct one's self.
représenter (1), to act, perform.
un reproche, reproach, blame.
une réputation, reputation, name.
respectable, respectable.
respirer (1), to breathe.
un restaurant, restaurant.
un reste, rest, remnant; **—s**, leavings, left-overs; **au** (**du**) **—**, furthermore, moreover, however.
rester (1), to remain, stay, be left.
rétablir (2), to put back, restore.
un retard, delay; **être en — de dix minutes**, to be ten minutes late.
retenir (*cf.* **tenir**), to restrain, control, keep, detain.
retirer (1), to withdraw, remove; **se —**, to retire, depart.
retomber (1), to fall again, relapse, fall back.

retourner (1), to return; **se —**, to turn around.
revenir (*cf.* **venir**), to return, come back.
un rêve, dream.
revoir (*cf.* **voir**), to see again; **au —**, good-by until the next time I see you.
un rez-de-chaussée, ground floor, first floor.
le Rhin, Rhine.
riche, rich, wealthy.
ridicule, ridiculous, funny, droll, queer.
rien, nothing; **ne . . . —**, nothing; **— d'intéressant**, nothing interesting; **cela ne me fait —**, that makes no difference to me; that is nothing to me.
risquer (1), to risk, venture; **se —**, to take a chance, take a risk.
une robe, dress.
un rôle, character, part.
une romance, ballad.
un ronflement, snore, snoring.
un roquet, pup, cur, whipper-snapper.
un rôti, roast.
une roue, wheel; **faire la —**, to spread the tail, strut.
rouge, red.
rougir (2), to blush, turn red.
une roulade, trill, scale.
un rouleau, -x, roll, pile.
une rue, street.
une rumeur, rumor, report.
une rupture, rupture, break.
la Russie, Russia.

S

un sacrifice, sacrifice; **faire le — de**, to go to the expense of.
sacrifier (1), to sacrifice.
la sagesse, wisdom, prudence.
saisir (2), to seize, grasp, catch, overhear.
une saison, season.
sale, dirty, filthy.
salé (*slang*), stiff, awfully dear.
une salle, room, hall; **— à manger**, dining-room.
un salon, parlor.
saluer (1), to bow, bow to, salute.
une salutation, bow.
le samedi, Saturday.
le sang-froid, coolness, self-possession, self-control.
une sangsue, leech.
sans, without, save for, had it not been for.
la santé, health.
saprédié, gracious! heavens! thunder!
saprelotte, gracious! heavens! thunder!
sapristi, by jingo! bless us! heavens!
la satisfaction, satisfaction, gratification.
sauf, save, but for, except.

sauter (1), to leap, jump, start up.

savoir (**saurai**), **sachant** (**savais**, **savons**, **sachons**), **su**, **sais** (**sache**), **sus**, to know, learn, find out, be able, know how.

le savoir-faire, tact, skill, management.

une scène, stage, scene.

se, (to) himself, herself, themselves, each other, one another.

une séance, session, meeting, wait.

sec, **sèche**, dry, curt.

second, second; — **étage**, third (fourth) floor.

un secret, secret.

selon, by, according to, in accordance with.

une semaine, week.

sembler (1), to seem, appear.

un sentiment, sentiment, view, sense.

sentir, **sentant**, **senti**, **sens**, **sentis**, to feel, perceive, experience; **se** —, to feel.

sept, seven.

sérieusement, seriously, earnestly.

sérieux, **-se**, serious, real, decent, worthy of consideration.

serrer (1), to shake, grasp.

une serrure, lock, keyhole.

un service, service, favor, duty; **rendre** — **à qqn.**, to do sn. a service *or* favor.

servir (*cf.* **sentir**), to serve; — **de**, to serve as; **se** — **de**, to use, make use of.

un seuil, threshold.

seul, alone, only.

seulement, only, solely, even, merely, simply.

sévère, severe, stern, strict.

sévèrement, severely, sternly.

si, *adv.*, so, such; yes.

si, *conj.*, if, whether; what if.

sien, **-ne**: **le** —, his, hers, its.

un signe, sign, signal.

signer (1), to sign.

un silence, silence.

simple, simple, plain, unassuming.

sinon, if not, otherwise, or else.

sitôt, immediately, directly; **de** —, so quickly, for some time to come.

une situation, situation, position, status, bearing.

six, six.

sixième, sixth.

la soie, silk; **de** —, silken.

soigner (1), to care for, treat, attend.

le soin, care, attention, treatment.

un soir, evening.

une soirée, evening, party, entertainment.

soixante, sixty.

sombre, gloomy, dismal, dark.
une somme, sum.
son, sa, ses, his, her, its.
songer (*cf.* **arranger**) (**à**), to think, dream, consider.
sonner (1), to ring; **faire —**, to ring, jingle.
un sort, fate, destiny.
une sortie, exit, departure; **fausse —**, starts to go out, but comes back again.
sortir (*cf.* **sentir**), to go out, come out, stand out.
un sou, penny, cent.
un souffle, breath.
souffrir (*cf.* **ouvrir**), to suffer, grieve.
souhaiter (1), to wish, express a desire.
un soupir, sigh.
soupirer (1), to sigh.
sous, beneath, under.
se souvenir (*cf.* **venir**) (**de**), to remember.
souvent, often, frequently.
un stéréoscope, stereoscope.
le sucre, sugar.
une sucrerie, sugar-mill, sugar-trade, sweetmeat, candy.
Suédois, Swede.
suffire, suffisant, suffi, suffis, suffis, to suffice, be sufficient, be enough.
une suite, result; **de —**, in succession, immediately; **tout de —**, immediately, right away.
suivant, following, succeeding, next, according to.
suivi, *adj.*, close.
suivre, suivant, suivi, suis, suivis, to follow, come next.
un sujet, subject, topic.
superbe, superb, splendid.
superficiellement, hastily, superficially, tentatively.
sur, on, upon, about, by, from, concerning; **tomber —**, to chance to encounter.
sûr, certain, sure.
surmonter (1), to surmount, crown, top off.
surprendre (*cf.* **prendre**), to surprise, notice, catch.
une surprise, surprise; **en —**, as a surprise.
surtout, especially, above all.
suspendre, to suspend, break off.
un système, system, scheme, procedure.

T

une table, table; **à —**, dinner is served.
un tableau, -x, picture.
un tablier, apron.
tâcher (1), to try, attempt.
se taire, to become silent, keep silence.
tandis que, while, whilst, whereas.
tant, so, so much, so many; as much, as many; **— mieux**,

all the better; — **que**, as much as, as long as.

tantôt, presently, a moment ago; **à** —, I'll see you again soon; — . . . —, now . . . and now (again).

un tapis, carpet, covering, table-cover.

un tapissier, upholsterer.

tapoter (1), to thrum, drum.

tard, late; **le plus** — **possible**, not until I have to.

tarder (1), to be slow, late; to delay, be long; **il lui tarde de faire qch**., he longs *or* is eager to do sg.

un tas, heap, pile, pack.

une tasse, cup; — **à thé**, tea-cup.

tel, -le, such; — **qui**, one who.

un témoignage, testimony, token.

un temps, time, weather; **mettre le** — **à (faire) qch**., to take one's time about (doing) sg.; **grand** —, high time.

la tendresse, affection, love, devotion.

tenez, listen! now! here! now look here! take it!

tenir (tiendrai), tenant (tiennent, tienne, tenions), tenu, tiens, tins, to hold, keep, see; — **à qch**., to cling to, insist upon *or* be fond of sg.; — **à faire qch**., to be anxious to do sg.

une tenture, tapestry, hangings.

une tenue, bearing, scale, manner; — **de maison**, scale of living.

un terme, term, quarter, quarter-day, quarter's rent.

terminer (1), to terminate, finish, end.

un terrain, basis, ground.

la terre, earth, ground; **poser à** —, to put down, set down.

une tête, head.

le thé, tea.

une théâtre, theater.

thoracique, thoracic, pectoral, of the chest.

tien, -ne: **le** —, thine, yours.

tiens, listen! what now! well! well, to be sure! indeed! halloo!

tirer (1), to draw, pull, extricate; **se** — **d'affaire(s)**, **s'en** —, to manage, get along somehow.

un tiroir, drawer; **prendre dans un** —, to take from a drawer.

un titre, title.

une toilette, toilet, dress; **faire de la** —, to put on one's best clothes, dress up.

tomber (1), to fall, happen, occur; — **sur**, to chance *or* happen to encounter.

ton, ta, tes, thy, your.

un ton, tone, manner.

un tort, wrong; **avoir —**, to be wrong.
un total, total, sum total.
toucher (1), to touch, affect, collect.
toujours, always, ever, still, anyhow.
un tour, trip, turn, visit.
une tour, tower.
tourner, to turn; **se —**, to turn.
tousser (1), to cough.
tout, all, every, each, any, whole, entire; **tous les jours**, every day; **toutes les deux semaines**, every other week; **tous (les) deux**, both.
tout, *adv.*, all, very, quite, entirely; **— de suite**, right away; **— en**, while, by; (**pas**) **du —**, not at all; **— à coup**, suddenly; **— d'un (seul) coup**, all at once; **— à fait**, entirely, quite.
traduire (*cf.* **conduire**), to translate.
une trahison, treason, treachery.
un train, train, way, style, scale; **il y a qch. en —**, something is going on; **être en — de faire qch.**, to be busy *or* in the act of doing sg.; **— de maison**, scale of living.
traîner (1), to drag, hang around, idle about, lie around.
traiter (1), to treat.
trancher (1), to cut; **— dans le vif**, to take radical measures.
tranquille, quiet, peaceful; **soyez —**, don't worry, rest assured; **laissez-moi —**, you make me tired.
un travail, **travaux**, work, labor, task.
travailler (1), to work, labor.
très, very.
un tricot, knitting, piece of knitting.
tricoter (1), to knit.
triste, sad, mournful, melancholy.
trois, three.
troisième, third; **— étage**, fourth floor.
tromper (1), to deceive, fool; **se —**, to be mistaken.
trop (**de**), too, too much, too many.
troubler (1), to trouble, annoy; **se —**, to worry, be agitated, get worried.
trouver (1), to find, conceive, consider, like, deem; **— bon**, to approve; **— mauvais**, to disapprove; **— mal**, to resent, find fault.
une truffe, truffle.
tu, you.
tuer (1), to kill.

tutoyer (*cf.* **ennuyer**), to address as thou, address familiarly.

U

un, a, an, one.
unique, only, sole.
un usage, practice, custom.
utile, useful, profitable.
utiliser (1), to use.

V

une vache, cow.
vague, vague.
un valet, valet, footman; **— de chambre**, valet.
valoir (**vaudrai**), **valant** (**vaille**, **valions**), **valu**, **vaux** (**vaux**, **vaut**), **valus**, to be worth.
la vanité, vanity, conceit.
vaniteux, **-se**, vain, proud.
vanter (1), to praise; **se —**, to boast, brag.
la vapeur, steam.
varié, varied, variegated.
un veau, **-x**, calf, veal.
la véhémence, vehemence, violence, force.
une veille, eve, evening before, day before.
vendre (3), to sell.
le vendredi, Friday.
venir (**viendrai**), **venant** (**viennent**, **vienne**, **venions**), **venu**, **viens**, **vins**, to come; **faire —**, to summon, send for; **— faire qch.**, to come and do sg.; **— de faire qch.**, to have just done sg.
le vent, wind; **il fait du —**, it is windy.
la vérité, truth.
vers, toward, about.
verser (1), to pour, pour out.
veuillez (*cf.* **vouloir**), please, be good enough to, kindly.
une veuve, widow.
une vie, life, living.
vieux, **vieil**, **vieille**, **vieux**, old.
le vif, quick, live flesh; **trancher dans le —**, to take radical measures.
vilain, horrid, naughty, ugly, awful.
une ville, city; **en —**, out, downtown.
un vin, wine.
vingt, twenty.
viser (1), to aim, aspire.
une visite, visit, call; **faire** (**rendre**) **— à qqn.**, to visit *or* call on sn.
visiter (1), to visit, inspect, examine, look over.
vite, fast, rapidly.
vivement, hastily, excitedly, impetuously, eagerly.
vivre, **vivant**, **vécu**, **vis**, **vécus**, to live.
v'là, *cf.* **voilà**.
v'lan, biff! bang! smash!
voici, here is, here are; this is, these are.
une voie, way, track, course.

voilà, there is, there are; that is, those are; there, that's the way; — **comment**, that is how, that's the way, thus; — **pourquoi**, that's why, therefore; **me — bien**, now I'm in a pretty fix! **en — assez**, enough! enough of that! — **trois jours**, three days ago.
une voile, sail.
voir (**verrai**), **voyant** (**voient**, **voie**, **voyions**), **vu**, **vois**, **vis**, to see.
un voisin, neighbor.
une voiture, carriage; — **de place**, cab, public cab.
une voix, voice.
un volant, flounce.
volontiers, gladly, with pleasure.
votre, **vos**, your.
vôtre: **le** —, yours.
vouloir (**voudrai**), **voulant** (**veulent**, **veuille**, **voulions**), **voulu**, **veux** (**veux**, **veut**), **voulus**, to wish, want, be willing, try, intend, expect; **bien** —, be willing, be good enough to; **en** — (**à**), to bear ill will, hold it against.
vous, you, to you, (to, for) yourself (yourselves); (to, for) each other, one another.
vrai, true, real, genuine.
vraiment, truly, really.
voyant, gaudy, showy.
voyons, well! let's see! now then!

Y

y, there, to it, thither, at it, of it.
yeux, *cf.* **œil**.

ENGLISH–FRENCH

A

a, un, une; **he is — lawyer**, il est avocat, *or* c'est un avocat.
able: **to be —**, pouvoir faire qch.
about, environ, sur; **to gossip —**, jaser sur; **to talk —**, parler (causer) de; **what is there strange — that?** qu'y a-t-il d'extraordinaire? **to make inquiries —**, prendre des renseignements sur; **to inquire —**, prendre des renseignements sur, demander à qqn. des nouvelles de qch.
accompany, accompagner.
acquaintance, la connaissance.
admit, faire entrer qqn., convenir de qch., reconnaître qch.
adorn, orner qch. de qch.
advise, conseiller à qqn. de faire qch.
afford: **to be able to —**, avoir le moyen de, pouvoir se donner qch.
afoot, à pied.
afraid: **to be —**, craindre de faire qch., craindre que qqn. ne fasse qch., avoir peur de qch.
afternoon, un (une) après-midi; **at four o'clock in the —**, à quatre heures de l'après-midi.
against, contre.
ago, il y a; **a few minutes —**, il y a quelques minutes; **how long —**, combien y a-t-il que + *compound past.*
ahead: **to be — of time**, être en avance; **to be two hours — of time**, être en avance de deux heures.
album, un album.
all, tout; **not at —**, (ne . . .) pas du tout.
alliance, une alliance; **to make an — with**, s'allier à.
allow, laisser qqn. faire qch., permettre à qqn. de faire qch., permettre que qqn. fasse qch.; **he was —ed**, il lui a été permis de.
ally, allier; **to — one's self**, s'allier à.
alone, seul (*after noun*).
along: **to get —**, s'en tirer, se tirer d'affaire(s); **as one goes —**, au fur et à mesure.
already, déjà.

also, aussi.
although, bien que, quoique (+ *subj.*).
always, toujours.
America, l'Amérique (*f.*) ; **North** —, l'Amérique du Nord ; **South** —, l'Amérique du Sud.
amuse, amuser ; **to — one's self doing sg.**, s'amuser à faire qch.
an, un, une.
and, et.
another, un autre, encore un, un nouveau ; **give me — (one)**, donnez-m'en un(e) autre.
answer, *n.*, une réponse ; **to give an (his) —**, rendre réponse.
answer, *v.*, répondre à.
any, en, du, *etc.;* **not — more**, ne . . . plus ; **not —** (*adj.*), pas de ; **— one**, quelqu'un ; **not — one**, ne . . . personne.
anybody, quelqu'un ; **not —**, ne . . . personne.
anything, quelque chose (*m.*) ; **not —**, ne . . . rien.
apartment, un appartement ; **a third-floor —**, un second, un appartement du deuxième étage.
appear, paraître faire qch., avoir l'air de (faire) qch.
appreciate, apprécier.
approach, approcher, s'approcher de qqn. ou de qch.
approve, trouver bon que qqn. fasse qch.
April, avril (*m.*) ; **on the fourth of —**, le quatre avril.
apron, un tablier.
arm, un bras.
arm-chair, un fauteuil.
around, autour (*adv.*), autour de (*prep.*) ; **to turn —**, se retourner.
arrive, arriver.
artist, un artiste.
as, comme (*conj.*) ; aussi (*adv.*) ; **— . . . —**, aussi . . . que ; **— much (many) . . . —**, autant de . . . que ; **— soon —**, aussitôt que, dès que ; **— one goes along**, au fur et à mesure.
ashamed : **to be —**, avoir honte (de), être honteux (de).
ask, demander qch. à qqn., demander à faire qch., demander à qqn. de faire qch., prier qqn. de faire qch.
assure, assurer qqn. de qch. ; **be —d**, soyez-en persuadé.
at, à ; **— my house**, chez moi ; **— the Malingears**, chez les Malingear ; **— last**, enfin.
attend, soigner qqn., donner ses soins à, assister à.
attention, l'attention (*f.*) ; **to pay — to**, faire attention à.

away: to go —, partir, s'en aller.

B

back, le dos ; **to come —**, revenir ; **to go —**, retourner ; **to take —**, reprendre ; **with your head —**, la tête en arrière.

bad, mauvais, méchant ; **it is too —**, c'est dommage que qqn. fasse qch. ; **to be — weather**, faire mauvais (temps).

ball, une balle ; **to play —**, jouer à la balle.

ballad, une romance.

basket, un panier.

be, être, y avoir (*imp.*), se trouver (*place*) ; **there is (are)**, il y a, voilà ; **here is (are)**, voici ; **to — to**, devoir faire qch. ; **how are you?** comment allez-vous? comment vous portez-vous? **I am well**, je vais bien, je me porte bien ; **it is fine (bad) weather**, il fait beau (mauvais) (temps).

bear, porter ; **to — sn. ill will**, en vouloir à qqn.

beautiful, beau.

because, parce que.

become, devenir ; **to — worse**, s'aggraver ; **to — impatient**, s'impatienter.

before, devant (*place*), avant (*time*), avant de (+ *inf.*), avant que (+ *subj.*) ; **— long**, avant peu.

begin, commencer à faire qch. ; **to — by**, commencer par faire qch.

believe, croire.

belong, appartenir (à), être (à).

best, le meilleur (premier), le mieux (*adv.*).

better, meilleur (*adj.*), mieux (*adv.*) ; **she is —** (*in health*), elle va (se porte) mieux.

big, gros, grand.

bill, une note, un mémoire ; **bank —**, un billet (de banque).

birthday, une fête.

black, noir.

bluff, *v.*, jeter de la poudre aux yeux.

blush, rougir (de).

bonnet, un bonnet ; **flowered —**, un bonnet à fleurs ; **party —**, un bonnet de soirées.

book, un livre.

bore, ennuyer ; **to be —d**, s'ennuyer.

born : **to be —**, naître ; **(ever) since I was —**, de naissance.

both, tous (les) deux.

bother, gêner.

bow, *n.*, une salutation.

bow, *v.*, saluer qqn.

brand, une marque.

break, rompre, (se) casser ; **to — off**, rompre.
bring, apporter.
Brittany, la Bretagne (*province*).
brother, un frère.
brush, un pinceau.
buckle, une boucle.
budget, un budget.
business, une affaire, les affaires, le commerce.
busy, occupé.
but, mais.
button, un bouton.
buy, acheter.
by, par, de, près de, à côté de ; **— doing sg.**, en faisant qch. ; **— my watch**, à ma montre ; **this room is twenty feet long — fifteen feet wide**, cette pièce a vingt pieds de longueur (long) sur quinze de largeur (large).

C

cab, un fiacre, une voiture de place.
cabbage, un chou.
California, la Californie.
call, appeler ; **to — each other "thou,"** se tutoyer.
Calvados, le Calvados (*department*).
can, pouvoir faire qch., savoir faire qch.
Canada, le Canada.
card, une carte ; **to play —s**, jouer aux cartes.
card-case, un portefeuille.
care, soin ; **to take (good) — not to do sg.**, se garder de faire qch.
carp, une carpe.
carriage, une voiture.
carry, porter.
catch, surprendre.
certain, certain.
chain, une chaîne.
chair, une chaise.
change, changer ; **to — residences**, changer de domicile (demeure) ; **to — one's hat**, changer de chapeau ; **to — the knives**, changer de couteau.
charmed, charmé, enchanté.
charming, charmant.
cheap, peu cher, (à) bon marché ; **—er**, moins cher ; **two francs —er**, moins cher de deux francs.
child, un(e) enfant.
China, la Chine.
Chinaman, un Chinois.
choose, choisir.
city, une ville.
client, un client.
coachman, un cocher.
coffee, le café.
cold, froid ; **it is —**, il fait froid, **I am —**, j'ai froid.
colleague, un collègue, un confrère.

collect, toucher.
Colorado, le Colorado.
come, venir faire qch., arriver ; **to — back**, revenir ; **to — in**, entrer dans ; **to — and do sg.**, venir faire qch.
conceal, cacher qch. à qqn.
confectioner, un confiseur.
confer : **to — with each other**, se consulter.
congratulate, féliciter qqn. de qch., faire son compliment à qqn. de qch.
consider, prendre qch. en considération ; **to — sg. seriously**, prendre qch. en considération sérieuse.
consult, consulter.
contain, contenir.
continue, continuer à faire qch.
conversation, un entretien.
coolness, le sang-froid.
cost, coûter une somme à qqn.
could, *cond. of* pouvoir ; **— have done sg.**, aurait pu faire qch.
count, compter.
country, le pays, la campagne ; **in the —**, à la campagne.
courage, le courage.
course, un plat.
court, briguer.
courtesy, une politesse.
cousin, un cousin, une cousine.
cover, couvrir ; **to — with**, couvrir de.
cramped, étroit.
cup, une tasse ; **a tea —**, une tasse à thé.
curl, une boucle.
curled, frisé.

D

dare, oser faire qch.
daughter, une fille.
day, un jour.
dazzle, éblouir.
dealer, marchand ; **wood —**, marchand de bois.
deceive, tromper.
decide, se decider à faire qch.
demand, une demande.
department, un département.
depend : **to — on**, dépendre de, attendre après, compter sur.
deserve, mériter.
desire, désirer faire qch., désirer que qqn. fasse qch.
desire, *n.*, l'envie (*f.*).
desk, un bureau.
detain, retenir.
difficult, difficile.
dine, dîner.
dinner, un dîner ; **to invite sn. to —**, inviter qqn. à dîner ; **to come to —**, venir dîner.
dirty, sale, malpropre.
disapprove, trouver mauvais que qqn. fasse qch.
dislike, ne pas aimer ; **she —s me**, je lui déplais.
do, faire ; **to — over**, refaire ; **— listen**, écoutez donc.

doctor, un médecin, un docteur.
door, une porte.
Dordogne, la Dordogne (*department*).
doubt, douter de qqn. *ou* de qch. ; **I — his doing** (**whether he will do**) **it**, je doute qu'il le fasse ; **I — there being any**, je doute qu'il y en ait ; **I don't — he will do it**, je ne doute pas qu'il ne le fasse.
down : **to sit —**, s'asseoir.
dowry, une dot.
drawing, un dessin.
dress, une robe.
dressmaker, une couturière.
duchess, une duchesse.

E

each, chaque ; **— other**, se, *etc.* (*reciprocal v.*).
early, de bonne heure ; **— vegetable**, une primeur ; **to be two hours —**, être en avance de deux heures.
ear-ring, une boucle d'oreille.
east, est ; **— Indies**, les Indes Orientales (*f.*).
eat, manger ; **to — dinner**, dîner.
eight, huit.
eighteen, dix-huit.
eighty, quatre-vingts.
embroidery, une broderie ; **a piece of —**, une broderie.
embroidery needle, une aiguille à broder.
employ, employer qqn., s'adresser à qqn.
England, l'Angleterre (*f.*).
Englishman, un Anglais.
enough, assez ; **money —**, assez d'argent ; **to be good — to**, bien vouloir faire qch., avoir la bonte de faire qch.
enter, entrer dans ; **to — it**, y entrer.
escape, échapper à qqn.
Europe, l'Europe (*f.*).
even, même.
evening, un soir.
ever, jamais.
everybody, tout le monde.
examine, visiter, examiner.
expenses, les frais (*m.*).
extremely : **to be — high**, être hors de prix.

F

fall, tomber.
family, une famille, un ménage.
far, loin ; **—ther**, plus loin.
father, un père.
father-in-law, un beau-père.
favor, un service.
fear, *n.*, la peur, la crainte ; **for — that**, de peur (crainte) que qqn. ne fasse qch.
fear, *v.*, avoir peur de, craindre de faire qch., craindre que qqn. ne fasse qch.
feel, se sentir.
few, peu de ; **a —**, quelques.

fifteen, quinze.
fifty, cinquante.
finale, un finale.
finally, enfin ; **— to do sg.**, finir par faire qch.
find, trouver ; **to — out**, savoir, apprendre, découvrir.
fine, beau ; **to be — weather**, faire beau (temps).
finish, finir de faire qch.
first, le premier ; **this is the — time that I have done it**, c'est la première fois que je le fais ; **that was the — time I had done it**, c'était la première fois que je le faisais.
fish, un poisson.
five, cinq.
Florida, la Floride.
flower, une fleur.
foot, un pied ; **three feet taller than he**, plus grand que lui de trois pieds.
footman, un chasseur, un valet.
for, pour, pendant, depuis, de, à, car (*conj.*) ; **— the last week**, depuis une semaine ; **— fear that**, de peur (crainte) que qqn. ne fasse qch.
forbid, défendre à qqn. de faire qch., défendre que qqn. fasse qch.
forget, oublier de faire qch.
fork, une fourchette.
former, ancien (*before n.*), **the —**, celui-là.
fortnight, une quinzaine, quinze jours ; **a — ago**, il y a une quinzaine ; **for the last (past) —**, depuis une quinzaine.
four, quatre.
fourteen, quatorze.
fourth, quatrième ; **a — -floor apartment**, un troisième, un appartement du troisième étage ; **on the — of July**, le quatre juillet.
franc, un franc ; **—s a year**, livres de rente.
France, la France.
Frederick, Frédéric.
free, gratis, gratuitement.
Frenchman, un Français ; **he is a —**, il est Français, *or* c'est un Français.
friend, un ami, une amie.
frighten, effrayer qqn., faire peur à qqn.
frock-coat, une redingote.
from, de ; **to take — the piano**, prendre sur le piano, **to take — the drawer**, prendre dans le tiroir, **to hide sg. — sn.**, cacher qch. à qqn.

G

gentleman, un monsieur.
get, obtenir, chercher ; **to — back**, revenir ; **to go and —**, aller chercher ; **to**

— **sn. to do sg.**, faire faire qch. à qqn. ; **to — along**, s'en tirer, se tirer d'affaire(s).

girl, une petite fille, une jeune fille.

give, donner, remettre (*deliver*) ; **to — up**, renoncer à (faire) qch. ; **to — back**, rendre qch. à qqn. ; **to — an answer**, rendre réponse à qqn.

glad, content (de) ; **how — I am!** que (comme) je suis content !

go, aller ; **to — and do sg.**, aller faire qch. ; **to — in**, entrer dans ; **to — out**, sortir ; **to — away**, partir, s'en aller ; **to — back**, retourner.

gold, l'or (*m.*) ; **—(en)**, en or, d'or.

good, bon ; **to be — enough to**, bien vouloir faire qch., avoir la bonté de faire qch.

gossip, jaser (sur).

grant : Heaven — that sn. may do sg.! fasse le ciel que qqn. fasse qch. !

green, vert ; **— peas**, des petits pois.

H

half, demi ; **at — past six**, à six heures et demie.

haggle, lésiner.

hand, une main ; **in his —**, à la main ; **in his —s**, entre les mains ; **to shake —s (with each other)**, se donner (serrer) la main.

hang : to — around, traîner.

happen, arriver, se passer ; **I just — to have some**, j'en ai justement.

happy, heureux, content.

harness, atteler.

hasten, se hâter de, s'empresser de.

hat, un chapeau.

have, avoir, posséder ; **to — to do sg.**, avoir à faire qch., devoir faire qch. ; **to — sg. to do**, avoir qch. à faire ; **to — sn. do sg.**, faire faire qch. à qqn. ; **to — sg. done**, faire faire qch. ; **he has to do it**, il lui faut le faire, *or* il faut qu'il le fasse ; **I — ten left**, il m'en reste dix.

he, il, lui, ce.

head, une tête ; **with your — (thrown) back**, la tête en arrière.

health, la santé.

heap : to — up, entasser.

hear, entendre qqn. faire qch. ; **to — of**, entendre parler de.

Heaven, le ciel ; **— grant that sn. may do sg.!** fasse le ciel que qqn. fasse qch. !

help, aider qqn. à faire qch.
her, la, lui, elle, son.
here, ici ; — **is (are)**, voici ; — **they are**, les voici.
hers, le sien.
herself, se, elle-même.
hide, cacher qch. à qqn.
high, haut, cher ; **ten feet —er than that**, plus haut que cela de dix pieds.
him, le, lui.
himself, se, lui-même.
his, son, le sien.
honor, *n.*, l'honneur (*m.*).
honor, *v.*, honorer qqn. de qch.
hope, espérer faire qch.
horrid, odieux, hideux.
horse, un cheval.
hour, une heure ; **for the last (past) three —s**, depuis trois heures ; **a quarter of an —**, un quart d'heure.
house, une maison ; **at the — of**, chez.
household, une maison, un ménage.
how, comme (!), que (!), comment (?) ; — **much (many)**, combien de ; — **long**, combien de temps, depuis quand ; — **long ago**, combien y a-t-il que (+ *compound past*) ; — **are you?** comment allez-vous (vous portez-vous) ? — **do you like**, comment trouvez-vous ; — **beautiful that lady is**, que (comme) cette dame est belle ! — **glad I am!** que je suis content !
huge, immense.
hundred, cent ; **a (one) —**, cent ; **two —**, deux cents ; **two — and fifty**, deux cent cinquante.
hurried, pressé.
hurry, se dépêcher de faire qch. ; **do —**, dépêchez-vous donc.
hurt, faire mal à qqn.
husband, un mari.

I

I, je, moi.
idea, une idée.
if, si.
ill, malade (*adj.*), mal (*adv.*) ; **to bear sn. — will**, en vouloir à qqn.
illness, une maladie.
impatient: **to become —**, s'impatienter.
in, dans, en, à ; de (*after superlatives*).
increase, augmenter.
indeed, en effet.
Indies, les Indes (*f.*) ; **the East —**, les Indes Orientales ; **the West —**, les Indes Occidentales.
Indre-et-Loire, l'Indre-et-Loire (*department*).
induce, décider qqn. à faire qch.

inquire, prendre des renseignements sur, demander à qqn. des nouvelles de qch.
inquiry: **to make inquiries about**, prendre des renseignements sur.
inquisitive, curieux.
insist, insister à faire qch., tenir à (faire) qch.
inspect, visiter.
intend, compter faire qch., avoir l'intentïon de faire qch.
interest, intéresser.
interesting, intéressant; **I saw sg. —**, j'ai vu qch. d'intéressant.
into, dans.
introduce, presénter qqn. à qqn.
invitation, une invitation.
invite, inviter qqn. à faire qch.
it, il, elle ; le, la, lui ; ce.

J

Japan, le Japon.
Josephine, Joséphine.
just, juste, justement; **he has — done sg.**, il vient de faire qch.; **he had — done sg.**, il venait de faire qch. ; **— so so**, comme ci comme ça.

K

keep, garder, retenir, empêcher qqn. de faire qch., empêcher que qqn. ne fasse qch.
key, une clef.
kind, aimable, bon; **it is very — of him to do sg.**, c'est très aimable à lui de faire qch.
kitchen, une cuisine.
knife, un couteau ; **a silver —**, un couteau en (d')argent ; **to change the knives**, changer de couteau.
know, savoir (*facts*), connaître (*persons*) ; **to — how to do sg.**, savoir faire qch. ; **to — nothing of sg.**, ne rien entendre à qch. ; **to let sn. — sg.**, faire savoir (connaître) qch. à qqn.

L

lack, manquer à qqn., manquer de qch.; **he —s tact**, c'est le savoir-faire qui lui manque.
lady, une dame.
lamp, une lampe.
large, grand, gros.
last, le dernier ; **at —**, enfin ; **— year**, l'année dernière; **this is the — time I shall do it**, c'est la dernière fois que je le fais; **that was the — time I should do it**, c'était la dernière fois que je le faisais ; **for the — week**,

depuis une semaine ; — **night**, hier soir, cette nuit.

late : **to be** —, être en retard ; **to be two hours** —, être en retard de deux heures.

latter, dernier ; **the** —, ce dernier, celui-ci.

lawyer, un avocat ; **he is a** —, il est avocat, *or* c'est un avocat.

lead, conduire, amener qqn. à faire qch.

least, le moindre (*adj.*), le moins (*adv.*).

leave, laisser (*tr.*), quitter (*tr.*), partir (*intr.*) ; **to** — **for**, partir pour.

leavings, les restes (*m.*).

leech, une sangsue.

left : **they have ten** —, il leur en reste dix.

less, moins ; — **than he**, moins que lui ; — **than ten**, moins de dix.

lesson, une leçon.

let, laisser qqn. faire qch., permettre à qqn. de faire qch. ; **to** — **sn. know sg.**, faire savoir (connaître) qch. à qqn. ; — **him** (**them**) **do sg.**, qu'il(s) + *pres. subj.* ; — **us do sg.**, 1*st pl. imperative*.

letter, une lettre.

life, la vie ; **to spend one's** — **doing sg.**, passer sa vie à faire qch.

like, *v.*, aimer à faire qch. ; **he** —**s me**, je lui plais ; **how do you** —? comment trouvez-vous ? **I'd** — **you to do sg.**, j'aimerais (voudrais) que vous fissiez (fassiez) qch. ; **to** — **it in Paris**, se plaire à Paris.

like, *prep.*, comme.

listen, écouter qqn. *ou* qch., écouter qqn. faire qch.

little, petit (*adj.*), peu (*adv.*); **a** —, un peu de.

live, vivre, demeurer (*intr.*), habiter (*tr.*).

long, *v.* : **he** —**s to do it**, il lui tarde de le faire.

long, *adj.*, long ; **how** — **it is?** qu'il est long ! **that house is fifteen meters** —, cette maison est longue de quinze mètres, *or* cette maison a une longueur de quinze mètres, *or* cette maison a quinze mètres de longueur (de long).

long, *adv.*, longtemps ; **before** —, avant peu ; **how** —(?), combien de temps, depuis quand.

look, *v.*, regarder ; **to** — **at**, regarder qqn. *ou* qch. ; **to** — **for**, chercher qch.; **to** — **sad**, avoir l'air triste ; **to** — **out of**, regarder par.

look, *n.*, un regard, un air.

loose, large, qui ne tient pas.

lose, perdre ; **to — one's temper**, s'emporter, se fâcher.
love, *v.*, aimer.
love, *n.*, amour ; **to be in —**, être épris (de).
Lyonnais, le Lyonnais (*province*).

M

make, faire, rendre ; **to — out**, faire ; **to — sn. do sg.**, faire faire qch. à qqn. ; **to — sn. ill**, rendre qqn. malade ; **to — him nervous**, lui faire mal aux nerfs.
male, mâle.
man, homme, monsieur.
mania, la rage ; **to have a — to**, avoir la rage de.
many, beaucoup de, bien des ; **how —**, combien de ; **as — . . . as**, autant de . . . que.
marriage, le mariage.
marry, épouser qqn., se marier à (avec) qqn.
Mary, Marie (*f.*).
match, un parti.
matter, une affaire ; **what's the —?** qu'y a-t-il? **what's the — with her?** qu'est-ce qu'elle a? **nothing is the —**, il n'y a rien ; **nothing is the — with us**, nous n'avons rien ; **I don't know what is the — with them**, je ne sais pas ce qu'ils ont.
me, me, moi.
mean, vouloir dire qch.
meanwhile, cependant, d'ici là, jusque là.
meeting, une séance, une réunion.
merchant, un négociant.
meter, un mètre.
Mexico, le Mexique.
might, pourrais, *etc.*; **— have done sg.**, aurais, *etc.*, pu faire qch.
millionaire, un millionnaire.
mine, le mien, à moi.
minute, une minute.
Miss, Mademoiselle (*f.*).
miss, *v.*, manquer qch., manquer à qqn., manquer de qch. ; **she —es me**, je lui manque.
mistaken : **to be —**, se tromper.
money, l'argent (*m.*).
month, un mois ; **by the —**, au mois ; **six —s ago**, il y a six mois.
Montreal, Montréal.
more, plus (+ de *or* que), davantage (*at end of phrase*) ; **he has — than I**, il en a plus que moi ; **— than ten**, plus de dix ; **no (not any) —**, ne . . . plus ; **ten francs —**, dix francs de plus.
morning, un matin ; **at eight o'clock in the —**, à huit heures du matin.

most, le plus ; — **horses**, la plupart des chevaux ; — **of my friends**, la plupart de mes amis ; — **of my time**, la plus grande partie de mon temps.
mother, une mère.
Mr., M., Monsieur.
Mrs., Mme, Madame.
much, beaucoup de, bien du ; **so** —, tant de ; **as** — . . . **as**, autant de . . . que ; — **prettier**, infiniment plus joli.
music, la musique.
musician, un musicien, une musicienne.
music-roll, un cahier de musique.
must, devoir faire qch., falloir faire qch.; falloir que qqn. fasse qch. ; **it** — **be**, il doit être; **it** — **have been**, il a dû être.

N

name, un nom; **what is your** —? comment vous appelez-vous?
named: **he is** — **John**, il s'appelle Jean.
natural, naturel.
naughty, méchant; **it is** — **of her to**, c'est mal à elle de.
near, près de.
need, falloir (*imp.*) qch. à qqn., avoir besoin de (faire) qch.
needle, une aiguille ; **embroidery** —, une aiguille à broder.
negro, un nègre.
nervous: **that makes her** —, cela lui fait mal aux nerfs.
never, (ne . . .) jamais.
new, nouveau.
New York, New-York (*m.*).
night, une nuit, un soir ; **last** —, hier soir, cette nuit.
nine, neuf ; **at** — **o'clock**, à neuf heures.
ninety, quatre-vingt-dix.
no, non, mais non, pas de ; — **one**, ne . . . personne.
nobody, ne . . . personne (*m.*).
none : **I have** —, je n'en ai pas.
nor, ni ; **neither** . . . —, ni . . . ni.
north, nord ; — **Carolina**, la Caroline du Nord.
not, ne . . . pas (point) ; — **at all**, (ne . . .) pas du tout; **are you (they, we)** —, n'est-ce pas? — **so (as)**, (+ *adj. or adv.*), moins; **I think** —, je crois que non.
nothing, ne . . . rien ; — **pretty**, rien de joli; — **is the matter**, il n'y a rien; — **is the matter with us**, nous n'avons rien ; **to know** — **of sg.**, ne rien entendre à qch.
notice, remarquer, observer, apercevoir, s'apercevoir de.

now, maintenant, à présent ; **— . . . —**, tantôt . . . tantôt.

number, un numéro ; **— 16**, le numéro seize.

O

obey, obéir à.

oblige, obliger qqn. à faire qch., être obligé de faire qch.

occasion : **to have — to do sg.**, avoir lieu de faire qch. ; **there is — to do sg.**, il y a lieu de faire qch.

o'clock, heure(s) ; **at six —**, à six heures ; **at twelve —**, à midi (à minuit).

October, octobre (*m.*).

of, de ; **good — her**, aimable à elle ; **— it**, en.

off : **to take —**, ôter.

offer, offrir.

oil, l'huile (*f.*) ; **— painting**, une peinture à l'huile ; **to paint in —**, peindre à l'huile.

old, vieux, âgé ; **how — are you?** quel âge avez-vous ? **she is six years —er than I**, elle est plus âgée que moi de six ans.

on, sur ; **to depend —**, dependre de, compter sur, se fier à, attendre après.

one, on (*pron.*), un ; **no —**, ne . . . personne ; **not any —**, ne . . . personne ; **the — who**, celui qui ; **I have a pretty —**, j'en ai un joli.

only, seul (*adj.*, *after n.*), ne . . . que (*adv.*).

open, ouvrir.

open(ed), ouvert.

opportunity, une occasion ; **to have an — to do sg.**, avoir l'occasion de faire qch.

opposed : **to be — to**, s'opposer à.

or, ou ; **eight — ten**, huit à dix ; ni (*after neg.*).

orange-tree, un oranger.

order, commander qch. à qqn., commander à qqn. de faire qch., commander que qqn. fasse qch.

other, autre ; **each —**, *reciprocal v.*

ought, devrais, *etc.;* **— to have**, aurais, *etc.*, dû.

our, notre.

ours, le nôtre.

ourselves, nous.

out : **to be —**, être sorti ; **to look — of**, regarder par ; **to fall — of**, tomber par ; **to go —**, sortir ; **to take sg. — of**, prendre qch. dans.

over, au-dessus de ; **to do —**, refaire.

owe, devoir.

P

pain, la douleur.

paint, peindre ; **to — in oil**, peindre à l'huile.

painting, une peinture ; **oil —**, une peinture à l'huile.
pair, une paire.
pantry, un office.
paper, un journal.
parlor, un salon.
part, un rôle.
party, une soirée ; **a — bonnet**, un bonnet de soirées.
past : at a quarter — ten, à dix heures et (un) quart ; **at ten minutes — twelve**, à midi (minuit) dix ; **at half — six**, à six heures et demie.
patient, un malade, un client.
pay, payer qch. à qqn. ; **to — attention to**, faire attention à.
pea, un pois ; **green —s**, des petits pois.
pen, une plume.
people, personnes (*f.*), gens (*m. or f.*), on (*pron.*).
permission, la permission ; **to ask — to do sg.**, demander la permission de faire qch.
photograph, une photographie ; **— album**, un album de photographies.
piano, un piano ; **to play the —**, jouer du piano.
pick : to — up, ramasser, reprendre.
piece, une pièce, un morceau ; **— of embroidery**, une broderie ; **a ten-franc —**, une pièce de dix francs.
pin, une épingle.
place, lieu ; **to take —**, avoir lieu, se passer, se faire.
plate, une assiette, un plat.
play, jouer ; **to — the piano**, jouer du piano ; **to — ball**, jouer à la balle.
please, plaire (à), faire plaisir à ; **— do it**, veuillez le faire ; faites-le, s'il vous plaît.
P. M. : at three —, à trois heures de l'après-midi ; **at nine —**, à neuf heures du soir.
pocket, une poche.
poor, pauvre.
possible, possible ; **il est possible que qqn. fasse qch.**
pour, verser.
powdered, râpé.
practice, *n.*, une clientèle.
practice, *v.*, plaider (*law*).
prefer, préférer (aimer mieux) faire qch. que de faire quelque autre chose ; **I (should) — you to do sg.**, j'aimerais mieux que vous fissiez (fassiez) qch.
prepare, se disposer à faire qch.
present, un cadeau, un présent.
pretty, joli ; **sg. —**, qch. de joli.
previously, auparavant ; **several years —**, il y avait quelques années.
price, un prix.

probable, probable; il est probable + *indic.*; est-il probable + *subj.*
profession, une profession, un état, un métier.
promise, promettre qch. à qqn., promettre à qqn. de faire qch.
proposition, une ouverture.
proud, fier (de).
provided: — **that**, pourvu que + *subj.*
public, public.
put, mettre, placer.

Q

quarter, un quart; **a — of an hour**, un quart d'heure; **a — past six**, à six heures et (un) quart; **at a — to ten**, à dix heures moins un (le) quart.
Quebec, Québec.
question, une question, une demande; **it is a — of**, il est question de, *or* il s'agit de.

R

raise, lever, augmenter.
read, lire.
ready, prêt (à).
real, vrai, sérieux.
receipt, *v.*, acquitter.
receipt, *n.*, une quittance.
receive, recevoir.
recognize, reconnaître.
reduce, réduire.
refiner, un raffineur; **a sugar —**, un raffineur.
reflect, réfléchir.
refuse, refuser de faire qch.
rely, compter sur, se fier à.
remember, se souvenir de, se rappeler qqn. *ou* qch.
remind, rappeler qch. à qqn.
rent, *n.*, le loyer.
rent, *v.*, louer; **this apartment is to —**, cet appartement est à louer.
require, demander, falloir qch. à qqn.
resent, trouver mal que qqn. fasse qch.
residence, un domicile, une demeure; **to change —s**, changer de domicile (de demeure).
rest, se reposer.
retire, se retirer; **he has —d from business**, il est retiré du commerce.
retired, ancien (*before n.*).
return, revenir (*come back*), retourner (*go back*), rendre (*give back*).
rich, riche.
ridiculous, ridicule.
right, droit; **to be —**, avoir raison.
ring, sonner, faire sonner qch.
rise, se lever.
romantic, lyrique.
Rome, Rome (*f.*).

S

same, même (*before n.*).

Saturday, samedi (*m.*) ; **—s**, le(s) samedi(s).

say, dire ; **let's —**, mettons.

seat : **to — one's self**, s'asseoir.

seated, assis.

second, second, deuxième ; **a — -floor apartment**, un premier, un appartement du premier étage.

see, voir qqn. faire qch.

seek, chercher (à faire) qch.

seem, sembler faire qch., paraître faire qch., avoir l'air de faire qch. ; **to — sad**, avoir l'air triste.

send, envoyer ; **to — for**, faire venir, faire demander ; **to — in**, faire entrer.

September, septembre (*m.*).

seriously : **to consider —**, prendre en considération sérieuse.

servant, une bonne, un domestique.

seven, sept.

seventeen, dix-sept.

several, quelques, plusieurs.

sew, coudre ; **to — on**, recoudre.

shake : **to — hands (with each other)**, se donner (serrer) la main.

shelf, une étagère ; **to take from the —**, prendre sur l'étagère.

short, court, peu long, petit ; **—er**, plus court, moins long.

should, devrais, *or cond. of any verb.*

show, montrer, faire voir.

shut, fermer.

side, un côté ; **one on —**, d'un côté ; **on the other —**, de l'autre côté.

silk, la soie.

silver, l'argent (*m.*) ; **a — knife**, un couteau (en) d'argent.

since, depuis (*prep.*), depuis que (*conj.*, *time*), puisque (*conj.*, *cause*), **(ever) — he was born**, de naissance ; **it is six months — I saw (have seen) her**, il y a six mois que je ne l'ai vue ; **how long is it — you saw her?** combien y a-t-il que vous ne l'avez vue?

sing, chanter.

sister, une sœur.

sit : **to — down**, s'asseoir.

sitting, assis.

six, six.

sixteen, seize ; **number —**, le numéro seize.

sixty-one, soixante et un.

slip, une housse.

small, petit.

so, si, aussi ; **— as to**, pour, afin de ; **— that**, afin que + *subj.*, pour que + *subj.* ;

not —, moins ; **just** — —, comme ci comme ça.
some, en (*pron.*), du, *etc.* (*adj.*), quelque(s) (*adj.*), quelques-un(e)s (*pron.*).
something, quelque chose (*m.*) ; — **is the matter**, il y a qch. ; — **is the matter with them**, ils ont qch. ; — **pretty**, qch. de joli.
son, un fils.
soon, bientôt ; **as** — **as**, dès que, aussitôt que.
soup, la soupe, le potage.
south, sud ; — **Carolina**, la Caroline du Sud ; — **America**, l'Amérique (*f.*) du Sud.
Spaniard, un Espagnol ; **he is a** —, il est Espagnol, *or* c'est un Espagnol.
speak, parler, causer.
spend, dépenser (*money*) ; passer (*time*) ; **to** — **one's time (in) doing sg.**, passer son temps à faire qch.
standing, debout (*adv.*).
start, partir ; **to** — **for France (Paris)**, partir pour la France (pour Paris).
stay, rester.
steward, un maître d'hôtel.
stinginess, la mesquinerie.
strange, étrange, extraordinaire ; **what is there** — **about that?** qu'y a-t-il d'extraordinaire ?
street, une rue.
study, un cabinet (de travail).
such, pareil, semblable ; — **a pretty watch**, une si jolie montre.
suffer, souffrir.
sugar, le sucre ; — **refiner**, un raffineur.
summer, l'été (*m.*).
surprise, surprendre, étonner.
suspect, se douter de.

T

table, une table.
tact, le savoir-faire.
take, prendre ; **to** — **off**, ôter ; **to** — **place**, avoir lieu, se passer, se faire ; **to** — **back**, reprendre ; **to** — **from the table**, prendre sur la table ; **to** — **from the drawer**, prendre dans le tiroir ; **to** — **care not to do sg.**, se garder de faire qch. ; **to** — **the trouble to do sg.**, prendre (se donner) la peine de faire qch.
talk, parler, causer ; **to** — **about**, parler (causer) de.
tall, grand ; **he is six feet** —, il a six pieds ; **three feet —er than he**, plus grand que lui de trois pieds.
task, un travail.
taste, un goût.
teacher, un maître, un professeur ; **a drawing** —, un professeur de dessin.

tea-cup, une tasse à thé.
tell, dire qch. à qqn., dire à qqn. de faire qch.
temper : to lose one's —, s'emporter, se fâcher.
ten, dix.
than, que, de (*before numbers*).
thank, remercier qqn. de (faire) qch.
that, ce, *etc.* (. . . -là) (*adj.*), qui, que (*pron.*), cela (*pron.*), **— one**, celui-là ; **— is**, voilà, c'est là ; **so —**, pour que, afin que + *subj.*
the, le, la les, l'.
theater, un théâtre.
their, leur.
theirs, le leur.
them, les, leur, eux.
themselves, se, eux-mêmes.
then, puis, ensuite.
there, y, là ; **— is (are)**, voilà, il y a ; **— they are**, les voilà ; **from —**, en.
these, ces (. . . -ci), ceux-ci.
they, ils, elles, ce, on.
think, penser, croire ; **to — of**, penser à ; **I — it is pretty**, je le trouve joli ; **I — so (not)**, je crois que oui (non).
third, troisième ; **a — -floor apartment**, un second, un appartement du deuxième étage.
thirty, trente.
this, ce, cet, cette (. . . -ci), ceci, cela ; **— one**, celui-ci ; **— is twice**, voilà deux fois ; **— is the first time I have done it**, c'est la première fois que je le fais ; **— is the last time I shall do it**, c'est la dernière fois que je le fais.
those, ces (. . . -là), ceux-là.
thou, tu ; **to call each other —**, se tutoyer.
though, bien que, quoique + *subj.*
thousand, mille ; **two —**, deux mille.
three, trois.
thrum, tapoter.
thrust, fourrer.
thus, ainsi, aussi, comme cela.
time, temps, fois, instants, moments ; **a long —**, longtemps ; **to have — to do sg.**, avoir le temps de faire qch. ; **at what —**, à quelle heure? **what — is it?** quelle heure est-il? **it is (was) the first — I have (had) done it**, c'est (c'était) la première fois que je le fais (faisais) ; **it is (was) the last — I shall (should) do it**, c'est (c'était) la dernière fois que je le fais (faisais).
tinsel, le clinquant.
tire, fatiguer, ennuyer, s'ennuyer, se lasser de qch.
to, à, de, pour, en.

to-day, aujourd'hui.
to-morrow, demain.
tone, un ton ; **to change one's —**, changer de ton.
too, trop, aussi, d'ailleurs ; **it is — bad** ; c'est dommage que + *subj.* ; **he paid ten francs — much for it**, il l'a payé dix francs de trop.
Toronto, Toronto.
Touraine, la Touraine (*province*).
Tours, Tours (*city*).
tower, une tour.
town, une ville.
trade, un état, un métier, une profession ; **there are tricks in all —s**, chaque état a ses petites ficelles.
travel, voyager.
treason, la trahison.
treat, soigner, donner ses soins à.
trick : **there are —s in all trades**, chaque état a ses petites ficelles.
trifle, une misère.
trill, *n.*, une roulade.
trill, *v.*, faire des roulades.
trouble, la peine ; **to take the — to**, prendre (se donner) la peine de.
truffle, une truffe.
try, essayer de, tâcher de, chercher à.
Tuesday, mardi (*m.*) ; **(on) —s**, le(s) mardi(s).
turn, *n.*, un tour.
turn, *v.*, (se) tourner ; **to — around**, se retourner.
twelve, douze ; **at — o'clock**, à midi (à minuit).
twenty, vingt.
twenty-five, vingt-cinq.
twenty-four, vingt-quatre.
twenty-one, vingt et un(e).
twenty-two, vingt-deux.
twice, deux fois ; **this (that) is —**, voilà deux fois.
two, deux.

U

uncle, un oncle ; **— Robert**, l'oncle Robert.
under, sous, au-dessous de.
United States, les États-Unis (*m.*).
unless, à moins que + ne + *subj.*
until, jusque (*prep.*), jusqu'à (*prep.*) ; avant que + *subj.* ; jusqu'à ce que + *subj.* ; **to wait —**, attendre que + *subj.*
upholsterer, un tapissier.
urge, engager qqn. à faire qch.
us, nous.
use, utiliser qch., se servir de qch.

V

vain : **in — does he do it (he does it in —)**, il a beau le faire.

vegetable, un légume ; **early —s**, les primeurs (*f.*).
very, très, bien, fort.
vest, un gilet.
Virginia, la Virginie.
visit, *n.*, une visite.
visit, *v.*, faire (une) visite, rendre visite à qqn. (*persons*) ; visiter (*places*).

W

wait, attendre ; **to — for sn.**, attendre qqn. ; **to — for sn. to do sg.** (*until sn. does sg.*), attendre que qqn. fasse qch.
want, désirer faire qch., vouloir faire qch., désirer (vouloir) que qqn. fasse qch.
wash, laver.
waste, perdre qch., abuser de qch.
watch, *n.*, une montre ; **a gold —**, une montre d'or (en or) ; **by my —**, à ma montre.
watch, *v.*, regarder.
wear, porter ; **to — out the pavement of**, dépaver.
weather, le temps ; **it is fine (bad) —**, il fait beau (mauvais) temps.
week, une semaine, huit jours, une huitaine ; **twice a —**, deux fois par semaine ; **for the last (past) —**, depuis une semaine, *etc.*
well, bien ; **I am —**, je vais (me porte) bien.
west, ouest ; **the — Indies**, les Indes Occidentales (*f.*).
what, quel (*interr. and interj.*) ; **— a**, quel(!) ; que, ce qui, ce que, quoi ; qu'est-ce (que c'est) qui (que) ; **— is his name?** comment s'appelle-t-il? **— is there strange about that?** qu'y a-t-il d'extraordinaire? **— did you see (that was) interesting?** qu'avez-vous vu d'intéressant? **— is that?** qu'est-ce que (c'est que) cela?
when, quand.
where, où ; **from —**, d'où.
whether, si ; **to doubt —**, douter que qqn. fasse qch.
which, quel (*adj.*) ; qui, que, lequel ; **of —**, dont, duquel.
while, pendant que (*time*), tandis que (*contrast*).
who, qui, lequel, qui est-ce qui(?).
whole, tout, entier ; **the — city**, toute la ville.
whom, qui(?), que, lequel, qui est-ce que(?); **of —**, dont, duquel.
whose, à qui(?), de qui(?), dont, duquel.
why, pourquoi.
wide, large ; **a page ten inches —**, une page large de dix pouces, *or* une page

d'une largeur de dix pouces, *or* une page de dix pouces de largeur (de large).
widow, une veuve.
wife, une femme.
will, vouloir, *or future;* **to bear sn. ill —**, en vouloir à qqn.
willing : **to be —**, bien vouloir.
wind, le vent; **it is —y**, il fait du vent; **there is sg. in the —**, il y a qch.
window, une fenêtre; **to look (fall) out of the —**, regarder (tomber) par la fenêtre.
windy : **it is —**, il fait du vent.
wine, le vin.
winter, l'hiver (*m.*).
wish, vouloir (désirer) faire qch., vouloir (désirer) que qqn. fasse qch.; **I — you to do it**, je voudrais (aimerais, désirerais) que vous le fissiez (fassiez).
with, avec, de.
without, sans (*prep.*), sans que + *subj.;* **— his knowing it**, sans qu'il le sache.
witness, assister à qch.
wood, le bois; **— dealer**, un marchand de bois.
wooden, en bois, de bois.
work, travailler.
worry, s'inquiéter.
worse, pire (*adj.*), pis (*adv.*); **to become —**, s'aggraver.
worst, le pire (*adj.*), le plus mauvais (*adj., quality*), le pis (*adv.*).
would, voulais, *or cond. of any v.;* **— that sn. — might do sg.**, plût à Dieu que qqn. fît qch.
write, écrire.
wrong : **to be —**, avoir tort, se tromper.

Y

yard, une cour.
year, un an, une année; **last —**, l'année dernière (passée); **several —s ago**, il y a quelques années; **francs a —**, livres de rente; **several —s previously**, il y avait quelques années.
yes, oui; si (*after neg.*).
yesterday, hier.
you, vous, tu, te, toi.
young, jeune.
your, votre, ton.
yours, le vôtre, le tien, à vous (toi).



